# ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܣܗܕܐ

# ACTA MAR ḲARDAGHI MARTYRIS

— Kardāġ ·

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܣܗܕܐ

# ACTA MAR ḲARDAGHI

## ASSYRIAE PRAEFECTI

**QUI SUB SAPORE II MARTYR OCCUBUIT**

**SYRIACE JUXTA MANUSCRIPTUM AMIDENSE**

UNA CUM VERSIONE LATINA


EDIDIT NUNC PRIMUM

Jean Baptiste

**J. B. ABBELOOS, S. T. D.**

UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS RECTOR MAGNIFICUS



**BRUXELLES**

SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE

8, RUE TREURENBERG, 8

**LEIPZIG**, F. A. BROCKHAUS

1890

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܡܪܙܒܢܐ

# ACTA MAR KARDAGHI

ASSYRIAE PRAEFECTI

QUI SUB SAPORE II MARTYR OCCUBUIT

**SYRIACE JUXTA MANUSCRIPTUM AMIDENSE**

UNA CUM VERSIONE LATINA

EDIDIT NUNC PRIMUM


J. B. ABBELOOS, S. T. D.,

UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS RECTOR MAGNIFICUS.


---

## PROLEGOMENA.

Acta Mar Kardaghi, quae in ephemeridibus Lovaniensibus *le Muséon*, mense Augusto anni praeteriti, proxime edenda indicabantur, jam publici juris facio. Ea neque in S. E. Assemani collectione martyrum orientalium typis edita, neque in pluribus Europae scriniis publicis, quatenus equidem e catalogis rescire potui, manu scripta reperiuntur; exstant tamen in collectione quae in bibliothecam regiam Berolinensem nuper per E. Sachau inlata est, atque in illius indice (1) notantur sub n° 222.

Textus editioni subjectus extremum occupat locum prioris ex duobus tomis, quos ante plures jam annos pretio mihi comparare potui opera illustrissimi ac doctissimi viri G. Ebedjesu Khayyath, episcopi Chaldaei Amidensis: qui non tantum e codice perantiquo, in bibliotheca ecclesiae S. Pethionis religiose servato, describi curavit apographon meum, sed istud quoque ipse diligentissime contulit ad textum.

Quae autem iis continentur adhuc inedita praeter Kardaghi historiam mox, Deo dante, in lucem prodibunt. Interim omnium censum breviter hic exhibere juvat.

Tomo I habentur:

1. Tractatus prior de gloria et triumphis sanctorum martyrum orientalium; pp. 40-151.

2. Tractatus alter de iisdem martyribus deque varietate suppliciorum, passionum ac tormentorum quae subierunt; pp. 151-159.

3. Martyrium S. Simeonis Barsaboë, *catholici*, ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܒܪ ܨܒܥ̈ܐ, aliorumque qui una cum ipso coronati sunt; pp. 159-330.

(1) *Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften von E. Sachau.* Berlin 1885.

4. Martyrium inclyti Pusai, ܦܘܣܝ , pp. 330-376.

5. Martyrium filiae Pusai, quae erat virgo Deo sacra ; pp. 377-402.

6. Martyrium illustris Terbae, ܛܪܒܘ , ejusque sororis et ancillae ; pp. 403-411.

7. Martyrium Šahdosti, ܫܗܕܘܣܬ , episcopi et *catholici* et centum viginti octo sociorum ejus ; pp. 402-419.

8. Martyrium Barbašemini, ܒܪܒܥܫܡܝܢ , *catholici*, et sedecim sociorum ; pp. 419-430.

9. Martyres qui variis in locis a magorum principibus necati sunt, praeter eos qui in regia urbe occubuerunt ; pp. 431-436.

10. Martyrium centum et undecim virorum ac novem mulierum ; pp. 436-443.

11. Martyrium Abdješu, ܥܒܕ ܝܫܘܥ , et Abdae, ܥܒܕܐ , episcoporum, item presbyterorum sedecim, diaconorum novem, monachorum sex, virginum septem ; pp. 443-478.

12. Martyrium Badme, ܒܕܡܐ , archimandritae ; pp. 478-483.

13. Martyrium captivorum, ܒ̈ܕ ܫܒܝܐ ; pp. 484-495.

14. Martyrium Nersetis, ܢܪܣܝ , episcopi et Joseph, ܝܘܣܦ , ejus discipuli ; pp. 496-499.

15. Martyres Hadiab regionis, ܚܕܝܒ , et primo quidem Joannes, ܝܘܚܢܢ , episcopus et Jacob, ܝܥܩܘܒ , presbyter ; pp. 499-502.

16. Dein Abraham, ܐܒܪܗܡ , episcopus ; pp. 503.

17. Hananias, ܚܢܢܝܐ , saecularis ; pp. 503-505.

18. Jacob, ܝܥܩܘܒ , presbyter et Maria ܡܪܝܡ , soror ejus ; pp. 506-507.

19. Tekla, ܬܩܠܐ , virgo, et quatuor aliae virgines Deo sacrae ; pp. 507-516.

20. Collectio martyrum Karkae de Beth Seluk ܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ , et variorum locorum ; pp. 516-520.

21. Martyrium Barhadbešabae, ܒܪܚܕܒܫܒܐ , diaconi ; pp. 520-523.

22. Martyrium Aitalahae, ܐܝܬܠܗܐ , sacerdotis, et Haphsi, ܚܦܣܝ , ministri ; pp. 524-531.

23. Martyrium Jacob, ܝܥܩܘܒ , presbyteri et Azad ܐܙܕ diaconi ; pp. 531-537.

24. Martyrium Mar Guberlahae ܓܘܒܪܠܗܐ filii Šabur regis Persarum et Kazu ܩܙܘ sororis ejus ; pp. 537-573.

25. Martyrium Mar Badai ܒܕܝ presbyteri et Argul ܐܪܓܘܠ lectoris ; pp. 573-577.

26. Martyrium ʻAkbašmae ܥܩܒܫܡܐ episcopi, et Joseph ܝܘܣܦ presbyteri, et Aitalahae ܐܝܬܠܗܐ diaconi ; p. 577-645.

27. Triumphi martyrum sanctorum Zebine ܙܒܝܢܐ et Lazari ܠܥܙܪ et Maruthae ܡܪܘܬܐ et Nersetis ܢܪܣܝ et Eliae ܐܠܝܐ et Mahri ܡܗܪܝ et Habib ܚܒܝܒ et Sabae ܣܒܐ et Brikhješu ܒܪܝܟܝܫܘܥ et Jonan ܝܘܢܢ et Šambaitae ܫܡܒܝܬܐ, tempore Saporis regis ; pp. 645-664.

28. Martyrium Šabur ܫܒܘܪ episcopi, Isaac ܐܝܣܚܩ episcopi, Ma'anae ܡܥܢܐ , Abraham, ܐܒܪܗܡ , Šem'un ܫܡܥܘܢ ; pp. 664-670.

29. Martyrium Brikhješu ܒܪܝܟܝܫܘܥ , Abdješu ܥܒܕܝܫܘܥ , Šabur

ܫܒܘܪ , Sanatruk ܣܢܛܪܘܩ , Hormizdae ܗܘܪܡܙܕ , Hadaršabur ܗܕܪܫܒܘܪ beatorum ; pp. 671-676.

30. Sententiae damnatoriae illorum martyrum ; pp. 676 sq.

31. Martyrium Mar Kardaghi ; pp. 678-771.

Tomo II leguntur :

1. Martyrium Mar Milis ܡܝܠܣ episcopi, Abursam ܐܒܘܪܣܡ presbyteri et Sinai ܣܝܢܝ diaconi ; pp. 1-23.

2. Martyrium Baršabiae ܒܪܫܒܝܐ archimandritae et decem fratrum sociorum ejus, necnon magi cujusdam ; pp. 24-28.

3. Martyrium Danielis ܕܢܝܐܝܠ presbyteri, et Wardae ܘܪܕܐ virginis ; pp. 28 et 29.

4. Martyrium sancti Mar Grigur ܓܪܝܓܘܪ inclyti martyris, qui martyrium peregit sub Chosroa rege ; pp. 29-85.

5. Historia Mar Iazidhpanah ܝܙܕܦܢܗ martyris illustris ; pp. 85-110.

6. Historia Karkae de Beth Seluk ejusque martyrum ; pp. 111-157.

7. Martyrium Narsai (Nersetis) ܢܪܣܝ monachi ex loco Beth-Rasikaie, tempore regis Izdegerdis ; pp. 158-174.

8. Martyrium Tatek ܛܛܩ qui dignitatem obtinebat δομεστικου ܕܘܡܣܛܝܩܐ regis, ex regione Hadiab (Adiabenae), tempore regis Izdegerd ; pp. 174-179.

9. Martyrium decem martyrum Beth-Garmai, sub Izdegerde ; pp. 179-186.

10. Martyrium Jacob ܝܥܩܘܒ qui erat custos regis ܠܘܪܐ , tempore Vahraranis ; pp. 186-204.

11. Martyrium Mar Jacob intercisi ; pp. 205-233.

12. Martyrium inclyti Mar Miharšabur ܡܗܪܫܒܘܪ qui in tenebricoso lacu coronatus est ; pp. 233-239.

13. Martyrium victoriis refertum Mar Pethion ܦܬܝܘܢ sancti martyris ex regione Blašpar ܒܠܫܦܪ , et Mar Adurhormizd ܐܕܘܪܗܘܪܡܙܕ principis magorum ex Behšabur et Anhid ܐܢܗܝܕ hujus filiae ; pp. 240-355.

14. De persecutione quam fecit rex Judaeus contra Hamiraie et de malis quibus Christianos affecit ; pp. 356-393.

15. Martyrium Mar Babui ܒܒܘܝ *catholici* patriarchae Orientis, et cujusmodi fuit mors Mar Babui ; pp. 394-398.

16. Historia et agones mirabiles ac divini martyris sancti Mar Abae ܐܒܐ patriarchae Orientis ; pp. 398-474.

17. Epistola ejusdem Mar Abae *catholici* patriarchae ad institutionem fidelium ; pp. 474-496.

18. Historia virtutum Mar Sabarješu ܣܒܪܝܫܘܥ *catholici*, patriarchae, confecta a Petro monacho ; pp. 496-541.

19. Historia patris nostri insignis et sancti per omnia Mar Giwargis (Georgii) ܓܝܘܪܓܝܣ presbyteri et monachi, et confessoris, et martyris coronati, per sanctum Rabban Mar Babai coenobiarchae in monte Izla ; pp. 542-720.

20. Martyrium sanctae Christianae ܟܪܣܛܝܢܐ martyris, quae dum ethnica erat vocabatur Iazdui ܝܙܕܘܝ e regione Beth-Garmai, ex Karka de Beth Seluk, narratum a sancto Rabban Mar Babai; pp. 720-731.

21. Librarii nota; pp. 732-733.

Ex hac nota patet tomos illos fuisse exaratos Mossulae tempore patriarchae Chaldaeorum Josephi Audu a quodam Gabriele diacono, filio Petri, qui ipse patrem habuit Abdelmasiḥ diaconum e familia Abdu Chaldaei Seerdensis oriundum. Continent paginas in forma octava centimetrorum 24 × 17 scripturae nestorianae nitidae ac mediae spissitudinis, prior quidem 772, alter 732; ast in priori, scriptura vacant paginae 64.

Codex originalis, uti jam supra dixi, est ecclesiae S. Pethionis in Amida sive Diarbekir, urbe Kurdistani turcici metropoli, in membrana exaratus characteribus strangelicis, initio ac fine, necnon hinc inde intus etiam, mutilus. Haec de illius aetate ad finem tomi mei secundi sua manu scribebat die 5ª Maii anni 1882 Ill. Khayyath praelaudatus: " ex materia in ipso codice tractata, ex forma literarum et usu punctorum (signorum scilicet diacriticorum eorum tantum quae erant olim omnibus cujusque nominis et sectae Syris seu Aramaeis communia), ex collatione etiam seu comparatione facta cum aliis codicibus in eadem hac nostra ecclesia asservatis, videtur non esse antiquior saeculo septimo, neque octavo recentior. "

Qualis vero fuerit origo et quisnam sit valor historicus narrationum, quae supra recensentur, opportunius indagabitur et securius cum cetera adhuc non edita in lucem protulero.

Heic igitur pauca solummodo addenda sunt quae ad editionem Mar Ḳardaghi martyris propius attinent. Complectitur narratio tota paginas tomi mei alterius ultimas octoginta, ibique incipit verbis ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܠܡܘ ܠܐܣܛܘܕܘܢ quae infra pagina 19 leguntur; quae vero ante ista habentur ex alio codice sua manu descripta ad me misit Ill. Khayyath.

Variantes autem lectiones indicatae litera A a me desumptae fuerunt ex collectione alia *Actorum* Mossulae pariter descripta, quam per aliquot dies volvere licuit; ast quae sub initio editionis conspiciuntur, notatae litera B, prolatae sunt ex manuscripto quod est penes Rev. D. Bedjan sacerdotem Perso-Chaldaeum in Belgio nostro commorantem, de literis aramaicis antiquis necnon neosyriacis, ut doctis omnibus notissimum est, apprime meritum.

Eas speciminis ergo collegit R. D. Van Hoonacker, S. T. D., professor Lovaniensis; textum vero integrum e manuscripto meo in commodiorem typographi usum denuo transcripsit R. D. Van Lierde, in hujusmodi opere peritissimus; uterque autem plagulas prelo egressas officiose una mecum correxerunt; quibus propterea grates refero debitas, uti et R. P. Van Ortroy, S. J., quod edenda apud typographum curavit plurimum, ac summa narrationis capita in margine posita digessit ut inde Actorum Ḳardaghi brevis conspectus existeret, quem statim hic subjicimus.

Sanctus Mar Ḳardagh, praeclaris dotibus ornatus, ethnicus, in aula regis Per-

sarum pro suo merito exceptus, Assyriae praefectus est. Ibi, trementibus christianis, dum arcem exstruebat, in somnio monitus est de futuro suo martyrio.

Beatus autem Abdišu, a Deo jussus, ivit ad Kardaghum, cui divinam virtutem manifestavit et cultum ignis astrorumque coram exprobravit. Principis furorem intrepidus placat; falsae religionis eum insimulat convincitque. Propter quod in vincula conjicitur; sed miraculo ethnicos terret et noctu ab angelo Dei liberatur. Hinc satellitum stupor, principis tristitia atque animi conversio.

Visione sancti Abdišu stimulatus, ad eum proficiscitur; in itinere occurrentem satanam crucis signo fugat et martyris Sergii apparitione recreatur. Tandem conveniunt Abdišu et Kardagh, seceduntque in specum ubi, daemonum turma coarguta, pane caelitus delato reficiuntur et ab egregio sene anachoreta invisuntur.

Mox baptizatus, domum rediens, iterum satanam signo crucis in fugam vertit vitamque instituit austeram. Eleemosynarum largissimus invitis parentibus, pacificus, operam ponebat assiduam in succurrendo oppressis.

Tantam conversionem detestatus est eius pater, quin animum filii commoveret. Immo uxor sancti, harum liberalitatum impatiens, mira apparitione maritique reprehensione conticuit. Graeci autem et Arabes, audacia efferati, illius agrum depopulati sunt.

Tunc Kardagh, postquam superstites suos milites ad Christi fidem adduxerat, cum hostili agmine pacisci frustra conatus, ad nova praelia se accinxit aspersione sacra, voto atque precibus. Cumque hostes fudisset, captivos liberavit votumque Deo vero solvit. Hinc apud regem Saporem magorum et magnatum querelae.

Porro vir sanctus ad aulam accersitus et clam a rege invitatus ut dissimulet, frementibus inimicis comparet et christianum se esse profitetur. Quod rex doluit; eum a morte servare tentat, ita tamen ut poenam capitis in ejus pertinaciam edicat. Martyris constantia coram judicibus elucet. Caelesti visione roboratus, totam noctem oravit. Mane ab irato judice deductus est ad castellum suum, ubi moriendum sibi esset. Quo ut accessit, ceciderunt vincula ejus; ipse autem, ex castelli moenibus, paganorum copias profligavit.

Tunc ad insidias deventum est. Sed blandos oratores beatus devicit tum optimates et cognatos, tum magos, quorum unum sagitta confodit. Novae a rege struuntur fraudes; sed incassum. Fama proximi ejus martyrii gentes affluunt; interea detegit dolos patris sui atque uxoris. Verum apparitione sancti Stephani admonitus, lecta eius martyrii narratione, laetus arcem pandit. Irruunt turbae lapidantque beatum, quem pater ejus conficit.

Coronatus est anno 49 Saporis; atque mox ingenti populi concursu honoratus. Unde institutae sunt celebres nundinae et praepulchrum ei templum exstructum.

Karadagh (turcice *montem nigrum* significans) vel potius Kardagh appellatio est quae viris christianis in ditione Assyriaca degentibus haud raro tributa reperitur. Ita a Thoma Margensi, saeculi IX ineuntis scriptore nestoriano, memoratur sub patriarcha Timotheo quidam illius nominis episcopus (Assemani *Bibl. Orient.* tom. III, p. I, 162); itemque alius Kardagh, Ardaširi mediante saeculo sexto episcopus. nominatur ab Ignatio Guidi, Z. D. M. G. 1889, p. 408; demum

cathedra pontificalis ecclesiae Arbelensis, apud Ḥazza in coenobio juxta Tigrim posita, erat a S. Ḳardagho jam antiquitus nuncupata (B. O. III, I, 208 ; cfr. G. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer*, 238.)

De Ḳardagh autem nostro martyre Amrus apud *Bibl. Orient.* II, 400, " narrat: sub Barbašemino (patriarcha) Ḳardagum Beth-Garmae regulum ex gentilium secta ad christianam fidem conversum, pro ea sub Sapore sanguinem fudisse anno regni ejusdem Saporis quadragesimo nono. " Haec cum *Actis* congruunt, in quibus tamen distinctius habetur qualis regulus fuerit Mar Ḳardagh: nempe a rege Persarum constitutus est *paṭaḥša* Assyriae, simulque *marzban* a flumine Tormara usque ad urbem Nisibin. Quippe persica denominatio *pataksah*, *patiksâ*, *pâdôkša* (a *pati* " supra " et *kšayâmi* " imperium habere ") provinciae praefectum tempore Sassanidarum indicabat; atque *marzbân* (a *marz* " confinia " et *bân* " magister " idem significans quod nostratium *markgraaf)* eos provinciarum praefectos designabat qui ad regni limites imperium exercebant (1).

Nomina vero geographica editionis Ḳardaghi nostri aliqua in notis ad *Acta sancti Maris* (Bruxelles 1885) exposita fuerunt, de ceteris alibi tractabo; at operae pretium est animadvertisse flumen Tormara, de quo heic, esse Tamarra Arabum, quem et Dijala appellant. (Vide Hoffmann *op. cit.* 253).

Denique id praemonuisse juvat regem Persarum Saporem, Šabur, sub quo Mar Ḳardagh martyr occubuit, esse Saporem II qui per annos 70 regnavit, hujusque annum 49 esse reponendum anno aerae vulgaris 358.

(1) In his aliisque quae porro occurrunt nominibus persicis declarandis officiosissimum se mihi praestitit Ill. de Harlez, universitatis Lovaniensis professor.

De regimine regni Persarum cfr. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, aus Tabari*, p. 445.

# ܬܫܥܝܬܐ [1] ܕܢܨ̈ܚܢܘܗܝ
# ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ.[2]

ܚܒܝ̈ܒܝ ܒܘܣܡ̈ܐ [3] ܐܢܘܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܬܫܥ̈ܝܬܐ ܕܣܗ̈ܕܘܗܝ ܘܩܕ̈ܝܫܘܗܝ [4] ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܪܣܝܐ ܐܢܘܢ ܪܘܚܢܝܐ [5] ܠܟܢܘ̈ܫܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܗܕܪܐ ܐܢܘܢ ܠܥܘܦܪܗ ܪܡܐ [6] ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܕܐܠܒܫܬ ܒܕܡܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ: ܘܥܘܬܪܐ ܐܢܘܢ ܫܡܝܢܐ ܠܕܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܡܘܠܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܚܙܝܬܐ ܐܢܘܢ ܡܪܝܩܬܐ [7]: ܕܒܗ ܚܙܝܢ ܦܪ̈ܘܫܐ ܠܫܘܦܪܗ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܩܢܝ̈ܢܐ ܐܢܘܢ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܠܒܢ̈ܝܗ ܕܥܕܬܐ ܕܩܪ̈ܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܢܘܪܐ [8]

[1] B. *habet* ܒܠ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܪܝܢܐ ܒܟܬܒܐ ܫܠܝܚܐ ܠܡܟܬܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܗܟܐ ܒܡܘܫܐ ⁘ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܐܬܘܪܝܐ: ܘܒܚܘܫܒܐ ܢܨܝܚܐ. ܫܠܝܚ ܒܫܠܝܢ ܡܢ ܒܪܝܫ — [2] A. *add.* ܡܪܝܐ ܕܒܗ ܐܬܡܠܟ ܠܥܘܠܡܝܢ ⁘ — [3] B. *hab.* ܚܒܝ̈ܒܝ ܘܐܚ̈ܝܢܐ — [4] B. ܕܣܗܕܘܗܝ, ܘܩܕܝܫܐ — [5] B. ܪܘܚܢܝܐ — [6] B. ܠܥܘܦܪܗ ܪ̈ܡܣܐ — [7] B. ܡܢܝܪܬܐ — [8] B. ܘܢܘܗܪܐ

Historia victoriarum Mar Kardaghi inclyti martyris.

*Cum martyrum historiae ad sancte vivendum incitent,*

1. Dilecti mei, sanctae ecclesiae deliciae sunt historiae martyrum ac sanctorum Christi Domini nostri; sunt alimentum spirituale sanctis Crucis conventibus; sunt decus ad celsum christianismi ornamentum sanguine Filii Dei conspersi, sunt coelestes divitiae cunctis generationibus quae per spiritualem baptismi nativitatem sanctam ingrediuntur ecclesiam; sunt speculum expolitum in quo prudentes ineffabilem Christi pulchritudinem contemplantur; sunt praedia justitiae filiis ecclesiae ad regnum coeleste invitatis, atque ignis

ܕܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܝܠܕ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܘܐܝܢܐ
ܕܪܓܝܓ ܠܡܩܪܝܗܝܢ[1] ܘܠܚܘܒܪܐ ܐܡܝܢܐ ܕܥܡܗܝܢ: ܒܪܐ ܗ̣ܘ
ܚܒܝܒܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ: ܕܒܗ ܡܬܡܠܠܢ ܫܘܦܪ̈ܝܗܘܢ ܕܒܐܠܗܐ ܀
ܒܕܓܠܘܢ[2] ܚܒܝܒ̈ܝ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ
ܢܨܚ̈ܢܘܗܝ ܬܡܝ̈ܗܐ ܘܐܓܘ̈ܢܘܗܝ ܪ̈ܘܪܒܐ[3] ܕܐܬܠܝܛܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ: ܣܗܕܐ[4] ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܐܓ[5]. ܗ̇ܘ
ܕܒܐܓܘ̈ܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܬܗܪܘ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܐܬܕܡܪܘ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ.

ܗ̣ܘ ܗܟܝܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܐܓ[6] ܐܝܬܘܗܝ ܗ̣ܘܐ ܡܢ
ܓܢܣܐ ܪܒܐ. ܘܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ.
ܘܐܒܘܗܝ ܡܬܝܠܕ ܗ̣ܘܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܡܫܒܚܬܐ[7]
ܕܒܝܬ ܢܡܪܘܕ. ܘܐܡܗ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܡܫܒܚܬܐ[8]
ܕܒܝܬ ܣܢܚܪܝܒ. ܘܡܢ ܐܒ̈ܗܐ ܚܢ̈ܦܐ ܘܦܓ̈ܢܐ
ܕܡܓܘܫܘܬܐ[9] ܐܬܝܠܕ. ܐܒܘܗܝ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܗ̣ܘܐ

[1] B. ܠܡܩܪܝܢܗܝܢ — [2] B. ܘܒܕܓܠܘܢ — [3] B. ܢܨܚ̈ܢܘܗܝ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܐܓܘ̈ܢܘܗܝ ܬܡܝ̈ܗܐ — [4] B. ܣܗܕ — [5 et 6] B. ܡܪܝ ܩܪܕܓ — [7 et 8] B. *om.* — [9] B. ܘܦܓ̈ܢܐ ܒܟܠܡܘܬܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ

amoris Christi in animabus fidelibus accensus. Quicumque vero earum lectione ac jugi cum iis familiaritate delectatur, fit filius dilectus sanctorum, per quem praedicantur pulchritudines eorum divinae.

enarrare juvat certamina sancti Mar Kardaghi.

**2.** Itaque, dilecti mei, equidem cupio vobis enarrare miros triumphos agonesque ingentes athletae justitiae, martyris sancti Mar Kardaghi, quem ob magna certamina martyrii mirantur angeli et stupent homines.

Qui, praeclaris dotibus ornatus,

**3.** Hic igitur sanctus Mar Kardagh erat magni generis et e regia Assyriorum stirpe; nam pater ejus ortus erat illustri familia Nemrod, mater vero illustri familia Sennacherib; atque parentibus natus est ethnicis et paganis magiae deditis, siquidem ejus pater vir erat

ܝܕܝܥܐ ܒܡܠܟܘܬܐ[1] . ܘܡܫܒܚܐ ܒܡܓܘ̈ܫܐ . ܠܓܘܫܢܘܝ
ܫܡܗ . ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܐܓ ܫܦܝܪ ܗܘܐ
ܒܚܙܘܗ . ܘܪܡ ܗܘܐ ܒܩܘܡܬܗ . ܘܚܣܝܢ[2] ܒܦܓܪܗ .
ܘܢܦܫܐ[3] ܡܗܝܪܬ[4] ܒܩܪ̈ܒܐ ܩܢܐ ܗܘܐ . ܘܒܛܥܝܘܬܐ
ܕܚܢܦܘܬܐ ܠܚܕܐܝܬ ܐܚܝܕ ܗܘܐ . ܘܒܦܘܠܚܢܗ ܡܬܬܢܐ
ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܦܢܝܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ .

ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܥܣܪܝܢ ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܚܡܫ .
ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܘܠܓܢܒܪܘܬܗ ܠܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ .
ܘܫܕܪ ܒܬܪܗ ܠܘܬܗ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ . ܘܟܕ ܦܩܕ ܘܥܠ
ܩܕܡܘܗܝ[5] ܘܚܙܐ ܠܫܘܦܪܐ ܕܚܙܘܗ ܘܠܚܝܠܬܢܘܬܐ
ܕܦܓܪܗ . ܚܕܝ ܒܗ ܪܘܪܒܐܝܬ . ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܒܐܣܛܕܝܘܢ
ܩܕܡ ܪܘܪ̈ܒܢܐ[6] ܢܬܚܠܐ[7] . ܘܢܫܕܐ ܓܐܪܐ ܠܢܝܫܐ ܙܥܘܪܐ
ܕܩܝܡ ܒܪܝܫ ܩܝܣܐ ܪܡܐ . ܘܐܝܬܝܘ ܩܫܬܐ ܘܓܐܪ̈ܐ
ܚܡܫܐ ܡܢ[8] ܒܝܬ ܙܝܢܐ ܕܡܠܟܐ . ܟܕ[9] ܫܕܐ ܓܐܪ̈ܐ ܚܡܫܐ

[1] B. *om.* — [2] B. *add.* ܗܘܐ — [3] B. *om.* — [4] B. ܡܗܝܪܘܬܐ — [5] B. ܠܩܕܡܘܗܝ — [6] B. *add.* ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗܘܢ — [7] B. *om. et pergit* ܢܫܕܐ — [8] B. *om.* — [9] B. ܟܕ ܕܝܢ

nobilis in regno et inter magos illustris, nomine Ǵušnawi. Porro sanctus Mar Kardagh erat pulcher aspectu, statura erectus, et corpore validus, atque animum habebat peritum proeliorum; errore autem ethnicismi vehementer tenebatur, atque ob ejus cultum per totam celebrabatur regionem Persarum.

ethnicus,

4. Jam ubi annos attigit circiter viginti quinque, fama ejus atque fortitudo perlata est ad Šabur regem Persarum, isque misit illumque ad aulam suam cum magno honore accersivit. Cumque eo jubente ingressus esset coram eo et vidisset *rex* pulchritudinem aspectus illius ac corporis virtutem, valde laetatus est de eo, et jussit illi ut in palaestra coram magnatibus luderet, jaceretque sagittam in scopum parvum in summitate alti ligni fixum. Allata sunt ergo arcus et sagittae quinque ex armamentario regis, cumque quinque

in aula regis Persarum pro suo merito exceptus,

ܟܢܫܐ[1] : ܘܩܠܣܘܗܝ[1] ܟܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܕܡܪܘ . ܘܐܬܡܠܠ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ[2] (ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܦܩܕ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܕܢܐܬܐ ܠܐܣܛܕܝܢ . ܘܢܫܬܥܐ ܥܡܗ
ܒܐܣܦܝܪܐ[3] ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ .)[4] ܘܬܗܪ ܒܗ
ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ

ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܨܝܕܐ ܒܡܐܐ
ܘܐܪܒܥܝܢ ܦܪ̈ܫܝܢ[5] . ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܢܪܟܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ
ܕܡܠܟܐ[6] . ܘܒܪܫܐ ܕܠܚܬ̈ܢ ܗܘܐ[7] ܢܗܠܟ ܩܕܡܘܗܝ[8] . ܘܟܕ
ܩܪܒܘ ܠܡܥܠ ܠܚܘܫܐ[9] . ܚܙܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܚܕܐ ܐܝܠܬܐ
ܕܪܗܛܐ ܥܡ ܒܪܗ[10] . ܘܡܚܕܐ ܡܠܟܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ .
ܐܪܡܝ ܐܝܕܟ ܒܩܫܬܐ ܩܪܕܐܓ[11] . ܗܘ ܕܝܢ ܒܥܓܠ
ܡܣܪܗܒܐܝܬ . ܢܣܒ ܓܐܪܐ ܚܕ[12] ܘܣܡ ܘܡܬܚ ܒܚܝܠܐ .

[1] B. ܟܢܫܐ ܘܩܠܣܘܗܝ — [2] B. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ — [3] B. ܒܐܣܦܝܪܐ — [4] *parenthesin habent* A *et* B. *Dein* B. ܕܟܕ ܗܘ, ... ܒܗ ܬܗܪܘ ܪܘܪ̈ܒܢܘܬܐ : ܗܘܬ — [5] B. ܒܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܒܬܠܬܡܐܐ ܦܪ̈ܫܝܢ — [6] B. ܕܡܢ ܒܣܘܣܝܐ ܢܪܟܒ ܕܗܘܘ ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܡܠܟܐ — [7] B. *add.* ܕܡܠܟܐ — [8] B. *om.* — [9] B. *add.* ܚܕ — [10] B. ܠܚܘܫܐ ܚܕ . ܗܘ ܐܝܠܬܐ ܚܕܐ ܪܗܛܬ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܡ ܪܗܛ ܒܥܓܠ ܒܪܗ — [11] B. *add.* ܚܠܠܐ ܣܠܝܩܘܬܐ ܘܫܕܐ ܒܩܫܬܟ — [12] B. *om.*

sagittas emisisset in scopum quae omnes in eodem loco fixae sunt, applausum accepit a rege et magnatibus, (et postridie jussit illi rex ut adiret palaestram seseque una cum reliquis magnatibus exerceret in pila) eumque rex et magnates demirati sunt.

**5.** Tertia autem die exiit rex ad venationem cum centum et quadraginta equitibus, illique jussit ut equum regis ascenderet ac in capite armigerorum incederet coram ipso; cum autem jam prope ad ingressum saltus venissent, viderunt ante se cervam quamdam una cum hinnuleo suo currentem; atque illico rex clamavit dicens: *admove manum tuam ad arcum Kardagh!* Is ergo velociter cepit sagittam unam, imposuit, et vi tetendit, eaque unica sagitta dejecit

ܘܚܕ ܠܒܪܐ ܐܡܪ ܠܐܝܠܬܐ ܘܠܥܘܙܠܗ̇ . ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ
ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ . ܚܝ ܩܪܕܐܓ . ܚܝ ܘܚܕܝ
ܒܛܠܝܘܬܟ ܘܠܢ ܢܚܕܐ ܒܢܨܚܢܝܟ . ܘܡܚܕܐ ܕܗܦܟ[1]
ܡܠܟܐ ܡܢ ܨܝܕܐ . ܦܩܕ ܘܝܗܒ[2] ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ . ܘܥܒܕܗ ܦܬܚܫܐ ܕܐܬܘܪ ܘܐܫܠܡܗ ܡܪܙܒܢܐ
ܡܢ ܢܗܪܐ ܬܘܪܡܪܐ ܘܥܕܡܐ ܠܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܫܪܝܗ
ܒܝܩܪܐ . ܥܡ ܫܕܪ ܒܐܝܕܗ ܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ
ܐܦ ܠܐܒܘܗܝ .

ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܒ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܛܒ ܐܬܬܙܝܥܘ
ܡܛܠܬܗ ܥܡܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ . ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܠܛܢܢܗ ܠܐ
ܡܫܟܚܢܐ ܕܚܠܦ ܛܥܝܘܬܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ ܘܡܛܠܬܗ ܪܒܬܐ
ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ ܒܟܠܗ̇ ܥܕܬܐ .
ܕܗܘ ܐܝܟ[3] ܡܨܐ ܚܝܠ ܟܠ . ܢܥܡܐ[4] ܠܚܡܬܗ ܘܠܐ ܢܫܒܘܩܝܘܗܝ
ܕܢܙܝܥ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ . ܛܒ ܓܝܪ ܪܕܝܦܝܢ ܗܘܘ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܨܗܝܐ ܠܕܡܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܟܠ

[1] pro ܗܦܟ B. hab. ܟܠ — [2] B. ܘܝܗܒ — [3] B. om. — [4] B. ܢܥܡܝܘܗܝ

cervam ejusque hinnuleum. Tum rex alta voce clamavit dicens: *vivas, Kardagh, vivas tuaque juventa gaude, nosque tuis triumphis exhilara!* Porro statim cum a venatu rediisset rex, jussit illi dare magna munera eumque fecit " patahša „ Assyriae et constituit eum " marzban „ a flumine Tormara usque ad urbem Nisibin, atque dimisit eum cum pompa, una illi committens ingentia munera et honores patri ejus.

Assyriae praefectus est.

6. Eo autem appropinquante ad regiones ditionis suae, valde propter eum conturbatus est populus christianorum, quippe qui nossent zelum immensum quo magiae errorem fovebat, ideoque illius causa fervens oratio fuit per universam ecclesiam Deo oblata, ut ipse, utpote omnipotens, exstingueret ejus impetum nec sineret eum persecutionem movere adversus christianos; valde enim persecutioni obnoxii erant in regno Šabur sanguinem sanctorum sitientis. Quando

Ibi, trementibus Christianis,

ܠܒܝܬܗ ܕܒܐܪܒܝܠ [1] ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܥܒܕ ܥܐܕܐ ܪܒܐ
ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܠܡܓܘܫܘܬܐ [2] ܝܬܝܪ ܣܓܕ.
ܘܠܒܝܬ ܢܘܪܐ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܦܬ̈ܟܬܐ ܝܗܒ.

ܘܒܬܪ ܝܘܡ̈ܬܐ ܩܠܝܠ ܫܪܝ ܕܢܒܢܐ ܚܣܢܐ ܘܒܝܬܐ ܥܠ
ܬܠܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܡܠܟܝ. ܘܒܫܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܒܢܐ ܘܫܟܠܠ
ܚܣܢܐ ܚܣܝܢܐ. ܘܒܝܬܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܠܬܚܬ ܡܢ ܬܠܐ
ܒܢܐ ܒܝܬ ܢܘܪܐ [3]. ܒܢܦ̈ܩܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ [4]. ܘܐܩܝܡ
ܒܗ ܡܓܘ̈ܫܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܢܐ ܗܘܐ
ܚܣܢܐ ܗܘ. ܒܚܕ ܡܢ ܠܠ̈ܝܐ ܟܕ ܕܡܝܟ ܗܘܐ
ܒܚܠܡܐ. ܚܙܐ ܒܚܠܡܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܠܝܡܐ ܦܪܫܐ ܟܕ
ܠܒܝܫ ܘܡܣܝܣ ܒܙܝܢܗ. ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܘܩܐܡ ܠܥܠ
ܡܢܗ. ܘܡܚܝܗ ܒܓܒܗ ܒܥܘܩܒܐ ܕܪܘܡܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܩܪܕܓ. ܘܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܕܥ ܬܕܥ.
ܕܩܕܡ ܚܣܢܐ ܗܢܐ ܐܢܬ ܠܟ ܕܬܡܘܬ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܘܩܪܕܓ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ܕܗܠܝܢ

[1] B. ܠܐܪܒܝܠ ܥܠ — [2] B. ܠܡܓܘ̈ܫܐ — [3] B. ܒܝܬ ܢܘܪܐ — [4] B. ܦܓ̈ܢܐܬܐ

autem pervenit ad domum suam in Arbil Assyriorum urbe, magnum festum diis ethnicorum celebravit, magiam maxime veneratus est atque pyreo munera dedit.

dum arcem exstruebat, 7. Paucis post diebus coepit aedificare arcem et domum in loco quodam edito qui vocatur Melki, atque duorum annorum spatio arcem validam exstruxit perfecitque, uti et domum speciosam ; atque infra collem erexit pyreum magnis expensis, et in eo magos ad cultum ignis instituit. Jam vero dum in aedificanda arce ista occupabatur, nocte quadam dormiens vidit in somnio virum quemdam juvenem equitem, vestitum et accinctum armatura ejus, vectum equo et stantem supra ipsum, qui percussit ipsum in latere extremitate in somnio monitus est de futuro suo martyrio. hastae, et dixit : *Kardagh.* Qui respondit : *en ego.* Et ille : *scia stibi ante hanc arcem esse moriendum in testimonium pro Christo.* Respondit illi Kardagh : *Et tu quis es qui talia mihi ominaris ?* Beatus

ܡܢܚܫ ܐܢܬ ܠܝ : ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܣܪܓܝܣ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ . ܠܘ ܡܢܚܫܘ ܡܢܚܫ ܐܢܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܣܒܪ ܐܢܬ . ܐܠܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܡܩܕܡ ܐܘܕܥܬܟ . ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܐܘܕܥܢܝ .

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪ ܩܪܕܓ ܡܢ ܫܢܬܗ ܕܚܠ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܫܬܥܝܗ ܠܚܠܡܐ ܩܕܡ ܐܡܗ ܒܠܚܘܕܝܬܐ . ܐܡܪܐ[1] ܠܗ ܐܡܗ . ܗܘܝܬ ܝܕܥ ܒܪܝ : ܠܐ ܬܒܥܠ ܠܥܡܐ[2] ܕܟܪܣܛܝܢܐ . ܡܛܠ ܕܝܕܝܥܐ ܠܝ ܕܠܚܕ ܐܠܗܐ ܦܠܚܝܢ . ܘܐܠܗܗܘܢ ܚܘܝ ܠܟ ܚܠܡܐ ܗܢܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܬܝ ܟܠ ܟܠܗ .

ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܛܘܒܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܫܡܗ ܗܘܐ . ܒܡܥܪܬܐ[3] ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܒܓܫ . ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܒܕܘܒܪܘܗܝ . ܘܒܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ . ܘܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܚܙܘܐ . ܩܘܡ ܚܘܬ ܘܐܬܚܘܝ ܠܩܪܕܓ

[1] B. ܐܡܪܬ — [2] B. ܠܐ ܠܟ ܒܪܝ ܥܡ ܥܡܐ — [3] A. ܘܡܥܪܐ ܗܘܐ ܒܡܥܪܬܐ

autem dixit illi : *Ego sum Sergius servus Christi ; non ominando ominor tibi, quemadmodum opinaris ; verum quod futurum est tibi praenuntio sicut Christus dominus meus mihi significavit.*

**8.** Cum autem evigilasset Kardagh a somno suo, timuit timore magno, somniumque narravit domi coram matre sua privatim. Eique dixit mater ejus : *Hoc noveris, fili mi, non esse aliquid tentandum adversus populum christianorum, nam compertum mihi est unum Deum ab eis coli, atque Deus eorum ostendit tibi istud somnium.* Ille autem minime curavit.

**9.** Vir quidam beatus erat, Abdišu nomine, in specu montis Beth Bagaš ; vir erat moribus suis insignis ac revelationibus divinis gaudens, cui Dominus dixit in visu : *Surge, descende et ostende te Kardagho marzbano ; nam eum per te capturus sum in meum famu-* Beatus autem Abdišu, a Deo jussus,

ܡܬܪܒܝܐ. ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܣܓܝ̈ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܣܝܒܪܘܬܗ. ܗܟܢ ܙܕܩ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܒܠ ܡܛܠ ܫܡܝ. ܩܡ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܘܢܣܒ ܚܘܛܪܗ ܒܐܝܕܗ ܘܫܩܠ ܒܬܪܡܠܐ ܙܥܘܪܬܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܚܬ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ.

ܘܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡ̈ܬܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܩܪܕܓ ܠܐܣܛܕܝܘܢ ܠܡܬܚܫܘ ܒܐܣܦܝܪܐ: ܗܐ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܐܪܥ ܒܗ. ܘܦܣܩ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܘܗܝ ܘܥܒܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܥܒܪ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܬܚܡܬ ܛܒ. ܘܐܡܪ ܠܕܐܬܝܢ ܥܡܗ. ܦܓܥܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ. ܘܦܩܕ ܠܛܠܝ̈ܐ ܬܪܝܢ: ܕܢܡܚܘܢܝܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܚܘܗܝ ܡܪܝܪܐܝܬ: ܦܩܕ ܕܢܬܢܛܪ ܥܕ ܦܣܩ ܡܛܠܬܗ ܡܕܡ ܕܙܕܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ܗܦܟ ܠܒܝܬܗ ܥܠ. ܘܟܕ ܩܠܝܠ ܩܘܝ: ܬܘܒ ܪܟܒ ܣܘܣܝܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܣܛܕܝܘܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܫܘܥ ܪܬܚ ܒܛܢܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܘܪܫܡ ܐܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

*latum, et multum ob nomen meum est ipsi patiendum.* Surrexit ergo beatus Abdišu, et accepit baculum suum in manu atque in pera parva evangelium sanctum attulit, descenditque prout sibi jussum fuerat.

ivit ad Kardagh,

**10.** Die quadam cum egressus esset Kardagh in palaestram ad exercendum se in disco, ecce occurrit ei sanctus Abdišu, qui viam ante eum transgressus est et transiit. Ille vero videns quod ante ipsum transiisset vehementer iratus est, et dixit iis qui secum venerant : *Occursus malus est vir iste ;* jussitque duobus asseclis ut sanctum percuterent in facie; et cum eum percussissent acriter, jussit ut custodiretur donec de eo statueret quod aequum sit. Interim Kardagh domum reversus est, cumque (ibi) parumper mansisset, iterum equum ascendit ut palaestram peteret ; sanctus vero zelo Dei exarsit, extulit manum et signavit signum crucis, dicens : *Domine*

ܫܠܝܛܐ ܗܘܝܘ، ܥܘܫܢܟ ܘܓܠܐ ܠܗ ܚܝܠܟ. ܘܢܕܥܟ
ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܝܬ ܐܚܪܢ ܠܒܪ ܡܢܟ:
ܐܝܟ ܕܚܘܝܬܢܝ ܒܚܙܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܝܘ ܠܐܣܛܕܝܘܢ: ܘܫܪܝܘ ܕܢܛܪܘܢ[1] ܠܐܣܦܪܐ ܟܕ ܡܪܗܛܝܢ ܒܪ̈ܟܫܐ[2]: ܕܒܩ ܠܗ ܐܣܦܪܐ ܒܐܪܥܐ: ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܫܢܘܢܝܗ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܘܡܚܕܐ ܦܩܕ ܠܚܕ ܡܢ ܦܠܚܐ: ܕܢܚܘܬ ܢܣܒܝܗ ܠܐܣܦܪܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܠܪܘܚܩܐ ܢܫܕܝܗ[3]. ܘܟܕ ܫܩܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܒܚܝܠܐ ܫܕܝܗ: ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܢܦܠܬ. ܘܟܠܗܘܢ ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܫܕܘܗ ܠܗܕܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܐܘܬܪܘ. ܗܝܕܝܢ ܬܡܗܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܦܓܥ ܒܢ ܚܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܒܚܪ̈ܫܘܗܝ ܐܣܪܗ ܠܐܣܦܪܢ ܘܦܪܟܗ. ܠܫܥܘܬܢ[4]. ܥܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܟܕ[5] ܡܛܠܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܪܟܒ[6]: ܐܢܐ ܚܙܝܬܗ ܠܓܒܪܐ

[1] A. ܕܢܪܗܛܘܢ — [2] A. ܒܪ̈ܟܫܐ — [3] A. *om.* ܢܫܕܝܗ ܘܠܪܘܚܩܐ — [4] A. *om.* — [5] A. ܟܕ — [6] A. ܠܡܪܟܒܐ

*Deus omnipotens, ostende illi gloriam tuam, et revela ei virtutem tuam, ut cognoscat te esse Deum verum, nec alium esse praeter te, sicut ostendisti mihi in visu.*

**11.** Cum autem pervenissent ad palaestram, et coepissent agitare pilam currentes in equis, adhaesit discus in terra, nec potuerunt eum a loco ejus removere. Statim ergo jussit uni e militibus ut descenderet ad accipiendam pilam manu sua, eamque in longinquum jaceret; quam cum ille accepisset de terra ac vi agitasset, ante pedes ejus cecidit; omnesque milites unus post alium idem fecerunt nec profecerunt quicquam. Tum obstupuerunt dicentes : *Vere vir iste qui occurrit nobis incantator est, qui incantamentis suis ligavit pilam nostram et ludum nostrum impedivit.* Respondit unus ex eis dicens : *Quando in eo eramus ut equos ascenderemus, ego vidi virum*

cui divinam virtutem manifestavit

ܗܘ ܕܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ : ܘܥܒܕ ܕܡܘܬ ܨܠܝܒܐ
ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ . ܘܣܦ̈ܘܬܗ ܡܬܬܙ̈ܝܥܢ ܗܘ̈ܝ : ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܕܡ ܡܠܚܫ ܗܘܐ .

ܗܝܕܝܢ[1] ܗܦܟ ܡܪܙܒܢܐ ܘܥܠ ܠܒܝܬܗ : ܟܕ ܬܡܝܗ[2]
ܘܡܬܕܡܪ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܘ ܘܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ .
ܘܡܚܕܐ ܕܝܬܒ : ܦܩܕ ܘܐܥܠܘܗܝ[3] ܩܕܡܘ̄ܗ ܠܩܕܝܫܐ
ܥܒܕܝܫܘܥ . ܘܫܐܠܗ ܒܥܛܝܦܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܢ ܐܝܡܟܐ
ܐܢܬ ܓܒܪܐ . ܘܡܢܘ ܥܒܕܟ . ܥܢܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ
ܥܒܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܝܟ ܕܐܫܬܥܝ ܠܝ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝ :
ܡܢ ܚܙܐ ܩܪܝܬܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ[4] ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ . ܘܡܛܠ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ[5] ܗܘܘ . ܐܬܛܪܕܘ
ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ ܛܥ̈ܝܐ . ܘܐܬܘ ܥܒܕܘ ܒܡܥܡܪܗܘܢ ܩܪܝܬܐ
ܕܒܐܬܪܐ ܕܩܪ̈ܕܘܝܐ . ܠܝ ܕܝܢ ܕܘܟܬܐ ܡܬܚܡܬܐ ܘܒܝܬ

[1] A. ܘܗܝܕܝܢ . ܡܠܚܫ — [2] A. ܬܡܝܗ — [3] A. ܦܩܕ ܐܥܠܘܗܝ — [4] A. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܦܠܚܘܬܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ — [5] A. ܗܘܘ . ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܬܬܪ̈ܕܝܢ

*istum qui levabat manum suam dexteram et faciebat similitudinem crucis christianorum, et movebantur labia sua ad instar mussitantis aliquid.*

et cultum ignis astrorumque coram exprobravit.

**12.** Tum reversus est marzban et ingressus est domum suam stupens et admirans de eo quod contigerat, sicut et omnes socii sui. Statim vero ac resedisset, jussit introduci coram se sanctum Abdišu, huncque acriter interrogavit, dicens : *Undenam es tu, homo, et quodnam opus tuum ?* Respondit autem beatus Abdišu et dixit : *Sicut mihi relatum est a parentibus meis, ex Haza, pago regionis Assyriorum oriundi erant ; sed quia christiani erant, expulsi sunt ab ethnicis errore infectis, veneruntque ut domicilium figerent in Tamanun pago regionis Kurdorum. Me quod attinet, certum locum aut domicilium determinatum non habeo, quia audivi de Christo domino meo, qui*

ܡܫܡܫܢܐ ܦܪܝܫܐ[1] ܠܝܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܢܫܡܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝ، ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩܢ ܒܡܘܬܗ ܩܕܝܫܐ: ܕܠܝܬ ܗܘܐ[2] ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ. ܟܕ ܛܒ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܥܠܝܐ[3] ܘܬܚܬܝܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܘܗܘ ܐܚܝܕ ܘܡܕܒܪ ܘܡܣܝܒܪ ܠܗܘܢ. ܥܒܕܝ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܕܠܐ ܫܠܘܐ ܐܫܡܥ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܦܪܘܥ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܝܢ ܘܡܦܪܢܣܢ: ܗܘ ܕܒܪܢ ܒܨܠܡܗ ܘܩܪܢ ܒܕܡܘܬܗ:[4] ܘܦܪܩܢ ܒܝܚܝܕܗ ܕܠܒܫ ܦܓܪܢ. ܘܝܗܒ ܠܢ ܝܕܥܬܐ ܘܣܘܟܠܐ: ܕܠܐ ܢܚܫܘܒ ܐܠܗܐ ܠܒܪܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܠ ܣܓܕܬܐ[5] ܕܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܡܬܬܚܡܢܐ: ܠܒܪܝܬܐ ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܝ، ܘܐܬܬܝܡ: ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܚܢܦܐ ܛܥܝܐ.

ܘܟܕ[6] ܫܡܥ ܩܪܕܓ ܐܬܚܡܬ ܛܒ. ܘܦܩܕ ܕܢܡܚܘܢܝܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܥܠ ܦܘܡܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܡܬܢܓܕ[7] ܛܒ ܗܘܐ: ܒܚܘܒܗ، ܒܡܫܝܚܐ[8] ܚܕܝ

[1] A. ܡܕܒܚܬܐ ܕܒܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܝܫܐ — [2] A. *om.* — [3] A. ܥܠܝܐ — [4] A. ܠܗܘܢ. ܘܕܠܐ ܫܠܘܐ ܐܫܡܥ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܝܢ.. ܗܘ ܕܒܪܢ ܒܨܠܡܗ ܘܒܕܡܘܬܗ... — [5] A. *add.* ܠܒܪܝܬܐ — [6] A. ܟܕ — [7] A. *om.* — [8] A. *om.*

*venit et redemit nos morte sua sancta, eum non habuisse ubi caput suum reclinaret, quamquam omnino caelum et terra, superiora et inferiora illius sint, quae quidem ipse tenet, gubernat et conservat. Opus autem meum est ut sine intermissione exaltem gloriam et reddam laudem Deo factori nostro et moderatori nostro, qui creavit nos ad imaginem suam et vocavit nos in similitudinem suam, et redemit nos per Unigenitum suum qui corpus nostrum induit, et dedit nobis scientiam et intelligentiam ut non putemus creaturas esse deos, neque adorationem tribuamus, ipsi soli debitam, creaturis quae per ipsum factae sunt et existunt, prout vos (facitis) ethnici errantes.*

**14.** Quae ut audivit Kardagh, iratus est valde, et jussit ut sanctum in ore percuterent. Cum autem beatus Abdišu acriter vapu- **Principis furorem intrepidus**

ܗܘ̈ܝ. ܘܒܟܣܝܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ܃ ܕܢܫܠܡܘܗ̇
ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܕܐܚܘܝ[1] ܠܗ ܒܓܠܝܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܪܕܓ
ܒܝܫܐܝܬ. ܠܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܢ ܣܓܘ̈ܕܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܐܘ
ܣܒܐ[2] ܣܟܠܐ.

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܫܘܥ ܫܬܩ ܘܠܐ ܦܢܝ ܠܗ ܦܬܓܡܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܪܕܓ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܝ ܦܬܓܡܐ. ܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܥܠ ܡܘܬܟ ܘܥܠ ܚܝܝܟ ܫܠܝܛ ܐܢܐ: ܛܘܒܢܐ
ܕܝܢ ܥܒܕܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ: ܣܒܪ ܐܢܐ ܡܪܝ، ܕܗ̇ܘ ܕܥܠ
ܦܘܡܗ ܡܚܝܢ ܠܗ[3]: ܗܕܐ ܡܠܦܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗ
ܕܢܡܠܠ. ܘܡܛܠ[4] ܗܕܐ ܠܐ ܦܢܝܬ[5] ܦܬܓܡܐ ܠܪܒܘܬܟ[6].
ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܥܠ ܡܘܬܝ ܘܥܠ ܚܝ̈ܝ ܫܠܝܛ ܐܢܬ ܠܐ
ܫܪܝܪܐ. ܠܟ ܐܝܬ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܩܛܘܠ ܦܓܪܐ. ܘܗܢܐ
ܠܐ ܡܘܬܐ ܚܫܝܒ ܠܢ[7] ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܣܓܘ̈ܕܘܗܝ
ܕܙܩܝܦܐ[8]: ܐܠܐ ܚܝ̈ܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܘܠܐ ܡܚܒ̈ܠܬܐ. ܒܠ

[1] A. ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ — [2] A. *om.* — [3] A. ܘܗ̇ܘ ܕܡܚܝܢ ܠܗ ܒܠ ܦܘܡܗ — [4] A. ܡܛܠ — [5] A. *add.* ܠܟ — [6] A. *om.* — [7] A. ܫܒܩܝܢ ܠܗ ... ܒ — [8] A. *om.* ... ܘܣܓܘܕ

laret, oculi ejus in caelum intenti erant et secreto Deum orabat ut opere perficeret quod per revelationem significaverat ipsi. Et dixit illi Kardagh tono acerbo : *Quare vocas nos adoratores creaturarum, o senex insipiens ?*

**15**. Beatus autem Abdišu siluit et non respondit illi verbum ; et dixit illi Kardagh : *Non respondes mihi verbum ; nonne scis me necis ac vitae in te habere potestatem ?* Beatus autem Abdišu dixit illi : *Puto, domine, quod si quem in ore percutiant, id eum docent ipsum loqui minime decere, ac propterea non respondi verbum majestati tuae. Quod autem ais mortis et vitae te habere in me potestatem, verum non est ; est tibi potestas occidendi corpus, et hoc non reputatur mors a nobis Christi famulis et adoratoribus crucis, sed (potius) vita vera et*

ܢܦܫܝ ܕܝܢ ܘܥܠ ܚܝ̈ܝ ܕܒܡܫܝܚܐ܆ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܫܘܠܛܢܐ
ܐܝܬ ܠܟ. ܘܠܢ ܡܚܝܠ ܠܢ ܡܪܢ ܘܦܩܕ܆ ܒܣܒܪܬܗ ܟܕ ܐܡܪ.
ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ܆ ܢܦܫܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ܆ ܕܚܠܘ[1] ܕܝܢ ܡܢܝ܆ ܕܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܕܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܐܘܒܕ ܒܓܗܢܐ. ܒܪܡ ܐܢ[2]
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ܆ ܐܢܝܚ ܪܘܓܙܟ ܘܫܕܟ ܢܦܫܟ.
ܘܗܒ ܠܝ ܡܫܡܥܘܬܟ ܒܢܝܚܘܬܐ. ܘܦܩܘܕ ܕܠܐ ܬܘܒ
ܢܡܚܘܢܢܝ.

ܗܝܕܝܢ ܝܡܐ ܠܗ ܩܪܕܓ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܠܠ ܡܕܡ ܕܨܒܐ
ܐܢܬ܆ ܘܬܘܒ ܠܝܬ ܕܢܡܚܝܟ ܠܟ. ܘܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܕܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܒܝܕܐ ܗܘ܆ ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ܆ ܐܡܪ
ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ. ܐܝܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ.
ܘܡܘܕܐ ܐܢܬ ܕܟܠ ܕܥܒܝܕܐ ܗܘ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܐ
ܗܘ [3] ܒܪܝܬܐ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ. ܐܝܢ ܗܟܢܐ

1 A. ܕܚܝܠ — 2 A. ܕܝܢ — 3 A. ܗܘ̇ . ܗܘ

*immortalis; in animam vero meam et in vitam meam in Christo, ne ulla quidem est tibi potestas, nosque Dominus confortat et jubet in evangelio suo dicens: ne timeatis ab iis qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed timete me, qui possum et animam et corpus perdere in gehenna. Verum si vis ut loquar tecum, mitiga iram tuam et paca animum tuum, et praebe mihi auditum tuum comiter, et jube ut me iterum non percutiant.*

placat; falsae religionis eum insimulat

**16.** Tum juravit illi Kardagh dicens : *Loquere quodcumque volueris, nec quisquam te denuo percutiet.* Sanctus autem Abdišu respondit et dixit illi : *Concedis tu hoc, omne quod est ens et non fuit factum, esse Deum verum?* Dicit illi marzban : *immo concedo.* Dicit illi beatus : *et confiteris tu omne quod factum est et non est ens (permanens) esse creaturam?* Dicit illi marzban : *immo, sic confiteor.* Iterumque dixit

ܡܘܕܐ ܐܢܐ . ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ . ܘܝܕܥ ܐܢܬ ܕܠܒܪܝܬܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܡܣܓܕ : ܘܟܠ ܕܣܓܕ ܠܒܪܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܫܗܘܢ ܡܪܓܙ : ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ . ܐܝܢ ܡܪܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪܬ ܘܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ . ܐܠܐ ܚܘܝ ܡܢܘ ܕܣܓܕ ܠܒܪܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ . ܐܢܬ ܘܟܠܗܘܢ ܚܢܦܐ ܚܒܪܝܟ ܠܒܪܝܬܐ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ [1] .

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ . ܐܢ ܡܚܘܐ ܕܠܒܪܝܬܐ ܣܓܕ ܐܢܐ ܘܠܐܠܗܐ ܡܪܓܙܢܐ [2] : ܒܚܕܝܘܬ ܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܩܒܠ ܝܘܠܦܢܟ ܐܢܐ . ܘܛܝܒܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܠܟ ܥܒܕ ܐܢܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܚܘܐ : ܕܥ [3] ܕܡܣܠܝܢܘ ܡܣܠܝܪ ܐܢܬ ܠܝ . ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ . ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܬ ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ : ܘܠܢܘܪܐ ܘܠܡܝܐ ܘܠܐܐܪ ܘܠܐܪܥܐ . ܘܐܠܗܐ ܘܐܠܗܬܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ : ܐܡܪ ܠܗ ܩܪܕܓ . ܐܝܢ ܣܓܕ ܐܢܐ ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܒܪ̈ܝܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ . ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܪܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܐܝܬܝܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܒܪ̈ܝܐ .

[1] A. ܣܓܕܝܬܘܢ — [2] ܡܪܓܙܐܢܐ — [3] A. *add.* ܘܚܙܝ,

ei beatus: *agnoscisne creaturis adorationem adhibere non esse licitum, omnemque qui adorat creaturas Deum illarum creatorem incitare ad iram?* Dicit illi marzban: *Immo, domine, vere dixisti, et ita res est; verum ostende mihi quisnam adoret creaturas.* Dicit illi beatus: *tu et omnes ethnici socii tui creaturas adoratis.*

**17**. Dicit illi marzban: *Si ostenderis me creaturas adorare et irritare Deum, libenter consentiam tibi, et doctrinam tuam amplectar, et benevolentiam praecipuam tibi habebo; si autem id non probaveris mihi, scito me a te in contemptum vocari.* Respondit illi beatus: *Nonne adoras tu solem et lunam, et ignem et aquas, et aërem et terram eaque deos et deas vocas?* Dicit illi Kardagh: *immo, haec adoro, eo quod entia (permanentia) sunt haec, et non facta.* Dicit illi beatus: *Undenam ergo comperisti luminaria esse entia et non facta?* Dicit illi Kardagh:

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܕܟ. ܡܢ ܪܗܛܗܘܢ ܐܡܝܢܐ. ܘܡܛܠ[1] ܫܘܚܠܦܐ ܕܟܝܢܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܝ[2] ܕܡܟܬܪܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ: ܘܠܥܠ ܒܪܘܡܐ ܣܝܡܝܢ.

ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܒܬܘܩܢܗܘܢ ܗܘ[3] ܩܒܠܘ ܡܢ ܒܪܘܝܗܘܢ ܘܠܐ ܠܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܐ ܡܩܘܝܢܐ ܐܢܘܢ. ܡܢ ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܚܝܐ ܐܢܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܚܝܐ ܐܢܘܢ: ܐܫܐܠܟ ܒܥܐ ܠܝ. ܐܠܝܢ ܗܘ ܚܝܐ. ܩܢܝܢ ܕܢܦܫܬܐ: ܘܡܛܠܡܢ ܠܐ ܡܬܬܪܣܝܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܠܝܠܐ ܐܢܘܢ ܘܡܗܘܢܢܐ. ܘܐܢ ܡܠܝܠܐ ܘܡܗܘܢܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗܘܢ: ܘܐܝܟܢ ܠܐ ܦܣܩܝܢ ܒܙܒܢ ܚܡܝܡܘܬܗܘܢ ܘܢܝܚܝܢ ܡܢ ܡܪܕܝܬܗܘܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܠܝܠܐ ܗܘܐ ܫܡܫܐ: ܒܣܬܘܐ ܡܒܛܠ ܗܘܐ ܠܥܘܙܐ ܕܩܘܪܫܐ. ܘܒܩܝܛܐ[4] ܡܣܓܐ ܗܘܐ ܚܡܝܡܘܬܗ. ܘܒܐܬܪܐ[5] ܕܩܪܝܪ ܡܢ ܣܓܝ ܡܚܡܡ ܗܘܐ.

[1] A. *add.* ܠܐ — [2] A. ܘܡܛܠ ܗܝ — [3] A. *om.* — [4] A. *add.* ܠܐ — [5] A. ܘܐܬܪܐ

*e cursu eorum constanti; et propter immutabilitatem* (var. A) *naturae eorum, et ex eo quod perdurent in vi naturae suae et non mutentur sicut cetera, et supra in excelso posita sint.*

**18.** Dicit illi beatus : *Ea quae dixisti, in constitutione sua acceperunt a Creatore suo et non ad laudem pertinent suae essentiae. Quod enim non sint entia permanentia patet ex eo quod nec viventia sint; nam si dicas ea esse viventia, peto a te, responde mihi : haec scilicet vitam possident, aut animantium, et tunc quare non nutriuntur ut animalia? aut forte rationalia sunt et mente praedita, sed si rationalia ea dicas et mente praedita, tunc quare non cohibent opportune calorem suum et cessant a cursu suo? Si enim rationalis esset sol, in hieme aboleret impetum frigoris, in aestate non* (var. A) *augeret calorem suum, atque* convincitque.

ܘܐܝܟܐ ܕܚܡܝܡ ܦܫ ܗܘܐ ܠܡܟܠܝܘ، ܘܒܪܗܛܗ ܐܡܝܢܐ ܠܐܐ ܗܘܐ ܘܚܫܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܚܝ ܘܡܬܪܓܫܢܐ ܘܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܢܦܫܗ: ܗܢܐ ܐܦ ܠܐܐ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܚܝ ܘܠܐ ܠܐܐ: ܗܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܙܝܥ. ܟܐܦܐ ܘܓܐܪܐ ܘܡܪܟܒܬܐ: ܡܢ ܐܚܪܢܐ[1] ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܘܠܐ ܠܐܝܢ ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ ܚܝܝܢ. ܘܦܪܚܬܐ ܘܚܝܘܬܐ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܠܐܝܢ[2]. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܢܗܝܪܐ ܥܡ ܐܣܛܘܟܣܐ: ܐܦ ܠܐܝܢ ܘܚܫܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܪܓܫܢܐ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܘ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܓܠܝܐ ܗܘ ܕܫܬܩܐ ܐܢܘܢ ܘܕܠܐ ܢܦܫ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܠܐܝܢ. ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܒܕܡܘܬ ܟܐܦܐ ܘܓܐܪܐ ܘܡܪܟܒܬܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܢ[3].

ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܙܒܢܐ. ܘܠܡܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ

[1] A. ܐܚܪܢܝܐ — [2] A. *add.* ܡܛܠ ܕܐܦ ܚܝܝܢ. — [3] A. ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܗܝܪܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܓܐܪܐ ܘܡܪܟܒܬܐ:

*in regione quae frigidior est alia calorem produceret et ubi calidum est cohiberet radios suos, denique in cursu suo constanti fatigaretur et pateretur. Quodcumque enim vivit ac sensibile est (i.e. pertinens ad ordinem rerum sensibilium, non mere spiritualium) et movetur a semetipso, hoc quoque fatigatur; et omne quod non vivit nec fatigatur, hoc ab alio movetur. Lapis et sagitta et currus moventur et non fatigantur, quoniam nec vivunt; sed volucer et animantia a semetipsis moventur et (ideo) fatigantur. Si ergo a semetipsis moverentur luminaria et elementa, etiam fatigarentur et paterentur, quandoquidem sensibilia sunt; verum quia non moventur a semetipsis, sicut etiam potet ea esse muta et sine anima, idcirco non fatigantur, sed vi aliorum moventur instar lapidis et sagittae et currus, illa quidem a Deo, haec vero a nobis.*

**19.** Dicit illi marzban : *Quare ergo magis quam terrena possident*

ܡܢܝܢ ܙܘܥܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܡܚܣܢ݂ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܘܚܒܠܐ ܘܟܘܠܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܒܦܠܚܐ ܐܝܟ ܗܕܡܐ ܡܪ̈ܝܫܝܐ ܕܒܓܘܫܡܐ: ܐܝܟ ܡܘܚܐ ܘܟܒܕܐ ܘܠܒܐ[1]. ܐܟܙܢܐ ܕܐܢ ܢܣܒ ܐܢܫ ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܛܦܪܐ ܐܘ ܣܥܪܐ ܐܘ ܫܢܐ. ܚܘܣܪܢܐ ܗܘ ܡܬܒܥܝܢܐ: ܐܢ ܕܝܢ ܢܣܒ ܐܢܫ ܠܡܘܚܐ ܐܘ ܠܠܒܐ ܐܘ ܠܟܒܕܐ: ܟܕ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܒܕܢܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܚܝܘܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܢ ܐܒܕ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܢܘܬܐ ܐܢܝܢ ܘܡܬܩܢܢ ܕܩܘܝܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܙܪ̈ܥܐ: ܚܘܣܪܢܐ ܗܘ ܡܬܒܥܝܢܐ: ܐܢ ܕܝܢ ܫܒܩ ܗܘܐ ܒܪܘܝܐ ܕܢܗ̈ܝܪܐ ܢܐܒܕܘܢ: ܚܘܒܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܢܗ̈ܝܪܐ ܓܝܪ ܐܣܘܪܐ ܐܢܘܢ ܕܟܠܗ ܓܘܫܡܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܗܕ̈ܡܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܪ̈ܫܝܐ[2] ܘܥܝ̈ܢܐ ܘܡܘܚܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܟܠܗ ܫܚܝܢܘܬܐ ܕܒܓܘ̈ܫܡܐ ܘܒܥܩ̈ܪܐ. ܘܣܘܕܪܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܫ̈ܢܝܐ ܘܕܝܪ̈ܚܐ ܘܕܫܒ̈ܥܐ ܘܕܝܘ̈ܡܬܐ.

[1] ܘܟܒܕܐ ܘܠܒܐ — [2] A. ܘܗܕ̈ܡܐ ܐܢܘܢ ܥܫ̈ܝܢܐ ܘܪ̈ܫܢܐ

*motum stabilem, et lumen et vim quae immunis sit a mutatione et corruptione et obice?* Dicit illi beatus : *quia haec sunt ad instar membrorum principalium in corpore, veluti cerebrum et jecur et cor; ad hunc modum ut si quis tollat e corpore unguem vel capillum vel dentem, damnum sit partiale, sin vero tollat quis cerebrum aut cor aut jecur, cum talibus perditio fiat totius animalitatis; ita, si pereat una ex his quae partes constituunt parvas constitutionis mundi, veluti animantia et semina, damnum est partiale; si autem permitteret Creator ut luminaria perirent, destructio fieret mundi totius; luminaria enim vinculum sunt totius corporis creationis; membra sunt enim praecipua et oculi et cerebrum mundi; atque ex eis est omnis calor qui corporibus et radicibus inest, necnon ordinatio temporum et numerus annorum et mensium et hebdomadum et dierum.*

ܠܘ ܕܝܢ¹ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܪܢܐܝܬ ܩܢܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܠܐ²
ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܒܪܘܝܗܘܢ ܢܣܒܘ. ܟܕ ܠܐ ܚܝܝܢ
ܘܠܐ ܪܓܫܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܢ³ ܢܗܘܘܢ ܥܣܪܐ ܐܢܫܝܢ
ܒܚܕ ܒܝܬܐ: ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܩܒܠ ܢܟܝܢܐ ܒܚܙܬܗ:
ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܚܫܟ ܒܚܫܘܟܐ ܟܕ ܗ̇ܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܫܠܝܡܝܢ ܡܢ ܟܐܒܗ: ܐܢ ܕܝܢ ܠܫܪܓܐ ܕܒܓܘ ܒܝܬܐ⁴
ܐܘ ܠܬܪܥܐ ܬܐܚܘܕ: ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܒܝܬܐ ܢܣܝܘܢܗ̇
ܕܡܫܪܝܘܬܐ ܡܕܥܟ⁵: ܗܟܢܐ ܐܒܕܢܗܘܢ، ܕܫܪܟܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܢܗܝܪܐ: ܒܦܘܫܟܐ ܕܢܗܝܪ̈ܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܐܬܚܘܝܬ:
ܕܠܘ ܐܝܬܝ̈ܐ ܐܝܢܘܢ ܢܗܝܪ̈ܐ ܐܠܐ ܥܒܝ̈ܕܐ: ܘܠܐ ܚܝ̈ܐ
ܐܝܢܘܢ ܘܠܐ ܪ̈ܓܫܢܐ. ܘܡܢ ܕܠܗܘܢ ܣܓܕ ܠܐܠܗܐ
ܒܪܘܝܗܘܢ ܡܪܓܙ. ܘܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܣܛܘ̈ܟܣܐ. ܐܪܥܐ
ܐܡܪܢܐ ܘܡ̈ܝܐ. ܘܢܘܪܐ ܘܐܐܪ ܥܒܝ̈ܕܐ ܐܝܢܘܢ. ܘܠܐ
ܚܝ̈ܐ ܘܠܐ ܪ̈ܓܫܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܬܝ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܬܚܒܠܝܢ: ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

¹ A. ܠܐ ܟܕ ܡܢ — ² A. ܐܠܐ ܟܕ — ³ A. ܕܟܕ — ⁴ A. *add.* ܬܕܥܟ — ⁵ A. ܕܒܒܝܬܐ ܐܝܢܘܢ ܡܫܪܝܘܬܐ ܡܕܥܟܐ

**20.** *Ast non a semetipsis et proprio jure ista possident, sed ex virtute et sapientia Creatoris sui acceperunt, quandoquidem nec vivunt nec sentiunt. Et quemadmodum si sint decem homines in una domo, et unus ex eis accipiat laesionem in visione sua, iste solus caesus est caligine dum ceteri immunes infirmitate ejus remanent; si vero lucernam quae intra domum extinguas aut januam claudas, omnes qui in domo sunt calamitatis experimentum attingit; hoc modo amissio ceterorum referenda est ad (amissionem) luminarium. Ex hoc patet luminaria non esse entia (permanentia) sed facta, nec esse vita aut sensu praedita : qui ergo illa adorat, Deum eorum creatorem irritat. Et sic pariter elementa, terram dico et aquam et ignem et aerem, facta sunt, nec vivunt vel sentiunt ; et quomodo vocari possent entia (permanentia) ea quorum unum ab alio*

ܘܙܟܘܬܗ ܚܒܘܬܐ ܗ̱ܝ ܕܚܒܪܗ. ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܡܫܬܪܝܐ ܡܢ ܡܝܐ ܐܦ ܡܬܚܛܦܐ. ܘܡܝ̈ܐ ܡܬܒܠܥܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܒܕܝܢ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܐܪ. ܘܢܘܪܐ ܡܬܕܥܟܐ ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܘܐܒܕܐ. ܘܐܐܪ ܡܬܚܒܫ ܒܙܩܐ ܘܡܫܬܠܗܒ[1] ܡܢ ܢܗܝ̈ܪܐ ܘܡܬܚܠܛܐ ܒܗ ܣܪܝܘܬܐ ܘܝܩܝܪܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗ : ܡܚܒܠܢܐ ܗܘ ܕܟܠ ܐܦ ܕܣܒܪܗ.

ܘܡܫܬܪܝܢ[2] ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ ܘܣܢܝܩܝܢ ܚܕ ܠܚܕ : ܘܟܠ ܕܣܢܝܩܐ[3] ܗ̇ܘ ܗܘܝܐ ܗ̇ܘ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܗ̇ܘ ܠܘ ܣܢܝܩܐ ܗ̇ܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܠܐ ܣܢܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܠ : ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܟܠ ܕܗܘܝܐ ܗ̇ܘ[4] ܣܢܝܩܐ ܗ̇ܘ. ܕܣܢܝܩܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ : ܐܦ ܗ̇ܘ ܣܘܥܪܢܐ ܦܫܩ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܒܠܥܕ ܡܢ ܥܘܕܪܗ ܠܚܒܪܗ ܠܩܘܡܐ. ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܣܢܝܩܐ ܠܡܝ̈ܐ ܠܘܬ ܡܥܒܕܘܬܐ. ܘܡܝ̈ܐ ܣܢܝܩܝܢ ܠܐܐܪ

[1] A. ܘܡܫܬܠܗܒܐ — [2] A. om. ܕܣܒܪܗ . ܘܡܫܬܪܝܢ — [3] A. ܕܣܢܝܩ
[4] A. om. ܗ̇ܘ

*dissolvitur et corrumpitur, et quibus cujusque victoria est profligatio alterius? Terra enim aquis dissolvitur et abripitur, aquae deglutiuntur a terra et pereunt, ac dissipantur pariter ab aere; ignis autem extinguitur ab aquis et perit; aer denique includitur in utre, et inflammatur a luminaribus, et admiscetur ei foetor et gravitas; verbo, singula per se sunt omnibus, etiam sibi conjunctis, perditionis principium.*

**21.** *Item dissolvuntur et mutantur et indigent alterum alterius; atqui omne quod indiget, factum est, et omne quod non factum est non indiget: quemadmodum enim increatum nullius indigens est, ita etiam omne quod est factum indigens est. Quod autem elementa sint indigentia, res ipsa testatur; nam non potest aliquod eorum absque concursu alterius sustinere seipsum. Terra enim indiget aquis ad germinatio-*

ܕܡܣܩ ܘܐܫܕ ܐܢܘܢ. ܘܢܘܪܐ ܬܘܒ ܠܒܪ ܡܢ ܩܝ̈ܣܐ
ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡ̈ܝܐ ܘܐܐܪ ܡܬܝܠܕܝܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܬܥܒܕ ܡܥܒܕܢܘܬܗ̇.

ܡܟܝܠ ܐܬܚܙܝܬ ܕܣܢ̈ܝܩܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ ܣܢ̈ܝܩܐ
ܐܢܘܢ: ܐܦ ܗܘ̈ܝܐ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܗܘܝܐ ܓܝܪ ܠܐ
ܥܠ ܝܬܗ ܣܢܝܩ: ܐܦܠܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܗܘܝܐ
ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܡܠܝܠܐ[1]. ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ ܓܝܪ ܠܐ
ܚ̈ܝܐ ܐܝܬ ܐܦܠܐ ܡܠܝ̈ܠܐ[2]. ܟܠ ܓܝܪ ܕܚܝ ܘܡܬܚܙܐ:
ܡܢ ܝܬܗ ܡܬܬܙܝܥ ܘܚܫ. ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ ܓܝܪ ܠܘ
ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܠܝ̈ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܚ̈ܝܐ
ܘܠܐ ܪ̈ܓܫܐ. ܠܙܪ̈ܥܐ ܓܝܪ ܐܟ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܝܬ ܚ̈ܝܐ.
ܠܗܠܝܢ ܡ̇ܢ ܕܪ̈ܒܝܢ ܘܡܦܪ̈ܥܝܢ[3]. ܘܗܠܝܢ[4] ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ
ܘܫܢܝܐ ܥܡ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܪ̈ܓܫܐ. ܠܐܣܛܘܟ̈ܣܐ ܕܝܢ
ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܥܛܝ̈ܠܐ ܐܢܘܢ

[1] ܐܢܘܢ ܣܪ̇ ܥܠ ܣܪ̇. ܘܐܦ ܗܘܝܐ ܐܢܘܢ. ܠܐ
ܗܘܝܐ ܓܝܪ ܥܠ ܝܬܗ ܣܢܝܩ. ܘܠܐ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܐ
ܠܐ ܚ̈ܝܐ [2] A. — ܗܘܝܐ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܡܠܝܠܐ.
ܘܠܗܠܝܢ [4] A. — ܘܡܦܪ̈ܥܝܢ [3] A. — ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܡܠܝ̈ܠܐ

*nem; aquae indigent aere qui eas ascendere faciat et effundat; ignis pariter sine lignis, quae a terra et aquis et aere generantur non potest exerere actionem suam.*

**22.** *Igitur patet haec indigere; et si indigent, etiam facta sunt. Quod enim non factum est neque quantum ad essentiam indiget, neque quantum ad aliud; quod non est factum vivens est et rationale; elementa vero nec viventia sunt nec rationalia; quodcumque enim vivens est et visibile per seipsum movetur et patitur; ast elementa non solum irrationalia sunt, sed et vita ac sensu destituta. Plantis aeque ac animantibus vita inest, illis quidem quia crescunt et germina emittunt* (var. A), *his vero competit motio et migratio cum sensuum discretione; ast ele-*

ܒܕܡܘܬ ܟܐܦܐ. ܘܟܠ ܕܠܗܠܝܢ ܣܓܕ ܘܐܡܬܝܢܐ ܚܫܒ ܠܗܘܢ: ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܝܗܘܢ ܡܪܓܙ. ܒܥܠܬܐ ܚܟܝܡ ܩܪܝܬܟܘܢ ܣܓܘܕܝ ܠܒܪܝܬܐ: ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.

ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܪܙܒܢܐ: ܐܬܚܡܬ ܛܒ. ܒܕܠܐ ܫܒܩܬܗ ܛܥܝܘܬܐ ܕܢܬܛܦܝܣ ܠܡܠܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ[1]. ܘܦܩܕ ܕܢܬܐܣܪ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܒܐܣܘܪܐ ܩܫܝܐ: ܘܢܬܚܒܫ ܒܒܝܬܐ ܚܫܘܟܐ. ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܪܡܫܐ ܠܪܡܫܐ ܠܚܡܐ ܩܠܝܠ. ܡܝܐ ܕܝܢ ܠܓܡܪܐܝܬ[2]. ܐܬܐܣܪ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܬܚܒܫ: ܟܕ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܙܡܪ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܝ ܠܐ ܐܕܚܠ: ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܒܪܢܫܐ.

ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ: ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܪܙܒܢܐ ܠܨܝܕܐ ܘܠܓܝܪܐ. ܘܡܬܚ ܗܘܐ ܩܫܬܗ ܕܢܫܕܐ ܓܐܪܐ: ܘܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ. ܘܗܝ ܗܕܐ ܓܕܫܬ ܐܦ ܠܦܠܚܐ ܕܥܡܗ.

[1] A. ܠܛܘܒܬܐ ܕܬܬܛܦܝܣ ܒܡܠܘܗܝ ܕܒܪܝܟܐ — [2] ܘܡܝܐ ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗ

*mentis nihil inest istorum, sed muta sunt instar lapidum, et qui ista adorat et entia (permanentia) existimat, Deum eorum creatorem incitat ad iram. Jure itaque merito vocavi vos adoratores creaturarum, et alienos a Deo.*

**23.** Quae quum audisset marzban, iratus est valde, quia ei non permisit error ut acquiesceret verbis Beati; jussitque ut sanctus Abdišu vinciretur vinculis validis, et includeretur in tenebricosa domo, eique daretur a vespera ad vesperam parum panis, aqua autem omnino (non daretur). Vinctus ergo est sanctus et inclusus, gaudens interim et cantans dicendo: *Dominus adjutor meus, non timebo quid faciat mihi homo* (1).

**Propter quod in vincula conjicitur;**

**24.** Postridie autem exierat marzban ad venationem et capturam et tetenderat arcum suum ut ejacularet sagittam; quae cecidit ad pedes ejus; atque idem accidit etiam militibus qui eum comitaban-

**sed miraculo ethnicos terret**

(1) Cfr. Ps. 56; Vulg. 55.

ܘܟܕ ܙܒܢ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܢܣܝܘ܆ ܠܐ ܨܒܐ ܐܐܪ ܠܡܫܩܠ ܓܐܪ̈ܐ ܕܫܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܗܘܬ ܐܝܟܢ܆ ܕܚܠܐ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܚܒܠܐ ܡܪܙܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܕܥܡܗ. ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܣܒܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܠܢ. ܘܒܨܠܘܬܗ ܗܘܬ ܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܘܐܬܬܚܝܕܘ ܡܐܢ̈ܝ ܙܝܢܢ ܥܠ ܕܐܡܪܡܪܢܝܗܝ. ܘܡܚܕܐ ܗܦܟ ܘܥܠ ܠܒܝܬܗ ܒܟܪܝܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܕܡܟ ܟܕ ܠܐ ܠܥܣ ܘܠܐ ܐܫܬܝ. ܘܣܡ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗ ܕܠܨܦܪܐ ܢܫܪܝܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ.

ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ܆ ܢܘܗܪܐ ܥܫܝܢܐ[1] ܐܬܡܠܝ ܒܝܬܐ ܕܒܗ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ. ܘܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܐܬܚܙܝܘ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܩܥܘ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܡܪܝܐ ܫܡܥ ܐܢܘܢ ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ. ܘܩܪܝܒ[2] ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ[3] ܕܩܪܝܢ ܠܗ

[1] A. ܪܒܐ ܘܥܫܝܢܐ — [2] A. ܩܪܝܒ ܗܘ — [3] A. ܠܬܒܝܪ̈ܝ ܠܒܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ

tur. Cumque pluries pertentassent, noluit aer ferre sagittas quae emittebantur, ac dum id accidebat, timore ingenti correpti sunt. Dixit vero marzban comitibus suis: *Opinor ego virum Dei esse senem istum a nobis vinctum, atque precibus ejus evenisse miraculum istud, ac impedita fuisse arma nostra quia eum exacerbavimus.* Mox reversus est et domum suam cum magna tristitia ingressus est, et decubuit quin manducasset aut bibisset; statuit autem primo mane beatum Abdišu liberare.

et noctu ab angelo Dei liberatur.

**25.** Jam vero media nocte domus in qua vinctus erat beatus Abdišu repleta est luce fulgenti, et magnus coetus spirituum ei apparuit, alta voce cantantium et dicentium: *Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos, et liberavit eos* (1); *prope est Dominus iis qui invocant Eum in veritate, et faciet voluntatem timentium Ipsum; exaudiet*

(1) Ps. 34, 18; Vulg. 33.

ܒܒܥܘܬܐ : ܘܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܕܚܠܘܗܝ. ܢܫܡܥ ܒܥܘܬܗܘܢ ܘܦܪܩ ܠܗܘܢ. ܒܪ ܐܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ : ܥܡܗܘܢ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܕܐ : ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܢܦܠܬ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܚܕܪܝ ܒܝܬܐ ܕܒܗ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ. ܘܡܚܕܐ ܬܪ̈ܥܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܦܬܚܘ[1]. ܘܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܩܪܒ ܠܐܣܘܪ̈ܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ : ܘܢܦܠܘ ܐܫܘܪ̈ܐ ܡܢ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܘܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܠܒܟܗ ܒܐܝܕܗ ܘܢܓܕܗ ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܢܛܘܪܬܐ. ܘܟܕ ܐܦܩܗ ܠܒܪ ܫܒܩܗ ܡܢ ܐܝܕܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܗܘ ܐܙܠ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܒܠܒܘ̈ܫܐ ܡܨ̈ܠܝܐ : ܥܕܡܐ ܕܐܥܠܗ ܠܡܥܪܬܗ. ܘܫܒܩܗ ܘܫܢܝ.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ : ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܪܙܒܢܐ ܕܢܫܪܘܢܝܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܘܢܝܬܘܢܝܗܝ ܠܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܦܬܚܘ ܘܥܠܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ : ܐܫܟܚܘ ܐܫܘܪ̈ܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ :

[1] A. ܬܪ̈ܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ

*deprecationem eorum et salvos faciet eos* (1). Porro etiam beatus Abdišu cum eis cantabat gaudens ; et timor magnus cecidit super omnes qui prope erant et circumdabant domum in qua vinctus erat Beatus. Subito vero portae omnes apertae sunt, et angelus Domini accessit ad vincula Beati, et catenae ceciderunt e manibus ejus et pedibus : et apprehendit eum manu et traxit eum et adduxit eum e carcere (seu) custodia. Cumque perduxisset eum foras, dimisit eum e manu sua, et dixit illi : *veni post me,* et ipse antecedebat eum in vestimentis splendidis, donec adduxisset eum in speluncam ejus ; tumque reliquit eum et abiit.

**26.** Facto autem mane, jussit marzban ut solverent sanctum et educerent coram ipso. Cumque aperuissent et ingressi essent ii qui missi fuerant, invenerunt tantum catenas positas, et odore aroma-

Hinc satellitum stupor.

(1) Ps. 144, 18 et 19.

ܘܪܝܚܐ ܕܒܣܡ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܝܬܐ. ܘܟܕ
ܒܥܐܘܗܝ ܠܛܘܒܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ܆ ܬܡܗܘ ܘܗܘܘ
ܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܪܗܛܘ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܘܐܘܕܥܘ
ܠܡܪܙܒܢܐ ܟܕ ܐ̈ܡܪܝܢ. ܐܙܠܢ ܡܪܝ، ܘܥܠܢ. ܘܐܫܟܚܢ
ܐܣܘܪ̈ܐ[1] ܗܠܝܢ ܟܕ ܣܝܡܝܢ܆ ܘܒܝܬܐ ܟܕ ܡܠܐ ܗܘܐ
ܪܝܚܐ ܕܗܪ̈ܘܡܐ. ܠܓܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢܝܗܝ. ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܡܪܙܒܢܐ܆ ܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܟܪܝܘܬܐ
ܢܦܠ ܗܘܐ. ܘܡܚܝܗ ܗܘܐ ܥܠ ܐ̈ܦܘܗܝ، ܘܒܟܐ ܗܘܐ[2]
ܡܪܝܪܐܝܬ ܘܐܡܪ. ܘܝ ܠܝ. ܘܝ ܠܝ. ܘܝ ܠܝ ܕܫܚܩܬ ܠܓܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܪܒ ܗܘ[3] ܐܠܗܗܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ܆
ܘܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ
ܕܒܗܘܢ. ܘܠܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢ ܠܒܪ ܡܢܗ.

ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܥܠ ܠܩܝܛܘܢܐ܆ ܘܨܝܪ ܠܗ ܒܐܣܛܐ
ܡܕܢܚܝܬܐ[4] ܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܐ̈ܦܘܗܝ ܥܠ

[1] A. ܐܙܠܢ ܡܪܝ، ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ. ܘܐܫܟܚܢ ܠܐܣܘܪ̈ܐ — [2] A. ܪܒܬܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐ̈ܦܘܗܝ، ܘܒܟܐ ܗܘܐ — [3] A. ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܪܒ ܗܘ — [4] A. *om.*

tum bonorum fragrabat tota domus. Cum vero quaesiissent Beatum et non invenissent, obstupuerunt et correpti sunt magno timore, et cucurrerunt celeriter et nunciaverunt marzbano dicentes : *venimus, domine, et ingressi sumus, et invenimus vincula haece posita, ac domum repletam odore aromatum, virum vero non invenimus.* Quae cum audisset marzban, timore magno et tristitia affectus percussit faciem suam et flevit amare dicens : *vae mihi, vae mihi, vae mihi quia vexavi virum Dei : vere magnus est Deus christianorum, et ipse est Deus verus qui fecit caelum et terram et omnia quae in eis sunt, nec est deus alius praeter eum.*

principis tristitia

**27.** Et subito surgens ingressus est cubiculum et delineavit in pariete orientali signum crucis, et cecidit super faciem suam in ter-

atque animi conversio.

ܐܪܥܐ ܆ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ[1] ܘܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܗܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܆ ܚܢܢܝ ܘܩܒܠܢܝ ܘܠܐ ܬܫܠܝܢܝ[2]. ܘܐܫܘܢܝ ܕܐܬܡܢܐ ܥܡ ܣܓܘ̈ܕܝܟ ܆ ܘܐܬܪܫܡ ܒܪܘܫܡܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܬ ܘܐܘܕܝܬ ܘܡܘܕܝܢܐ ܆ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܆ ܐܝܟ ܕܡܘܕܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܣܓܘ̈ܕܝܟ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܐܢܗܘ ܗܟܝܠ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܐܣܟܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܆ ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܒܫܡܟ ܆ ܘܐܢܐ ܒܠܐ ܝܕܥܬܝ ܡܪܓܙܬܗ[3] ܆ ܐܫܘܢܝ[4] ܕܐܚܙܝܘܗܝ ܡܢ ܕܪܝܫ ܘܐܫܐܠ ܡܢܗ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘ̈ܬܝ. ܘܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܐܬܩܪܒ ܠܝܕܥܬܟ ܘܠܒܝܬܘܬܟ[5]. ܘܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܝܟ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܐܣܟܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܆ ܢܬܚܙܐ ܠܝ ܡܢ ܕܪܝܫ ܘܢܠܦܢܝ ܡܕܡ ܕܘܠܐ ܠܝ ܠܡܥܒܕ. ܘܡܚܕܐ ܕܫܠܡ ܨܠܘܬܗ ܘܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܆ ܗܐ ܩܠܐ ܗܢܝܐ ܘܪܓܝܓܐ[6] ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܡܪ.

[1] A. *om.* — [2] A. ܚܢܢܝ ܘܩܒܠܬܢܝ ܠܐ ܬܫܠܐ — [3] A. ܘܐܢܐ ܝܕܥܬ ܘܡܪܓܙܬܗ — [4] A. *add.* ܡܪܝ — [5] A. *om.* — [6] A. ܩܠܐ ܪܓܝܓܐ

ram et oravit coram illo dicens : *Christe, Deus christianorum, exaudi me et suscipe me, et ne spernas me, et dignum me fac qui adnumerer adoratoribus tuis, et consigner consignatione sancta ; ego enim credo, et profiteor, et confiteor esse Te Deum verum, sicut confitentur et docent adoratores tui christiani. Si igitur homo erat ille qui apparuit mihi in forma hominis, et locutus est mecum in nomine tuo, et (quem) ego in ignorantia mea exagitavi, fac me dignum qui videam eum iterum, et petam ab eo veniam delictorum meorum, et per eum accedam in cognitionem tui et ad domesticitatem tui ; — quod si vero unus ex angelis tuis sanctis fuit qui apparuit mihi in forma hominis, appareat mihi iterum et doceat me quod me oporteat facere.* Statim autem ut cessarat ab oratione sua et signaverat se signo crucis, ecce vox suavis et dulcis audita est ab eo quae dicebat : *omnis qui petit,*

ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܐܝܢܐ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ ܠܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܢܐ. ܐܬܒܝܐ ܘܚܕܝ ܪܘܪܒܐܝܬ. ܘܪܘܙܬ ܢܦܫܗ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܦܩ ܘܝܬܒ ܥܠ ܬܫܘܝܬܗ. ܘܩܒܠ ܣܝܒܪܬܐ ܘܐܬܚܝܠ. ܡܓܘܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܙܡܙܡ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܐܟܠܬܗ ܕܠܚܡܗ ܗܘܐ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ[1] ܒܢܝ ܒܝܬܗ : ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܬܡܗܝܢ[2] ܒܠܘܗܝ :. ܕܟܕ ܠܐ ܡܙܡܙܡ ܠܗ ܐܟܠ ܠܚܡܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܡܪܚ ܠܡܫܐܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܓܒܪ ܘܥܣܩ[3] ܥܠ ܒܢܝ ܒܝܬܗ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡ̈ܬܐ ܬܠܬܐ : ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ. ܟܕ ܚܕܐ[4] ܘܦܨܝܚ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ ܩܪܕܓ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܚܙܝܢܝ : ܬܐ ܠܦܠܢܝܬ ܡܥܪܬܐ[5] ܘܬܡܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪ[6] ܡܢ ܫܢܬܗ : ܚܕܝ ܪܘܪܒܐܝܬ ܘܪܘܙܬ ܢܦܫܗ.

[1] A. ܐܢܬܬܗ . ܘܟܠܗܘܢ — [2] A. ܘܬܡܗܝܢ — [3] A. *om.* ܓܒܪ ܘܥܣܩ — [4] A. ܟܕ ܦܨܝܚ — [5] A. ܠܦܠܢܝܬ ܠܡܥܪܬܐ — [6] A. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܘܐܬܬܥܝܪ

*accipiet, et qui quaerit inveniet, et ei qui pulsat aperietur.* Et cum audisset illam vocem, consolationem accepit et laetatus est vehementer et exultavit anima ejus et laudavit Deum ; et exiit et sedit in strato suo et sumpsit cibum et confortatus est. Magus vero qui magicos ritus apud eum adhibebat, quotiescumque vescebatur, ac uxor ejus omnesque familiares admirabantur et stupebant de eo, quod sine magicis ritibus panem ederet; at nemo ausus est eum interrogare ; erat enim valde durus et asper in familiares suos.

Visione sancti Abdišu stimulatus,

**28.** Dein post dies tres apparuit ei in visione nocturna sanctus Mar Abdišu, gaudens et hilaris, qui dixit ei : *fili mi, Kardagh, si cupis videre me, veni ad quamdam speluncam, et ibi me invenies.* Itaque cum evigilasset a somno, laetatus est vehementer et exultavit anima

ܘܒܢܓܗܐ ܕܨܦܪܐ ܩܡ ܟܕ ܚܕܐ . ܘܫܚܠܦ ܡܐܢ̈ܘܗܝ،
ܘܐܫܬܚܠܦ . ܘܕܒܪ ܥܡܗ ܥܒ̈ܕܘܗܝ، ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܬܪܝܢ[1] :
ܗܢܘܢ ܕܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܐܪ̈ܙܘܗܝ.
ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܥܡܗ ܐܫܬܘܝܘ[2] ܠܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ . ܘܪܟܒ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܐܬܪܐ[3] ܕܒܝܬ
ܒܓܫ . ܠܛܘܪܐ ܕܒܗ ܥܡܪ[4] ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ[5] ܥܒܕܝܫܘܥ:
ܐܝܟܐ ܕܐܘܥܕܗ[6] ܒܚܙܘܐ·

ܘܟܕ ܐܪܚܩ[7] ܡܢ ܣܝܦܗ ܐܝܟ ܡܝ̈ܠܐ ܚܡܫܐ: ܦܓܥ
ܒܗ ܣܛܢܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܓܒܪܐ ܣܒܐ ܟܕ ܣܓܝܦ ܘܟܡܝܪ.
ܘܠܒܝܟ ܕܩܢܗ ܒܫ̈ܢܘܗܝ، ܘܐܡܪ ܠܗ . ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ[8]
ܕܓܠܐ ܘܒܝܫ ܚܝ̈ܐ. ܠܡܢܐ ܕܓܠܬ ܒܝ ܘܫܒܩܬܢܝ ܘܐܙܠܬ
ܒܬܪ ܗܘ ܠܝܛ ܣܥܪ̈ܬܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܫܘܥ[9] : ܗܘ ܕܙܩܦܘ
ܚܒܪ̈ܝܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܡܝܬ . ܝܡܝܬ[10] ܘܠܐ ܡܓܕܠ

[1] A. ܐܪܒܥܐ — [2] A. ܘܐܫܬܘܝܘ ܥܡܗ ܕܐܦ — [3] A. ܘܪܟܒ ܘܐܙܠ ܟܕ ܚܕܐ ܠܐܬܪܐ — [4] A. ܕܥܡܪ ܗܘ ܠܛܘܪܐ — [5] A. *add.* ܡܪܝ، — [6] A. *add.* ܗܘܐ — [7] A. ܪܚܩ — [8] A. *add.* ܗܘ ܠܘܬ — [9] A. ܘܐܙܠܬ ܠܘܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܫܘܥ — [10] A. ܘܡܝܬ

ejus; atque hora diluculi surrexit gaudens, et mutavit vestimenta sua et transmutatus est, duxitque secum servos fideles duos, de quibus confidebat eos secreta ipsius servaturos, eosdem nempe qui cum eo digni facti sunt dono baptismatis. Ergo equitavit et contulit se ad regionem Beth Bagaš, ad montem in quo habitabat sanctus Abdišu, ubi scilicet is ipsi condixerat in visu.

in itinere occurrentem satanam

**29.** Cum vero distaret a castello suo circiter milliaribus quinque, occurrit ei satanas in forma viri senis, irati et atrati, et tenentis barbam suam dentibus, qui dixit illi: *Quonam pergis tu, mendax et malum virens? Quare perfide egisti erga me et reliquisti me, et ivisti post hunc maledictum capillis canum, discipulum Jesu quem crucifixerunt socii nostri Judaei in Jerusalem et qui mortuus est? Juravi et non*

ܐܢܐ ܕܐܥܝܪ ܥܠܝܟ ܠܡܠܟܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ [1]
ܕܦܪܣ. ܘܐܫܘܕ ܠܕܡܟ ܐܝܟ ܕܠܓܝܣܐ ܘܥܒܕ̈ܝ ܒ̈ܝܫܬܐ.
ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܥܒܕ̈ܘܗܝ، ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ. ܐܡܪ ܠܡܪܗ.
ܐܫܡܛ ܣܦܣܪ ܘܐܦܣܘܩܝܘܗܝ، ܠܪܫܗ ܕܗܢܐ ܣܒܐ ܟܠܒܐ:
ܕܐܡܪܚ ܠܡܨܥܪܘ ܠܡܪܢ [2]. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ.
ܫܒܘܩ ܠܗ ܡܛܠ ܕ[3] ܠܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܣܝܦܐ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ : ܗܘ ܚܒܠ ܕܢܫܝܦܘܗܝ، ܒܪܘܚ
ܦܘܡܗ. ܘܢܒܛܠܝܘܗܝ، ܒܓܠܝܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܫܡܥܬ ܡܢ ܟ̈ܪܣܛܝܢܐ ܕܐ̈ܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ[4]. ܐܣܬܟܠ ܗܘܐ
ܕܝܢ[5] ܗܘ ܩܕܝܫܐ[6] ܩܪܕܓ : ܕܣܛܢܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ، ܠܗ
ܒܐܣܟܡܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܚܕܐ ܪܩ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܢܟܐܘܪ ܒܟ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ : ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܦܪܩܢ ܡܢ
ܚܫܘܟܐ ܕܛܘܥܝܘܬܐ : ܘܩܪܒܢ[7] ܠܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܕܝܕܥܬܗ.

[1] A. ܣܪ̈ܗܕܘܗܝ ܪ̈ܘܪܒܢܐ — [2] A. *add.* ܫܘܒܚ ܡܫܝܚܐ — [3] A. *om.* ܡܛܠ ܕ — [4] A. ܕܐ̈ܡܪܝܢ ܕܥܠܗ ܗܘ. — [5] A. *om.* — [6] A. *add.* ܡܪܝ، — [7] A. ܡܢ ܛܘܥܝܘܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܩܪܒܢ

*mentiar, quod excitaturus sum in te regem et omnes principes Persarum, et effusurus sanguinem tuum sicut latronum et malefactorum.* Unus autem servorum, cum haec audisset, dixit domino suo : *educam gladium meum, et auferam caput istius senis canis, qui ausus est contumelia afficere dominum nostrum.* At dixit illi dominus ejus : *sine illum, nam non cadet iste coram gladio ; dominus noster Jesus Christus, in quem credidi, ipse destruet eum spiritu oris sui, et exinaniet eum per manifestationem adventus sui. Sic enim audivi christianos de eo dicentes.* Intellexerat enim sanctus Kardagh satanam hunc fuisse qui apparebat ei sub forma hominis ; et statim conspuit in eum et dixit illi : *increpet te Christus dominus, qui per gratiam suam redemit nos e caligine erroris, et adduxit me ad lucem magnam cognitionis sui.* Et

ܘܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܛܢܐ
ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܡܚܕܐ ܐܫܬܚܠܦ ܘܗܘ̈ܐ ܐܝܟ
ܚܘܝܐ ܐܘܟܡܐ. ܘܥܪܩ ܘܥܠ ܒܢܩܥܐ ܕܫܘܥܐ.
ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ܪܕܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ[1] : ܟܕ
ܚܕܐ ܘܡܫܒܚ[2] ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܗܘ̈ܐ ܒܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ
ܒܐܘܪܚܐ : ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ
ܣܗܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܚܝ ܩܪܕܓ ܫܦܝܪ ܫܪܝܬ. ܐܬܚܝܠ
ܠܓܒܪܝܘܬ ܕܬܗܘܐ ܠܝ ܐܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܗܐ ܐܢܐ[3]
ܠܡܥܕܪܘܬܟ ܥܒܕܐ ܕܬܫܬܠܡ ܘܬܣܒ ܟܠܝܠܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܠܥܕܢܐ ܕܦܢܝܐ : ܟܕ
ܥܕ, ܕܢܚܙܐ[4] ܠܐܦ̈ ܛܘܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܥܡܝܪ
ܥܒܕܝܫܘܥ : ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܠܩܕܝܫܐ
ܥܒܕܝܫܘܥ[5] ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܦܘܩ ܠܐܘܪܥܗ ܕܩܪܕܓ
ܡܪܙܒܢܐ. ܘܩܒܠܝܗܝ ܒܚܕܘܬܐ. ܡܛܠ[6] ܕܓܒܝܬܗ ܐܡܪ

[1] A. ܒܐܘܪܚܐ — [2] A. ܗܘ ܡܫܒܚ — [3] A. *add.* ܐܬܝܬ — [4] A. ܐܚܪܢܐ ܥܕ, ܒܥܕܢܐ ܕܦܢܝܐ ܕܝܘܡܐ ܕܢܚܙܐ — [5] A. ܕܡܪܝܐ ܠܥܒܕܝܫܘܥ — [6] A. *om.*

signavit se signo crucis. Cumque audisset satan nomen Christi, statim transmutatus est et factus est velut serpens niger, etfugit, et ingressus est in foramen rupis.

**crucis signo fugat**

**30.** Beatus vero Kardagh pergebat in itinere suo, gaudens et laudans Deum. Cumque versaretur in hospitio per viam, apparuit ei in somnis sanctus Mar Sergius martyr dicens : *frater mi Kardagh, bene coepisti ; certa viriliter ut sis mihi frater in aeternum ; et ecce ego adjuvabo te donec consummeris et sumas coronam martyrii.* Postera autem die, hora qua inclinabat jam dies, cum pervenisset in conspectu montis in quo habitabat sanctus Abdišu, apparuit angelus Domini sancto Abdišu et dixit ei : *Surge, egredere obviam Kardagho marzbano, et excipe eum cum laetitia, quia elegi eum, dicit Dominus, et*

**et marytris Sergii apparitione recreatur.**

**Tandem conveniunt Abdišu et Kardagh,**

ܡܪܝܐ ܆ ܘܕܝܠܝ ܗܘ̣ . ܘܣܓܝܐ̈ܬܐ ܥܬܝܕ ܕܢܚܫ ܡܛܠܬܝ .
ܩܡ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܟܕ ܚܕܐ ܘܐܚܝܕ ܚܘܛܪܗ
ܒܐܝܕܗ . ܘܥܠ ܕܪܥܗ[1] ܕܣܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ .
ܘܡܙܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܪܕܐ ܘܐܡܪ . ܡܗܠܟܘ ܡܗܠܟܝܢ
ܘܒܟܝܢ ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܫܩܝܠ ܙܪ̈ܥܐ . ܘܡܐܬܐ[2] ܐܬܝܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܫܩܝܠ ܟܦ̈ܐ . ܘܟܕ ܚܙܝܗ̇ ܠܛܘܒܢܐ
ܩܪܕܓ ܡܢ ܪܘܚܩܐ[3] ܆ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܕ ܦܨܝܚ .
ܛܒ[4] ܡܚܝܠܝܢ ܐܣܘܪ̈ܝܟ ܡܪܝ[5] ܡܪܙܒܢܐ . ܘܠܢ ܐܣܝܪ̈ܝ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܪܕܝܢ ܠܫܡܝܐ[6] ܆ ܠܐ ܚܫܝܒܝܢ ܡܕܡ .
ܒܪܡ ܗܟܢܐ ܡܩܒܠܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܫܠ̈ܝܛܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܐܟ̈ܣܢܝܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܆ ܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܒܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܦ ܐܢ ܐܣܪܢܝܟ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܆
ܐܠܐ ܐܢܬ ܫܪܝܬ ܠܢ ܡܢ ܐܣܘ̈ܪܐ ܕܚܢܦܘܬܐ . ܘܢܓܕܬ ܠܢ
ܕܢܐܬܐ ܘܢܫܐܠ ܡܢܟ ܫܘܒܩܢܐ . ܘܐܢܬ ܐܝܟ ܐܒܐ

[1] A. ܐܝܕܘ̈ܗܝ — [2] A. ܡܐܬܐ — [3] A. om. ܡܢ ܪܘܚܩܐ — [4] A. ܕܛܒ
[5] A. om. — [6] A. ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܠܫܡܝܐ

*meus est ; et multa aliquando passurus est propter me.* Surrexit ergo sanctus Abdišu gaudens, tenensque baculum suum manu sua, et super brachium sinistrum librum evangelii, cantabatque eundo dicens : *Iens it et flet, qui portat semen ; sed veniens venit cum exultatione qui portat manipulum* (1). Cumque vidisset beatum Kardagh e longinquo, vocem extulit et dixit illi exhilaratus : *valde infirma sunt vincula tua, domine marzban ! et nobis vinctis in Spiritu sancto, qui tendimus in caelum, non aestimantur quicquam ; verum sic excipiunt proceres et principes mundi hospites adventantes ad ipsos.* Respondit beatus Kardagh cum gaudio magno et dixit illi : *etiamsi nos vinximus te ignorantes, nihilominus tu solvisti nos vinculis paganismi, et traxisti nos ut veniremus et rogaremus te veniam. Et tu tamquam*

(1) Ps. 125.

ܡܪܚܡܢܐ : ܬܫܐܠ ܡܢ ܡܪܢ[1] ܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ
ܕܥܒܕܢܢ ܩܕܡܘܗܝ . ܘܡܚܕܐ ܢܚܬ ܡܢ ܣܘܣܝܗ : ܘܢܦܠ
ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܟܕ ܒܟܐ ܘܐܡܪ .
ܫܒܘܩ ܠܝ ܡܪܝ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܐܦܝܣ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ : ܕܢܫܘܝܢ ܕܐܬܡܠܐ ܒܪܚܡܬܗ . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ
ܠܒܟܗ ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ : ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ ܠܗ[2] . ܬܐ
ܒܫܠܡ ܒܪܝ ܕܝܠܕܬ ܒܐܣܘܪ̈ܝ . ܡܣܟܐ ܠܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܘܚܕܝܢ ܒܟ ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ .

ܗܝܕܝܢ ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܪܘ[3] ܠܒܥܝܪܐ ܠܕܝܪܐ ܚܕܐ : ܗܿܝ
ܕܐܝܬܝܗܿ ܗܘܬ ܒܥܩܒ̈ܘܗܝ ܕܛܘܪܐ . ܟܕ ܐܬܦܩܕܘ[4] ܕܠܐ
ܢܐܡܪܘܢ ܡܢܘ ܡܪܗ ܕܒܥܝܪܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܣܠܩܘ ܠܡܥܪܬܐ ܗܿܝ ܕܒܗ̇ ܥܡܪ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ .
ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ : ܩܡ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܕܢܫܡܫ ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ . ܘܛܘܒܢܐ[5] ܩܪܕܓ ܩܐܡ

[1] A. ܡܪܟ — [2] A. ܠܒܟܗ ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ — [3] A. ܕܒܪܘܗܝ —
[4] A. ܐܬܦܩܕ — [5] A. *add.* ܕܝܢ

*pater misericors, petas a Domino nostro propitiationem peccatorum quae coram ipso peccavimus.* Et statim descendit equo suo, et cecidit coram pedibus sancti Abdišu, flens et dicens : *da mihi veniam, domine mi, serve Dei, et roga Christum dominum meum, ut dignum me faciat impleri ejus amore.* Beatus autem apprehendit eum manu sua et erexit, et amplexatus est eum et dixit illi : *veni in pace, fili mi, quem genui in vinculis meis ; exspectat te dominus Jesus Christus, et laetantur in te angeli ejus sancti.*

**31.** Tum pueri duxerunt jumentum ad monasterium quoddam, quod erat ad radices montis, jussi ne dicerent quisnam esset jumenti dominus. Ipsi vero ambo ascenderunt ad specum in quo habitabat sanctus Abdišu. Cumque sero esset, surrexit beatus Abdišu ut cantaret officium vespertinum : et beatus Kardagh stabat juxta ipsum

**seceduntque in specum**

ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ . ܘܗܐ ܓܘܕܐ
ܕܫܐ̈ܕܐ ܡܪ̈ܝܪܐ [1] ܐܬܚܙܝܘ ܒܟܐܦܐ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ . ܟܕ
ܡܪܩܕܝܢ ܘܢܩܫܝܢ ܒܐܝܕܐ ܘܡܓܚܟܝܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܘ ܡܐ [2]
ܫܦܝܪ ܠܗ ܠܦܬܚܫܐ [3] ܘܠܡܪܙܒܢܐ : ܟܕ ܫܒܩ ܠܗ ܒܝܬܗ
ܘܐܝܩܪܗ ܘܫܘܠܛܢܗ [4] : ܘܐܬܐ ܬܒܘܬ ܟܦܢܐ ܠܘܬ [5]
ܐܢ̈ܫܐ ܛܠܘ̈ܡܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܡܥܪ̈ܐ [6] . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܠܐ ܒܛܠ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ . ܐܠܐ ܪܡܙ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܩܪܕܓ : ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܙܕܩ . ܥܢܐ ܕܝܢ
ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ [7] . ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܐܡܬ ܕܓ̈ܠܐ
ܐܢܬܘܢ ܘܐܒܗ̈ܬܗ ܕܕܓܠܘܬܐ . ܒܪܡ ܗܕܐ ܫܪܪܐ [8]
ܐܡܪܬܘܢ . ܕܫܦܝܪ̈ܐ ܫܦܝܪ ܠܗ ܠܦܬܚܫܐ [9] ܘܠܡܪܙܒܢܐ :
ܟܕ ܡܬܒܣܡ ܒܬܪܣܝܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܡܠܝܐ ܚܝ̈ܐ ܫܪ̈ܝܪܐ :
ܥܡ ܐܢ̈ܫܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܥܡܠܝܗܘܢ ܙܟܘ ܠܨܘܪ̈ܥܝܟܘܢ
ܢܟ̈ܝܠܐ . ܘܢܨܚܘ [10] ܠܐܪܒܐ ܘܠܬܫܒܘܚܐ ܪܡܝܢ . ܐܢܐ

[1] A. *om.* — [2] A. ܟܡܐ — [3] A. ܠܦܬܚ̈ܫܐ — [4] A. *add.* ܘܥܘܬܪܗ — [5] A. ܘܐܬܐ ܬܒܘܬ ܠܘܬ — [6] A. ܘܒܡܥܪ̈ܬܐ ܟܦܢܐ — [7] A. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ — [8] A. ܫܪܪܐ — [9] A. ܐܡܪܬܘܢ ܕܫܦܝܪ̈ܐ . ܘܫܦܝܪ ܠܦܬܚܫܐ — [10] A. ܘܢܨܚܘ

cum reverentia et gaudio magno. Et ecce turma daemonum acerborum apparuit in rupe supra ipsos, saltantes et plaudentes manu, et irridentes et dicentes: *o quam pulchrum est patahšae et marzbano, relictis domo sua et honore et potentia, pernoctare incoenatum inter rupes apud homines impostores, qui inhabitant specus!* Beatus vero Abdišu non cessavit ab officio suo, sed significavit sancto Mar Kardagh ut redderet eis responsum conveniens. Respondit ergo Beatus et dixit illis: *vos semper mendaces estis et patres mendacii; verum hanc veritatem dixistis, quod vere pulchrum est patahšae et marzbano, eum oblectari cibo spirituali vita vera referto, una cum hominibus sanctis, quorum labores vicerunt astus vestros callidos, qui*

ubi, daemonum turma coarguta,

ܕܝܢ ܟܕ ܒܦܬܘܪ̈ܐ ܡܨܒ̈ܬܐ ܘܒܚܡܪ̈ܐ ܡܨ̈ܠܠܐ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܟܘܢ ܠܛܢܦܬܐ ܡܬܒܣܡ ܗܘܝܬ : ܡܢ ܦܬܘܪܐ
ܕܟܝܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܚܠܝܨ ܗܘܝܬ . ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܪܚܝܩ
ܗܘܝܬ[1] . ܘܒܪ ܚܒܪܐ ܠܟܘܢ ܚܫܘ̈ܟܐ ܘܡܪ̈ܘܕܐ ܢܛܝ̈ܪܝ
ܠܫܘܢܩܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܫܠܡ ܚܒܪ[2] ܗܘܝܬ . ܝܘܡܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܫܘܝܢܝ ܡܫܝܚܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܗ : ܗܐ ܡܬܒܣܡ[3]
ܒܦܬܘܪܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗ ܩܕܝܫܐ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܛܢ̈ܦܐ
ܙܠܘ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ . ܘܡܚܕܐ ܥܢܘ ܟܕ ܡܝܠܠܝܢ ܘܩܥܝܢ
ܘܡܙܝܥܝܢ ܠܗ ܠܛܘܪܐ .

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܘ ܬܫܡܫܬܐ[4] ܘܝܬܒܘ : ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ
ܥܒܕܝܫܘܥ ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ . ܗܐ ܒܪܝ ܐܝܬ ܠܢ ܗܪܟܐ
ܩܠܝܠ ܫܚ̈ܩܐ ܕܫܒܝܩܝܢ : ܘܩܠܝܠ ܫܠܝܐ ܒܩܪܐܐ[5] . ܢܠܥܣ
ܒܪܝ ܘܢܫܬܐ ܡ̈ܝܐ . ܥܢܐ ܩܪܕܓ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܕܡ
ܕܨܒܐ ܨܒܝܢܟ ܐܒܘܢ : ܒܚܕܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ . ܘܟܕ

[1] A. *om.* .... ܘܡܢ — [2] A. ܢܛܝܪ — [3] A. *add.* ܐܢܐ — [4] A. ܠܛܘܒ̈ܢܐ ܬܫܡܫܬܗܘܢ — [5] A. ܒܩܪܐܐ ܢܒ̇ܠܐ

*reliquerunt terram et ad caelum properant; ego autem quando mensis laute instructis et vinis colatis juxta voluntatem vestram impuram delectabar, mensa pura vitae quae in Christo est privatus eram, et a Deo longe eram; et socius vestri, tenebrionum et rebellium, servatorum in supplicium sine fine, factus eram. Hodie autem quum me dignum fecit Christus luce scientiae suae, ecce delector in mensa spirituali doctrinae ejus sanctae; vos vero immundi, ite in caliginem exteriorem.* Atque ilico recesserunt ululantes et clamantes et agitantes montem.

**32.** Ubi autem terminassent officium et sedissent, dixit sanctus Abdišu beato Kardagh: *ecce, fili, habemus hic aliquot cicera dissoluta et parum musti in cucurbita. Manducemus, fili mi, et bibamus aquam.* Respondit Kardagh et dixit illi: *Quodcumque vult voluntas tua, pater mi, libenter faciam.* Cumque orassent et manducare coepis- pane caelitus delato reficiuntur

ܓܡܠܘ ܘܫܪܘ ܠܡܠܠܘ: ܗܐ[1] ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܐܬܚܙܝ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܠܟܘܢ. ܘܥܡܗ ܕܡܠܬܗ : ܦܫܛ[2]
ܐܝܕܗ ܟܕ ܛܥܝܢ[3] ܓܪܝܨܬܐ ܕܠܚܡܐ ܢܩܕܐ ܘܐܡܪ
ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ. ܟܕ ܐܬܝܢ ܠܘܬܟ ܒܫ̈ܫܠܬܐ[4] ܐܣܪܬ
ܠܢ. ܘܠܚܡܐ ܕܠܐ ܡ̈ܝܐ ܡܛܠ ܢܛܪ ܚ̈ܝܐ ܝܗܒܬ ܠܢ[5]. ܝܘܡܢܐ
ܕܝܢ ܕܡܛܝܬ ܠܘܬܢ : ܗܐ ܒܛܘ̈ܪܐ ܪ̈ܡܐ ܘܦܩ̈ܝܥܐ
ܐܪܝܚܢܟ. ܘܠܚܡܐ ܢܩܕܐ ܗܐ ܐܝܬܝܢ ܠܟ. ܘܗܐ ܡ̈ܝܐ
ܩܪ̈ܝܪܐ ܕܪܕܝܢ ܒܪܝܫ ܛܘ̈ܪܐ. ܒܪܡ ܬܐ ܒܫܠܡ[6]. ܚܕܘܬܐ
ܓܝܪ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܠܓ̈ܢܣܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ[7] ܒܡܐܬܝܬܟ
ܕܠܘܬܢ. ܘܣܡܗ ܠܠܚܡܐ[8] ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܫܢܝ. ܘܩܡܘ
ܛܘܒ̈ܢܐ[9] ܡܚܕܐ ܘܣܡܘ ܒܘܪܟܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ ܫ̈ܥܐ
ܬܠܬ. ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܘܚܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܫܠܡܘ

1 A. ܘܗܐ — 2 A. ܘܥܡܗ ܕܫܠܡܐ ܦܫܛ — 3 A. *add.* ܚܕܐ — 4 A. ܒܫ̈ܫܠܬܐ — 5 A. ܕܠܐ ܡ̈ܝܐ ܕܢܛܪܘܬ ܠܢ — 6 A. *hab.* ܗܐ ܒܛܘ̈ܪܐ ܪ̈ܡܐ ܘܒܦܩ̈ܥܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܚܡܐ ܢܩܕܐ ܗܐ ܐܝܬܝܢ ܠܟ ܒܪܝܫ ܛܘ̈ܪܐ. ܒܪܡ ܬܘܒ ܬܐ ܒܫܠܡܐ. — 7 A. ܐܝܬ ܠܡܠܐ̈ܟܐ ܘܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ — 8 A. ܠܠܚܡܐ — 9 *add.* ܒܫܠܘܬܐ

sent, ecce angelus Domini apparuit illis et dixit: *pax vobis* et una cum hoc verbo extendit manum suam portans placentam panis puri et dixit ad beatum Kardaghum: *quando venimus ad te, in vinculis ligasti nos, et panem sine aqua ad servandam vitam dedisti nobis. Hodie autem, cum venisti ad nos, ecce in montibus altis et conspicuis te refecimus, panem purum attulimus tibi, et aquam frigidam quae fluit in capite montium; verum veni in pace; laetitia enim magna est omnibus legionibus angelorum ob adventum tuum ad nos.* Et posuit panem super mensam et discessit; et surrexerunt beati ilico, et posuerunt genu ambo simul per horas circiter tres, orantes, et laetantes, et laudantes Deum. Cumque terminassent ora-

ܨܠܘܬܗܘܢ. ܐܟܠܘ ܡܕܡ[1] ܕܐܫܬܕܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܠܠܝܐ ܟܠܗ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ.

ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܣܒܐ ܘܣܒܝܥ ܝܘܡܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܒܪܝ. ܘܥܡܪ ܗܘܐ ܒܡܥܪܬܐ ܚܕܐ ܕܦܪܝܩܐ ܡܢ ܡܥܪܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܐܝܟ[2] ܬܫܥܐ ܡܝܠܝܢ. ܘܓܒܪܐ ܗܘܐ ܪܒܐ[3] ܘܐܠܗܝܐ. ܘܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܬܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܘ. ܘܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܚܙܘܐ. ܩܘܡ ܐܙܠ ܠܡܥܪܬܗ ܕܥܒܕܝܫܘܥ: ܘܚܙܝ ܬܡܢ ܠܩܪܕܓ ܡܪܙܒܢܐ. ܘܐܠܒܒܝܗܝ ܒܚܙܘܬܟ. ܘܚܝܠܝܗܝ ܒܡܠܬܟ. ܩܡ ܕܝܢ[4] ܗܘ ܣܒܐ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܟܕ ܢܓܗ ܨܦܪܐ. ܡܛܐ ܠܡܥܪܬܗ ܕܥܒܕܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܥܒܕܝܫܘܥ ܬܡܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܦܩ[5] ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܥܪܬܗ ܒܫܢܝܐ ܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܥܢܐ ܕܝܢ ܣܒܐ ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܝܫܘܥ. ܗܐ ܐܟܣܢܝܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܠܟ.

[1] A. ܟܠܡܕܡ — [2] A. om. — [3] A. om. — [4] A. add. ܠܩܘܒܠܐ — [5] A. hab. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܣܒܐ ܒܪܝ، ܬܡܗ ܣܓܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ

tionem suam, manducaverunt quod missum ipsis fuerat de caelo; et nocte tota in officio Deo persolvendo versati sunt.

**et ab egregio anachoreta sene invisuntur.**

**33.** Erat autem vir quidam senex, diebus gravis, cui nomen *Beri*, et habitabat in specu quodam, qui distabat a specu beati Abdišu milliaribus circiter novem; et vir ille magnus erat et divinus atque annos sexaginta octo jam habitabat in monte isto. Et Dominus dixit illi in visu : *surge, vade ad specum Abdišu et visita illic Kardagh marzbanum, et excita eum per apparitionem tuam, et conforta eum verbo tuo.* Surrexit autem senex cum laetitia magna; cumque illucesceret mane, pervenit ad specum Abdišu. Et cum vidisset eum Abdišu obstupuit, non enim egressus fuerat de specu suo per annos sexaginta octo; locutus est vero senex et dixit ad Abdišu : *ecce hospes magnus est tibi, et quare non vocasti nos cum eo ad convivium?* Dicit illi Abdišu: *Ignosce mihi, Abhun (i. e. pater noster), statueram me*

ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܩܪܝܬ ܠܝ ܒܝܘܡ ܠܒܘܣܡܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕܝܫܘܥ. ܥܕܡܐ ܠܝ ܐܒܘܢ: ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܢܫܘܢ ܠܫܒܘܩܝ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܐ ܡܬܠܐ ܗܘܬ ܕܬܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ. ܐܦ ܐܢܬ ܠܐ ܩܪܝܬܢܝ: ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܫܕܪܢܝ. ܘܨܠܝܘ ܘܝܗܒܘ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ. ܘܐܚܕܗ ܣܒܐ ܠܩܪܕܓ ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ. ܬܐ ܒܫܠܡ ܥܫܘ ܓܒܪܐ ܕܒܪܐ ܕܐܫܬܚܠܦ ܘܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܬܡܝܡܐ: ܘܥܡܪ ܒܡܫܟܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܘܝܬܒ ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܐ ܬܫܥ. ܘܒܪܟܗ ܘܥܦܩܗ. ܘܩܡ ܗܦܟ ܠܡܥܪܬܗ.

ܘܟܕ ܡܫ̈ܬܬܐ ܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ: ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܗ[1] ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ: ܕܢܫܘܐ ܠܛܘܥܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ. ܘܒܠܠܝܐ ܕܢܓܗ ܝܘܡܐ ܕܫܬܐ: ܐܬܚܙܝ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܣܗܕܐ ܒܚܠܡܐ ܠܥܒܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܡܬܘܬܐ ܐܢܬ ܠܡܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܩܕܡ ܐܚܝ ܩܪܕܓ. ܘܟܕ

[1] A. *add.* ܗܘܐ

*non vexaturum senectutem tuam, quod utique fieri non licebat.* Dicit illi senex: *Quamquam tu non vocasti me, ast Dominus misit me.* Et preces fuderunt et dederunt pacem ad invicem, et apprehendit senex Kardaghum et osculatus est eum et dixit: *veni in pace, Esau vir fere qui mutatus est et factus Jacob innocens, et habitans in tentorio justorum.* Et sedit et locutus est cum eo verbum Dei usque ad horam nonam; et benedixit ei et amplexus est eum, et surgens reversus est ad specum suum.

**Mox baptizatus,**

**34.** Cumque dies quinque mansisset beatus Kardagh apud sanctum Abdišu, supplicabat eum nocte ac die ut dignus haberetur sacramento baptismi. Atque in nocte quae lucescit in diem sextam apparuit beatus Mar Sergius martyr in somnio Abdišu et dixit ei: *Quare differs tu aperire januam martyrii coram fratre meo Kardagho?*

ܐܬܬܥܝܪ ܥܒܕܝܫܘܥ ܡܢ ܫܢܬܗ ܂ ܕܚܠ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܩܪܐ ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܒܪܝ ܢܚܘܬ ܠܕܝܪܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܛܠܝܐ: ܘܢܫܠܡ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܝ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ: ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ[1] ܥܒܕܝܫܘܥ ܠܩܪܕܓ ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ ܒܠܠܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܘ[2] ܠܕܝܪܐ: ܐܬܟܢܫܘ ܐܚܐ ܘܐܬܩܢܘ[3] ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܟܕ ܚܕܐ ܘܪܘܙ: ܩܒܠ ܪܘܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܬܪܝܢ ܛܠܝܘܗܝ[4]. ܘܐܫܬܘܬܦܘ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕܝܫܘܥ: ܡܢ ܒܬܪ[5] ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܫܒܥܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܩܘܝ. ܘܩܡ ܕܢܗܦܘܟ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܪܘܙ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܘܟܕ ܐܬܘܗܝ, ܒܒܝܬ ܒܐܘܪܚܐ: ܐܬܚܙܝ[6] ܠܗ ܣܛܢܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܓܒܪܐ ܡܓܘܫܐ: ܟܕ ܡܨܪܝܢ ܡܐܢܘ̈ܗܝ ܘܡܝܠܠ ܘܒܟܐ ܘܐܡܪ. ܠܡܢܐ ܒܪܝ ܩܪܕܓ ܐܪܦܬܢܝ

[1] A. *om.* — [2] A. ܘܟܕ ܡܛܘ — [3] A. *add.* ܠܗ — [4] *add.* ܟܠܗܘܢ — [5] *add.* ܕܩܒܠ — [6] A. ܒܝܬ ܒܘܬܐ ܐܬܚܙܝ,

Cumque evigilasset Abdišu e somno suo, timuit timore magno, et vocavit beatum Kardaghum et dixit illi: *surge, fili mi, descende ad coenobium ubi sunt pueri, et impleamus quod mihi jussum fuit in nocte hac.* Cumque descenderent de monte, narrabat beatus Abdišu Kardagho visionem quam viderat in nocte. Cum autem pervenissent ad coenobium, convenerunt fratres et paraverunt baptismum; atque gaudens et exultans recepit signaculum Christi, ipse et duo pueri ejus, et participes facti sunt mysteriorum sanctorum. Remansit autem apud sanctum Abdišu, post signaculum baptismi, dies septem; surrexitque reversurus in domum suam exultans in fide Christi.

**domum redeundo, iterum satanam signo crucis in fugam vertit,**

**35.** Cum vero pervenisset ad diversorium in via, apparuit ei satanas in forma viri magi, habentis vestes scissas, ululantisque ac flentis qui dicebat: *quare, fili mi Kardagh, reliquisti me et adhae-*

ܘܢܦܩܬ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܟܝܠܐܝܬ.
ܬܟܝܠܢܐ¹ ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ : ܕܡܦܨܐ ܐܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܫܢܝܟ ܡܚܒܠܢܝܬܐ : ܘܠܦܘܠܚܢܗ² ܡܩܪܒ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ، ܡܩܪܒܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܣܛܢܐ ܐܡܪ³ ܠܗ.
ܠܟ ܐܝܬ ܠܟ ܐܢ̈ܫܐ ܡܚܝ̈ܠܐ، ܥܡܘܪ̈ܝ ܟܐܦ̈ܐ : ܘܠܝ ܕܝܢ
ܐܝܬ ܠܝ ܡ̈ܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܟܠܗ ܦܪܣ. ܘܡܛܠ⁴ ܕܢܟܠܬ
ܒܝ ܐܙܠܢܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܠܪ̈ܘܪܒܢܐ : ܘܐܥܒܕܢܟ
ܕܬܡܘܬ ܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ܚܬܡ
ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܢܘܒܕܟ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ، ܗܘ ܕܡܛܠ ܚܘܒܗ ܡܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܚܫ ܘܠܡܡܬ
ܒܚܕܘܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܚܠܦ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܟܘܫܝܐ⁵
ܣܒܐ. ܟܕ ܣܝܡܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܥܠ ܪܝܫܗ : ܘܡܝܠܠ ܘܒܟܐ
ܘܥܪܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܒ ܛܘܒܢܐ ܠܒܝܬܗ : ܩܪܐ ܐܝܬܝ، ܠܗ
ܐܚܐ ܚܕ ܝܚܝܕܝܐ ܦܐܝܐ⁶ ܠܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ ܕܫܡܗ

[1] A. ܐܢܐ ܕܬܟܝܠ — [2] A. ܬܘܠ — [3] A. ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܣܛܢܐ — [4] A. ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ. ܘܡܛܠ — [5] A. ܣܒܐ ܠܒܪ̈ܝܐ ܘܟܘܫ̈ܝܐ — [6] A. ܐܝܟ ܝܚܝܕܝܐ ܕܦܐܝܐ

*sisti inimicis meis?* Beatus autem dixit ei confidenter : *confido in virtute Christi domini mei me multos erepturum e rictu tuo destructore, et ad cultum Christi domini mei adducturum.* Et satanas dixit illi : *tibi sunt homines imbecilles, commorantes in rupibus; mihi vero sunt reges et principes totius Persidis. Quoniam igitur perfide egisti erga me, vado id significatum regibus et principibus, et faciam ut moriaris morte acerba.* Beatus autem Kardagh signavit seipsum signo crucis et dixit illi : *perdat te Christus dominus meus, ob cujus amorem paratus sum pati et mori cum gaudio.* Et ilico mutatus est et factus est velut Aethiops senex, cum manibus capite suo impositis, ululans, flens et fugiens. Cum autem appropinquaret Beatus domum suam, arcessivit sibi fratrem quemdam monachum, dignum bona memoria, nomine Isaac, qui docuit eum psalmos beati David, et legit coram illo

vitamque instituit austeram.

ܐܢܫܝܢ . ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܡܬܐ ܕܠܒܘܫܐ ܕܥܡܕ .
ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܡܕܡܘܗܝ[1] ܒܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ .
ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܣܟܪ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܒܣܪܐ . ܘܡܢ ܪܡܫܐ ܠܪܡܫܐ ܡܬܬܣܝܒܪ ܗܘܐ
ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܬܚܘܡܬܐ : ܕܡܬܒܣܡܐ ܒܛܥ̈ܡܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ[2] .
ܦܬܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܙ̈ܘܗܝ : ܘܡܦܠܓ ܗܘܐ ܡܘܗ̈ܒܬܐ
ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܙܕ̈ܩܬܐ ܥܬܝ̈ܪܬܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܘܠܕܝܪ̈ܬܐ ܘܠܥܘܡܪ̈ܐ
ܩܕܝ̈ܫܐ . ܘܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܚܫܝ̈ܟܐ ܘܠܝܬ̈ܡܐ ܘܠܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܘܟܢ̈ܫܐ ܕܟܪ̈ܝܗܐ ܐܡܝܢܐܝܬ[3] ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܥܠ ܬܪܥܗ . ܐܢܬܬܗ ܕܝܢ ܘܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܝ ܒܝܬܗ :
ܛܒ ܟܡܝܪܝܢ[4] ܗܘܘ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܗ̇ܝ ܟܠܗ̇ ܥܒܕܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܗܘܐ . ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܠܡܢܐ ܒܥܘ[5] ܟܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܟ̈ܠܐ : ܥܠ ܩܢܝܢܐ
ܐܪ̈ܥܢܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ . ܫܡܥܘ ܐܢ ܪܚܡܬܘܢ

[1] A. *om.* — [2] A. ܒܠܚܡܐ ܕܫܡܝܢܝܬܐ — [3] A. *hab.* ܥܬܝ̈ܪܬܐ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܚܫܝ̈ܟܐ ܘܠܝܬ̈ܡܐ ܘܠܐܪ̈ܡܠܬܐ . ܘܠܟܪ̈ܝܗܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ — [4] A. ܡܟܡܝܪܝܢ — [5] A. *om.*

in libro evangelii sancti. Et ex eo tempore, continuit Beatus os suum ab esu carnis, et a vespera ad vesperam sese reficiebat cibo in mensura fixa, saporibus caelestibus condito.

**Eleemosynarum largissimus invitis parentibus,**

**36.** Aperuit autem thesauros suos et distribuit munera ingentia et eleemosynas copiosas ecclesiis et monasteriis et coenobiis sanctis et pauperibus et egentibus et pupillis et viduis; et turmae aegrotorum perpetuo congregatae erant coram eo et ad ostium ejus. Verum ejus uxor et parentes omnesque domestici ejus valde tristabantur, ut viderunt totam hanc dissipationem quam faciebat. Itaque vocavit eos Beatus et dixit eis: *quare, quaeso, maerore afficimini vos, o stulti, propter facultates terrenas quae in caelum congeruntur? Audite, si*

ܠܡܫܪܬܗ ܡܚܝܢܢܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܕܡܩܪܐ: ܕܠܐ ܬܣܝܡܘܢ
ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ: ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ: ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ. ܘܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ: ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܟܘܢ.
ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܝ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܕܝܠܝ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟܐ[1]
ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ[2]. ܘܐܢ ܥܡܝ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ:
ܡܟܝܠ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܬܘܢ. ܘܥܠ ܩܢܝܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܬܬܝܨܦܘܢ.
ܡܛܠ ܕܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܝܗܒ
ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܐܫܬܠܡ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܡܫܝܢܐ: ܢܝܚܐ
ܘܡܟܝܟܐ ܠܘܬ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܘܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܘܢܚ ܡܢ
ܩܪܒܐ ܘܬܟܬܘܫܐ ܕܡܥܕܕ ܗܘܐ ܥܒܕ[3]. ܘܦܪܫ ܡܢ
ܨܝܕܐ ܘܢܚܫܝܪܐ ܘܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܒܐܣܛܕܝܘܢ: ܘܫܪܟܐ
ܕܐܣܛܕܝܢܘܬܐ. ܘܒܛܠ[4] ܗܘܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ
ܘܒܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܘܐܡܝܢ ܗܘܐ ܘܐܦ[5] ܠܡܫܡܥ ܕܝܢܐ:

[1] A. *hab.* ܡܛܠ ܐܢ ܐܝܬ ܘܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܝ ܛܪܘ. ܘܐܝܟܐ — [2] A. *add.* ܬܗܘܘܢ — [3] A. ܕܥܒܕ ܗܘܐ — [4] A. ܘܢܚܫܝܪܐ ܘܫܪܟܐ ܕܐܣܛܕܝܢܐ. ܘܒܛܠܐ — [5] A. ܐܦ

pacificus,

*placet, nuntium salvificum redemptoris nostri qui clamat : ne ponatis vobis thesauros in terra, ubi tinea et aerugo destruunt, et ubi fures effodiunt et furantur ; et ubi est thesaurus vester, ibi erit et cor vestrum. Si igitur me diligitis et mei estis, ubi ego sum etiam vos ; et si mecum non estis, igitur contra me estis ; et ne curam habeatis de opibus meis, quia Christo domino meo, qui est rex verus, tribuo illas.* Pacificus autem factus est et sanctus, mitis et mansuetus erga domesticos et erga omnes ; et cessavit a praeliis et certaminibus quae solitus erat committere ; et abstinuit a captura et venatione et ab exercitio in palaestra ceterisque hujusmodi ; et versatus est in jejunio et in officio (liturgico) et in lectione librorum ; et assiduum se praebuit quoque in audiendis judiciis, et in liberandis oppressis ab oppressoribus, et

operam ponebat assiduam in succurrendo oppressis.

ܘܠܡܦܨܝܘ ܠܥܫܝܩܐ ܡܢ ܥܫܘܩܐ . ܘܠܡܥܕܪܘ ܠܛܠܝܡܐ
ܡܢ ܛܠܘܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ .

ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܢ ܘܐܡܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܟܘܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ
ܕܒܪ ܚܘܝܬܘܢ . ܡܛܠ ܕܩܢܝܢܐ ܘܡܩܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܬܡܢ ܪܘܪܒܐ : ܘܒܝܬ ܢܘܪܐ ܚܕ ܡܫܡܗܐ . ܘܗܘ
ܕܐܬܒܢܝ ܡܢܗܘܢ ܘܒܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܗܘ ܕܒܬܪ ܩܠܝܠ
ܕܝܪܐ ܪܒܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ . ܗܝ
ܕܐܝܬܝܗ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܘܥܠ ܫܡܗ ܡܬܩܪܝܐ . ܟܕ
ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘܐ ܠܗ ܟܪܣܛܝܢܐ : ܘܗܘܐ
ܡܦܠܓ ܩܢܝܢܘܗܝ ܘܡܒܕܪ ܢܟܣܘܗܝ ܠܥܕܬܐ ܘܠܕܝܪܬܐ
ܘܠܡܣܟܢܐ . ܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ . ܘܐܡܪ ܐܒܘܗܝ ܠܐܡܗ
ܕܛܘܒܢܐ . ܪܒܐ ܗܝ ܒܝܫܬܐ ܕܓܕܫܬ ܠܢ : ܘܠܘܛܬܐ
ܗܘܝܢ ܠܒܢܝ̈ ܫܢܝ̈ܢ . ܘܟܕ ܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܪܬܐ ܛܒܐ ܐܝܬ ܠܢ :
ܒܥܘܪܐ ܕܒܝܬܢ ܝܠܕܢ ܘܪܒܝܢ[1] . ܐܡܗ ܕܝܢ ܐܡܪܬ

[1] A. ܝܠܕܢ ܘܪܒܝܢ ܗܘܝܢ

in eripiendis calumniam passis a calumniatoribus in cunctis locis suae ditionis.

**37**. Pater vero ejus et mater habitabant in regione quadam, quae vocatur Dabr (campus) Hewton, eo quod possessiones et opes erant illic ipsis magnae, atque etiam pyreum quoddam famosum, quod exstructum fuerat ab ipsis, et in quo habitabant; quod quidem paulo post monasterium magnum fecit beatus Kardagh, exstans usque hodie et a nomine ejus vocatum. Cum ergo audissent parentes ejus eum factum esse christianum, eumque distribuere facultates suas et dispergere possessiones suas in ecclesias et coenobia et pauperes, doluit eos vehementer, dixitque pater Beati ejus matri : *magnum est malum quod accidit nobis, et maledictio facti sumus aequalibus nostris ; et dum sperabamus heredem bonum nobis adesse, exstirpatorem domus nostrae genuimus et educavimus.* Mater autem ejus dixit

**Tantam conversionem detestatus est ejus pater,**

ܠܒܥܠܗ̇. ܠܝ ܡܬܚܙܐ ܠܝ ܕܠܐ ܢܥܝܩܝܘܗܝ. ܐܠܐ ܫܒܘܩܘܗܝ ܒܪ̈ܓܝܓܬ ܢܦܫܗ. ܘܡܕܡ ܕܨܒܐ ܢܥܒܕ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܕܘ ܣܐܒܢ ܠܢ: ܘܕܢܡܘܬ ܐܝܬ ܠܢ. ܘܡܬܪ̈ܗܛܐ ܘܩܢܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܘܫܠܝܛ ܥܠ ܕܝܠܗ: ܘܕܠܡܐ ܫܦܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܡܢܗ ܡܬܥܒܕܐ. ܘܐܢ ܡܬܬܥܫܝܢ ܚܢܢ ܕܢܒܛܠܝܘܗ̇ ܚܛܝܢ ܚܢܢ. ܒܥܠܗ̇ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗ̇ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܫܠܝ ܠܟܝ ܫܛܝܬܐ: ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܝ ܢܨܪܝܬܐ ܐܝܬܝܟܝ. ܘܐܢܬܝ ܥܒܕܬܝ[1] ܒܥܒܕܬܟܝ ܠܒܪܟܝ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܗܘܢܗ.

ܘܡܚܕܐ ܟܬܒ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܗܟܢܐ. ܐܦ ܐܢܬ ܣܢܝܬ[2] ܠܢܦܫܟ ܘܒܣܪܬ ܥܠ ܚܝܝܟ: ܘܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ ܘܚܣܕܬ ܠܫܪܒܬܢ: ܘܥܒܕܬܢ ܚܣܕܐ ܒܝܬ ܫܘ̈ܝܢ: ܐܠܐ ܩܢܝ̈ܢܐ ܘܡܬܪ̈ܗܛܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪܐ: ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܢܬ ܠܡܦܠܓܘ ܠܢܨܪ̈ܝܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܣܒ ܐܓܪܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܩܪܝܗ̇: ܓܚܟ ܛܒ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܗܫܐ ܗܘܝܬ ܘܠܟܘܡܗܐ

[1] A. *om.* — [2] A. ܣܢܝܬ ܘܣܢܝܬ

marito suo : *mihi quidem videtur ut eum non offendamus, sed relinquite eum in desideriis propriis, ut quodcumque vult faciat ; nos enim jam senuimus, et moriendum nobis est ; opes vero et facultates ipsius sunt, et dominus est rerum suarum, et forte bonum est quod ab eo agitur ; si nos conemur illud destruere, forte peccabimus.* Vir autem ejus increpuit eam et dixit ei : *sileas modo, stulta, credo enim te quoque esse Nazarenam ; et tu forsan effecisti ut filius tuus mente sua excederet.*

**quin animum filii commoveret.**

**38.** Itaque statim scripsit ei pater ejus sic : *etsi tu odio habeas teipsum, et spernas vitam tuam, et factus sis Nazarenus, et probro affeceris genus nostrum, et feceris nos probrum aequalibus nostris ; tamen facultates et opes pyrei non potes tu distribuere Nazarenis.* Beatus autem ut accepit epistulam patris sui ac perlegit eam, risit valde et dixit :

ܪܗܛ . ܘܟܬܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܗܟܢܐ . ܐܘ ܣܒܐ ∴ ܐܢܬ
ܠܢܘܪܐ ܣܓܕ ܐܢܬ ∴ ܕܒܢܘܪܐ[1] ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܫܬܢܩܘ . ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܬܠ ܩܢܝܢܝ ܠܡܫܝܚܐ ∴ ܡܛܠ ܕܥܡܗ ܐܝܬ ܠܝ
ܠܡܬܒܣܡܘ . ܘܒܗ ܡܣܒܪ[2] ܐܢܐ ܘܥܠܘܗܝ ܬܟܝܠ ܐܢܐ .
ܘܒܝܬ ܢܘܪ̈ܐܬܐ ܕܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܒܗܘܢ[3] ∴ ܠܥܓܠ ܐܝܬ ܗܝܟܠ̈ܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗܘܢ . ܘܡܕܒ̈ܚܐ ܢܨܝ̈ܚܐ ܩܒܥ
ܐܢܐ ܒܗܘܢ . ܘܠܝ ܥܡܟ ܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܠܝܬ ܠܝ .
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ[4] ܩܪܢ ܘܩܪܒܢ ܠܘܬܗ ∴ ܘܥܒܕܢ ܒܪܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܟܣܝܐ .

ܐܢܬܬܗ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܠܐ ܣܝܒܪܬ ܠܡܣܝܒܪܘ . ܟܕ
ܚܙܬ ܒܘܕܪ ܩܢܝ̈ܢܐ ܘܦܘܠܓ ܡܘܗܒ̈ܬܐ .
ܘܐܬܪܥܝܬ ܕܬܟܬܘܒ ܘܬܘܕܥ ܠܐܒܘܗ̇ ∴ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܪܒܘܬܗ ܘܒܦܘܠܚܢܗ ܫܗܪ ܟܘܣܬ[5] ܫܒܘܪ

[1] A. ܘܒܢܘܪܐ — [2] A. ܡܣܒܪܢܐ — [3] A. ܒܗܘܢ ܕܡܬܝܚܕܝܢ — [4] A. *add.* ܡܪܢ — [5] A. ܕܫܗܪܩܘܣܬ

*multum insanit vetus noster et ad gehennam properat.* Et scripsit ei responsum in hunc modum : *O vetus, tu ignem adoras, quia per ignem torquendus es ; ego vero dabo possessiones meas Christo, quia cum ipso mihi fruendum erit, et in illum ego spero atque in illo confido ; porro pyrea, de quibus gloriaris tu, brevi templa Christi ego faciam, et altaria splendida in eis figam ; et mihi tecum pars et hereditas non est, quia Christus vocavit me et ad se adduxit, et fecit me filium patris sui absconditi.*

**Immo uxor sancti, harum liberalitatum impatiens,**

**39.** Uxor autem sancti non perseveravit in tolerando, ubi vidit dissipationem opum et distributionem donorum; statuit ergo scribere et significare patri suo, qui erat dignitate sua et officio Šaher kwast Šabur Nikhurgan (1). Cumque scripsisset epistolam et parata

(1) Juxta etymologiam, teste de Harlez, *K'vâst* persice significaret *pétition, requête ;* cumque *šahar* sit *regnum, ditio* (nunc *civitas), šaherkwast* esse possit ille qui principi in aliqua provincia a libellis est, *le maître des requêtes :* sensus iste praesenti loco convenit, eo magis quod infra quidam *Šaherkwastjudex* occurrat. — *Nekhurgan* vel Nachwergan juxta Nöldeke, Tabâri, 152, esset " ein

ܒܢܦܪܓ[1] . ܘܟܕ ܟܬܒܬ ܐܓܪܬܐ ܘܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܕܠܨܦܪܗ
ܕܝܘܡܐ ܬܫܕܪܝܗ : ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܚܠܡܐ
ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ . ܟܕ ܠܒܝܫ ܚܘ̈ܪܐ ܘܝܬܒ
ܥܠ ܣܠܝܢ ܕܕܗܒܐ ܒܬܪܥܐ ܕܚܣܝܢܗ[2] ܕܛܘܒܢܐ . ܘܠܩܢܝ
ܡܠܝܐ ܕܢܘܪܐ : ܘܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܥܠ ܡܡܓܠܬܐ ܚܘܪܐ
ܘܦܬܝܐ ܘܚܬܡ ܒܥܙܩܬܗ . ܘܒܐܝܕܝ ܥܠܝ̈ܡܐ ܫܦܝ̈ܪܐ
ܕܠܒܝܫܝܢ ܡܐ̈ܢܐ ܚܘ̈ܪܐ ܘܦܪܚܝܢ ܒܓܦ̈ܐ ܪܘܚܢܝܐ[3] ܠܫܡܝܐ
ܡܫܬܕܪ . ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܗܘ ܚܙܘܐ ܕܕܚܠܬܐ : ܘܥܠܝ̈ܡܐ
ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܠܫܡܝܐ ܠܡܫܕܪܘ ܐܓܪ̈ܬܐ : ܩܪܒܬ[4]
ܠܘܬܗ ܘܫܐܠܬܗ ܟܕ ܐܡܪܐ . ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ : ܘܡܢܘ
ܥܒܕܟ . ܘܗܪܟܐ ܥܠ ܡܢ[5] ܝܬܒ ܐܢܬ ܘܡܪܙܒܢܐ ܠܐ ܪܓܫ

[1] A. ܢܘܦܪܓ — [2] A. ܥܠ ܦ̇ܠܠܝܢ ܒܬܪܥܗ ܕܚܣܝܢܐ — [3] A. ܕܢܘܪܐ
— [4] A. ܘܩܪܒܬ — [5] A. ܘܗܪܟܐ ܠܡܢ

*mira apparitione*

esset ut diluculo diei eam mitteret, eadem nocte apparuit ei in somno juvenis quidam formosus aspectu, vestitus albis et sedens super sella aurea ad portam castelli Beati, et tenens arundinem igneam, et scribens epistulam super membranam albam et latam, et sigillans annulo suo; quae per manus juvenum formosorum vestibus albis indutorum et volantium alis spiritualibus ad caelum mittebatur. Ipsa autem, videns hanc visionem tremendam, et juvenes ascendentes et descendentes ad caelum ad transmittendas litteras, accessit ad eum et interrogavit eum, dicens : *quis es tu, domine mi, et quodnam opus tuum? Et hic ob quam causam sedes tu quin marzban te advertat,*

Geschlechtsname oder Titel „. Prius melius in nostrum locum quadrat; nam idem Kardaghi socer infra solo hoc nomine venit. Itaque sensus sit socerum Kardaghi officio secretarii aut judicis in certa regione a rege Sapore auctum fuisse, eumque habuisse nomen gentilicium *Nikhurgan.* De quo nomine ita conjicit de Harlez : Nikhorgân ou Nikvargân s'analyse très bien comme suit : *Khorah, Khurah* signifie éclat divin, royal; *ni* est un préfixe persan marquant mouvement, projection de haut en bas et renforçant simplement l'idée ; *ân* est la terminaison du pluriel, et patronymique ; *ân* avec *Khorah, Khoreh* donne nécessairement *khorgân, nikhorgân.* — *Nikhorg, Nikhrâr* peut être devenu une qualification de certains princes, comme le mot " altesse „ , mais ce n'est pas un titre de fonction; c'est " celui qui répand l'éclat royal „. — *Nikhorgân* (ὁ Ναχοραγάν) serait donc le descendant de *Nikhorah,* l'homme à l'éclat royal, " clarissimus „.

ܟܝ. ܘܡܢܘ ܕܟܬܒ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܪܒ
ܚܝܠܘܬܗ ܐܢܐ[1] ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܘܫܕܪܢ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܥܠܡܐ[2]: ܕܐܟܬܘܒ ܡܘܗܒܬܐ
ܘܙܕܩܬܐ ܕܥܒܕ ܒܥܠܟܝ ܘܠܫܡܝܐ ܐܫܕܪ ܚܘܫܒܢܗܘܢ.
ܘܕܐܡܪܬܝ ܕܡܪܙܒܢܐ ܠܐ ܪܓܫ ܒܟܝ: ܡܕܓܠܘ ܡܕܓܠܐ
ܐܢܬܝ. ܡܪܙܒܢܐ ܠܝ ܝܕܥ. ܘܒܝ ܪܓܫ ܕܗܪܟܐ ܐܢܬܝ.
ܐܢܬܝ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܬܝ ܠܝ: ܡܛܠ ܕܠܒܟܝ ܒܐܪܥܐ
ܗܘ.

ܘܟܕ ܐܬܬܥܝܪܬ ܡܢ ܫܢܬܗ̇: ܗܘܬ ܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ.
ܘܪܗܛܬ ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ: ܘܐܫܬܥܝܬ
ܠܗ ܡܕܡ[3] ܕܚܙܬ: ܘܚܘܝܬܗ ܕܝܢ ܐܦ ܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒܬ
ܪܡܫܐ ܒܬܒ ܕܬܫܕܪ ܠܐܒܘܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇.
ܕܫܪܪܐ ܪܒ ܘܕܚܝܠ ܘܫܪܝܪ ܚܙܘܐ. ܘܕܝܠܟܝ ܡܚܒܒ ܠܒܟܝ.
ܡܪܢ[4] ܓܝܪ ܐܡܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢܗ. ܕܐܬܝܬ ܕܐܦܠܓ ܓܒܪܐ
ܥܠ ܐܒܘܗܝ، ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ̇. ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ̇.

1 A. ܠܗ̇. ܐܢܐ ܡܠܐܟܗ ܐܢܐ — 2 A. ܪܒܐ ܕܥܠܡܘܗܝ، ܟܠ̈ܗܘܢ
ܡܕܓܠܝܢ — 3 A. ܒܠܡܕܡ — 4 A. ܕܡܪܝ

*et quid est quod tu scribis?* Ille vero respondit et dixit ei : *princeps exercituum sum ego domini Dei qui fecit caelum et terram; et misit me rex magnus saeculorum ut scriberem munera et eleemosynas, quae fecit maritus tuus et ad caelum mitterem supputationem eorum. Quod vero dixisti : "marzban te non advertit" in hoc mentiendo mentiris; marzban enim novit me et scit me heic adesse; tu vero me non novisti, quia cor tuum in terra est.*

**40.** Cumque evigilasset e somno suo, facta est in timore magno, et cucurrit tremens ad beatum Kardagh, et narravit ei id quod viderat; ostendit ei quoque epistulam quam hora vespertina scripserat ut mitteret ad patrem suum. Ille autem dixit ei: *vere magna, terribilis et vera est visio, ast tibi obduratum est cor tuum; nam Dominus noster dixit in evangelio suo : " veni dividere virum adversus patrem suum, et*

maritique reprehensione conticuit.

ܘܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ. ܘܗܢܐ ܟܠܗ ܥܕܡܐ ܕܐܦ ܒܝܬ ܓܒܪܐ[1] ܠܐܢܬܬܗ ܕܚܕ ܒܣܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܢܗܘܐ ܚܪܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܕܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ. ܕܒܝܘܡܐ ܕܡܬܓܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܥܒܕ ܢܘܚܡܐ: ܘܡܦܝܓ ܠܟܐܢ̈ܐ ܘܡܫܢܩ ܠܥܘ̈ܠܐ: ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܚܕܐ ܥܪܣܐ. ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܠܫܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܒܣܝܡܘܬܐ. ܘܚܕ ܢܫܬܒܩ ܒܐܪܥܐ ܠܓܗܢܐ ܘܬܫܢܝܩܐ. ܒܪܡ ܐܢܐ ܬܘܟܠܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ: ܕܐܦ ܐܢܐ ܩܠܝܠܐܝܬ ܒܬܪ ܢܟ̈ܣܝ ܠܘܬܗ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪܚܬ ܐܢܬܬܗ ܕܬܐܡܪ ܠܗ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܚܘܝܬ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܚܡܝܬܐ ܡܛܠ ܒܘܕܪܐ ܕܢܟ̈ܣܐ[2] ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ.

ܘܟܕ ܫܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ ܢܦܩܘ: ܟܕ ܩܘܪܕܓ ܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪ̈ܬܐ ܕܦܐܝܢ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ: ܘܡܫܒܚܐ ܒܪܒ̈ܢܐ ܡܫܠܛ̈ܢܐ ܕܒܝܬܡܠܟܐ

[1] A. ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܐܝܠܝܢ. ܘܐܦ ܒܝܬ ܓܒܪܐ — [2] A. *om.*

*filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suum ; et inimici hominis domestici ejus ; „ et hoc omne eo usque ut etiam inter virum et uxorem, quae una caro sunt, existat discordia et divisio; et hoc quod in alio loco dicit : in die qua revelabitur in gloria et faciet resurrectionem, alleviabit justos et torquebit impios, duo erunt in uno lecto, unus deducetur in caelum ad regnum et jucunditatem, et alter relinquetur in terra ad gehennam et supplicium ; verum ego confido in Christo domino meo, quod etiam ego brevi post opes meas ad ipsum sim iturus.* Et ex hoc die non amplius ausa est uxor ejus dicere ei quicquam, neque amplius ostendit faciem iratam ob dissipationem opum quam faciebat Beatus.

Graeci autem et Arabes, audacia efferati,

**41.** Cumque anni duo et menses tres effluxissent, cum Kardagh in omnibus virtutibus quae christianos veros decent ambulasset, et

ܘܡܥܪ̈ܒܐ ܥܠ ܫܘܚܠܦܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ܆ ܘܝܠܦܘ ܗܘ̣ܘ
ܕܢܚܡ[1] ܗܘ̣ܐ ܠܢܦܫܗ ܡܢ ܩܪ̈ܒܐ ܘܫܒܩ ܡܢ ܬܟܬܘ̈ܫܐ
ܘܪܚܡ ܚܝ̈ܐ ܕܫܠܝܐ܆ ܐܬܛܝܒܘ[2] ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ
ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܛܝ̈ܝܐ܆ ܘܥܡ̈ܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܚܕܪ̈ܝܗܘܢ.
ܘܟܢܫܘ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܥܠ ܣܦܬܗ[3] ܕܝܡܐ. ܘܐܙܠܘ
ܕܢܐܬܘܢ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܗܘ̣ ܕܝܢ ܩܕܡ
ܝܘ̈ܡܬܐ ܩܠܝܠ܆ ܣܠܩ ܗܘ̣ܐ ܠܛܘܪܐ ܠܘܬ ܪܒܗ ܡܪܝ,
ܥܒܕܝܫܘܥ ܘܟܕ ܐܝܪܚ[4] ܝܘ̈ܡܝܢ ܗܘ̣ܐ ܠܘܬܗ܆ ܟܕ ܬܪܝܗܘܢ
ܗܘ̣ܘ ܣܘܓܐ ܐܡܝܢܐ ܬܘܪܥܗܘܢ ܠܘܬ ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪܝ,
ܐܒܝܠܐ܆ ܒܙܘ[5] ܒ̈ܙܬܐ ܪܘ̈ܪܒܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܛܝ̈ܝܐ.
ܘܫܒܘ ܘܐܚܪܒܘ[6] ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܫܘܠܛܢܗ
ܕܛܘܒܢܐ. ܡܢ ܢܗܪܐ ܬܘܪܡܪܐ܆ ܘܥܕܡܐ ܠܢܨܝܒܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܬܚܘ̈ܡܐ. ܫܒܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐܒܘܗܝ,

1 A. ܥܠ ܫܘܚܠܦܘܗܝ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ. ܕܐܫܬܡܥܘ ܘܢܚܡ — 2 A. ܘܐܬܛܝܒܘ. ܚܝ̈ܐ ܕܫܬܝܢ — 3 A. ܚܠܐ ܕܣܦܬܗ —
4 A. ܘܟܕ ܝܪܚ — 5 A. ܘܒܙܘ — 6 A. ܘܫܒܘ ܛܝ̈ܝܐ ܘܐܘܒܕܘ

audissent populi varii in meridie et ad occidentem de mutatione morum Beati, et didicissent eum requiescere a praeliis, et cessare a dissensionibus atque amare vitam tranquillam, paraverunt se omnes simul, Romaei et Arabes, et populi alii in eorum circuitu, et congregati sunt velut arena in litore maris, et profecti sunt ut peterent regiones ditionis Beati. Hic vero paucis ante diebus ascenderat in montem ad magistrum suum Abdišu; et dum mensem dierum remansit apud eum, atque ambo faciebant diuturnum conventum apud sanctum senem Beri anachoretam, exercuerunt praedationes ingentes Romaei et Arabes, et ceperunt ac depopulati sunt regiones omnes ditionis Beati, inde a fluvio Tormara usque ad Nisibin, civitatem confiniorum; porro abduxerunt etiam ejus patrem et matrem, uxorem,

illius agrum depopulati sunt.

ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܚܬܗ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܐܢܫ̈ܐ ܒܝܬܗ. ܐܫܬܦܠܛܘ ܕܝܢ ܡܢ ܦ̈ܠܚܐ ܕܝܠܗ ܦ̈ܪܫܝܢ
ܓܒ̈ܪܐ ܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫܐ܆ ܘܐܣܬܪܗܒܘ
ܠܛܘܪܐ ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܐܬܘ ܘܐܫܟܚܘܗܝ
ܒܡܥܪܬܗ ܕܒܪܝ[1] ܐܢܝܕܐ. ܘܥܡܗ ܪܒܗ ܥܒܕܝܫܘܥ.
ܘܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ[2] ܕܟܢܝܫܝܢ ܠܐܝܩܪܗ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ[3]܆ ܡܚܕܐ ܩ̇ܕܡ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܦܠܛܬ[4] ܡܢ
ܒܙܬܐ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܥܪܝܪ
ܒܥܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܒܝܫ ܒܣܓܕܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܕ ܦܛܚ̈ܫܐ
ܘܡܪ̈ܙܒܢܐ ܒܡܥܪ̈ܬܐ ܕܓܝ̈ܣܐ ܘܡܫܠܛ̈ܢܐ[5] ܥܡܪܝܢ. ܠܢ
ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܬܓܕܫ ܠܢ[6]. ܘܡܚܕܐ ܕܡܠܠܗ܆
ܡܚܝܗܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܢܦܠ ܒܕܘܟܬܗ ܘܡܝܬ.
ܘܟܕ ܚܙܘ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܡܕܡ ܕܗܘܐ܆ ܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ.

[1] A. ܕܡܪܝ ܒܪܝ, — [2] A. *add.* ܘܕܡܫܡ̈ܫܢܐ — [3] A. *om.* — [4] A. ܕܦܠܛܬ — [5] A. ܘܕܡܫܠܛ̈ܢܐ — [6] A. *om.*

fratrem ac sororem, omnesque homines domus ipsius. Evaserunt autem e militibus ipsius equites viri ducenti et triginta quinque, qui properarunt ad montem et quaesierunt Beatum; et pervenerunt et invenerunt eum in specu Beri anachoretae, et cum eo magistrum ejus Abdišu, et coetum magnum sacerdotum congregatorum in ejus honorem.

Tunc b. Kardagh, postquam superstites suos milites ad fidem adduxerat,

**42**. Quos ut vidit Beatus Kardagh, statim praevenit eos et dixit eis : *videmini mihi esse a praedatione erepti.* Respondit autem unus ex eis, vir efferatus moribus et pessimus in idololatria sua, et dixit ei : *dum patahšae et marzbani in cavernis latronum et impostorum morantur, ut nobis ita accideret natum erat fieri.* Statim autem ut protulit hoc verbum, percussit eum angelus Domini, et cecidit in loco suo et mortuus est. Socii vero ejus videntes quod factum est, timuerunt

ܘܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ¹ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
ܘܩܒܠܘ ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܗ ܒܝܘܡܐ .
ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ² ܐܡܪ ܠܩܕܝܫܐ ܠܛܘܒܢܐ ³ ܒܪܝ،
ܘܥܒܕܝܫܘܥ . ܐܒܗ̈ܝ ܘܡܪ̈ܝ، : ܒܪܟܘ ܠܝ ܕܐܙܠ . ܘܒܚܝܠܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ⁴ ܘܒܨܠܘ̈ܬܟܘܢ : ܐܗܦܟ ܠܫܒܝܬܐ
ܪ̈ܒܬܐ ܡܢ ܒܙ̈ܘܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܬܡܘܗܝ ܒܐܬܐ ⁵
ܘܢܫܩܘܗܝ، ܘܫܪܘܗܝ، ܒܫܠܡܐ . ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܚܣܢܗ ܕܥܠ
ܡܠܟܝ : ܘܚܙܐ ܩ̈ܛܝܠܐ ܕܪ̈ܡܝܢ ⁶ ܘܒܝܬܗ ܕܒܙܝܙ ܘܒܪ ܐܢܫ
ܠܝܬ ܒܗ : ܟܪܝܬ ܠܗ ܛܒ ⁷ . ܘܡܚܕܐ ܫܕܪ ܒܬܪܗܘܢ
ܐܝܓܪ̈ܐ ܩܠܝ̈ܠܐ ⁸ : ܘܟܬܒ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ . ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܩܪܕܓ ܫܠܚܬ ܚܝܠܐ ܩܕܡܝܐ ܕܬܘܩܦܐ
ܕܩܪܒܐ : ܘܡܛܠܗܕܐ ⁹ ܐܡܪܚܬܘܢ ܠܡܩܪܒ ܘܠܡܚܪܒ ¹⁰
ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܝ : ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ¹¹

[1] A. *om.* ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ — [2] A. *om.* — [3] A. *om.* — [4] A. ܡܪܢ — [5] A. *add.* ܕܨܠܝܒܐ — [6] A. ܘܚܙܐ ܕܣܢܝܩ ܘܡܚܒܠ . ܘܒܝܬܗ — [7] A. *om.* ܟܪܝܬ ܠܗ ܛܒ — [8] A. ܒܬܪܗܘܢ ܡܠܠܝܐܬ ܐܝܓܪ̈ܐ — [9] A. ܡܛܠܗܕܐ — [10] A. ܘܠܡܚܪܒܘ — [11] A. ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܝ . ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ

timore magno, et crediderunt omnes in Dominum nostrum Jesum Christum, et acceperunt signaculum sancti baptisimi eadem die. Beatus autem Kardagh dixit sanctis beatis Beri et Abdišu: *patres mei et domini mei, benedicite mihi ut abeam, ac per virtutem Christi Domini nostri et preces vestras reducam multos captivos a praedonibus.* Illi autem signaverunt eum signo (crucis) et osculati sunt eum et dimiserunt eum in pace. Et cum venisset ad castellum suum situm supra Melki, et vidisset caesos qui jacebant, et domum suam direptam in quo nemo aderat, valde tristatus est, et statim misit post eos legatos veloces, et scripsit iis ita: *arbitramini quod ego Kardagh exui robur pristinum bellicae virtutis, atque idcirco ausi estis accedere et expugnare regiones sub mea ditione sitas; verum hoc sciatis, quod*

cum hostili agmine pacisci

ܢܕܚܘܢ. ܕܠܐ ܡܫܠܚ ܫܠܚܬ: ܐܠܐ ܡܠܒܫ ܠܒܫܬ ܚܝܠܐ
ܕܠܐ ܡܬܙܟܐ. ܐܠܐ ܫܕܪܘ ܠܝ ܢܦܫ̈ܬܐ ܟܠܗܝܢ ܕܫܒܝܬܘܢ[1] :
ܘܩܢܝ̈ܢܐ ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܘܙܠܘ ܒܫܠܡܐ. ܘܥܡܝ ܩܪܒܐ ܠܐ
ܬܚܪܘܢ.[2] ܘܗܕܐ[3] ܦܩܚܐ ܠܟܘܢ.

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܩܒܠܘ ܘܩܪܘ ܐܓܪܬܐ : ܟܬܒܘ ܠܗ
ܓܘܕܦܐ ܘܨܘܚܝܬܐ ܘܡ̈ܠܐ ܕܒܙܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܘܒ ܟܬܒ
ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ. ܐܢܐ ܡܢ[4] ܕܠܒܫܬ ܠܡܫܝܚܐ ܫܝܢܗ
ܕܥܠܡܐ[5] : ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܒܨܒܝܢܝ ܐܠܒܫ ܪܘܓܙܐ
ܕܩܪ̈ܒܐ[6] . ܐܠܐ ܫܕܪܘ ܠܝ ܠܐܒܝ ܘܠܐܡܝ ܘܠܐܢܬܬܝ،
ܘܠܐܚܝ[7] ܘܠܚܬܝ، ܘܠܐ̈ܢܫܝ ܒܝܬܝ، ܟܠܗܘܢ. ܘܠܟܠܗ̇ ܫܒܝܬܐ
ܕܫܒܝܬܘܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܝ. ܘܣܒܘ ܠܟܘܢ
ܩܢܝܢܐ ܘܫܢܘ ܘܥܒܪܘ[8] ܡܢܝ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܢܝ ܕܒܬܪܟܘܢ
ܐܪܕܘܦ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ : ܘܬܟܝܠܝܢ

[1] A. ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܫܒܝܬܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ — [2] A. ܠܐ ܬܬܚܪܘܢ
— [3] A. ܗܕܐ — [4] A. ܡܢܐ — [5] A. ܫܝܢܗ ܕܒܪܝܬܐ — [6] A. ܕܩܪ̈ܒܐ
— [7] A. ܘܠܐܚ̈ܝ — [8] A. ܩܢܝܢܐ ܘܫܢܘ ܘܥܒܪܘ

*non exuerim sed induerim virtutem invictam ; jam vero mittite mihi animas omnes quas praedati estis, et opes sumite vobis, et abite in pace, atque mecum bellum haud excitate; et hoc vobis consultius est.*

**frustra conatus,**

**43.** Illi autem cum accepissent et legissent epistulam, scripserunt ei convitium et maledicta et verba derisionis. Ipse autem denuo scripsit eis sic : *ego a quo tempore indui Christum, mundi reconciliationem, nolo sponte mea induere furorem praeliorum ; ast mittite mihi patrem meum et matrem, uxorem meam, fratrem meum atque sororem meam, necnon domesticos meos omnes ac omnes captivos quos abduxistis e regionibus sub ditione mea sitis ; et sumite vobis facultates, et recedite ac transite a me ; nec me cogatis persequi vos.* Illi vero cum audissent haec, et confidentes eo quod jam pervenissent ad regio-

ܗܘܘ ܒܐܡܬܐ ܕܡܢ ܒܗܘ ܗܟܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ:
ܦܣܩܘ ܪܫܗ ܕܐܚܘܗܝ، ܘܫܕܪܘ ܠܗ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ:
ܒܟܪܝܘܬܐ ܡܫܬܢܩ ܗܘܐ. ܘܒܪܘܓܙ ܡܬܚܡܬ ܗܘܐ.
ܘܦܩܕ ܡܚܕܐ ܘܩܪܢܐ ܢܩܫܬ. ܘܣܠܩ ܗܘ ܘܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ
ܘܐܪܒܥܐ ܦܠܚܐ ܘܫܒܥܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ، ܠܥܕܬܗ [1] ܕܐܠܗܐ:
ܘܦܫܛ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܨܠܝ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܕܘܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢܝ
ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܝ. ܐܚܘܕ ܙܝܢܐ
ܘܬܪܣܐ ܘܩܘܡ ܒܥܘܕܪܢܝ. ܫܡܘܛ ܣܦܣܪܐ ܘܐܒܪܩ
ܠܘܩܒܠ ܪ̈ܕܘܦܝ. ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܕܐܢܐ ܗܘ ܦܪܘܩܟܝ.

ܘܟܕ ܫܠܡ ܨܠܘܬܗ: ܢܣܒ ܚܢܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܬ
ܩܘܕܫܐ: ܘܒܕܪ ܥܠ ܙܝܢܗ ܘܥܠ ܣܘܣܝܗ ܘܥܠ ܦܠ̈ܚܘܗܝ.
ܘܨܠܝܒܐ ܕܕܗܒܐ ܕܡܫܒܚ ܒܗ ܡܫܝܚܐ [2] ܩܕܝܫܐ ܕܝܗܒܗ

[1] A. ܘܩܪܬ ܩܪܢܐ ܥܠ ܗܘܢ ܡܐܬܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܦܠܚܐ ܘܫܒܥܐ ܥܒ̈ܕܐ. ܘܥܠܘ ܠܥܕܬܗ — [2] A. ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ

nes suae ditionis, amputarunt caput fratris ejus illudque ei miserunt. Beatus autem ut vidit, tristitia excruciatus est et ira incensus; jussitque ilico, et cornu cecinit; et ascendit ipse et ducenti ac triginta quatuor milites et septem servi ejus ad ecclesiam Dei; et extendit manus suas, et oravit dicens: *judica, Domine, judicium meum, et pugna cum iis qui pugnant mecum; tene arma et scutum, et surge ad auxilium meum. Extende gladium et coruscare fac adversus persequentes me, et dic animae meae quia ego sum redemptor tuus* (1). — ad nova praelia se accinxit,

**44.** Cumque terminasset orationem suam, accepit pulverem sanctum (2) de coram sanctuario, et aspersit super armaturam suam et super equum suum et super milites suos, atque crucem auream,

(1) Ps. 35; Vulg. 34. — (2) Syriace *Hnana*, h. e. proprie *misericordia, gratia*. Ejus confectio sequenti modo describitur apud Assem. *Bibl. Orient.* III, p. II, 278: " tollito, Domine, pulverem loci in quo martyres coronati fuere, illumque in vasculo in quod nihil omnino praeter aquam et oleum immissum infusumque fuerit, componito etc. " Videsis P. Smith *Thes. syr.* sub verbo Ḥnana, necnon Denzinger *Ritus Orientalium* II, 517.

ܕܦܪܘܩܢ ܬܠܐ ܒܨܘܪܗ . ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ܁ ܘܫܩܠ ܚܙܘܗ ܩܕܝܫܐ ¹ ܠܡܪܘܡܐ . ܘܢܕܪ ܢܕܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪ . ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܓܢܒܪܐ ܕܥܠ̈ܡܐ : ܐܢ ܬܗܘܐ ܥܡܝ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܒܗ̇ : ܘܒܚܝܠܟ ܘܒܥܘܕܪܢܟ ܐܕܪܟ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܝ . ܘܐܙܟܐ ܐܢܘܢ ܘܐܗܦܘܟ ܫܒܝܗܘܢ ܠܫܒܝܬܐ ܕܫܒܘ : ܘܐܦܢܐ ܒܫܠܡܐ ܡܢ ܩܪܒܐ ܗܢܐ ܕܣܝܡ ܩܕܡܝ : ܣܚܘܦ ܐܢܐ ܒܝܬ ܢܘܪ̈ܬܐ ܘܒܢܐ ܐܢܐ ܒܝܬ ܣܗܕ̈ܘܬܐ ܘܡܥܩܪ ܐܢܐ ܐܕܪ̈ܘܟܐ ܘܩܒܥ ܐܢܐ ܒܕܘܟܬܗܘܢ ܡܕܒ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ² . ܘܛܠܝ̈ܐ ܒܢ̈ܝ ܡܓܘ̈ܫܐ ܕܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܣܛܢܐ : ܥܒ̈ܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܬܠ ܘܒܢ̈ܝ ܩܝܡܐ ܐܥܒܕ ܐܢܘܢ . ܘܓܙ̈ܐ ܘܩܢܝ̈ܢܐ ܕܣܝܡܘ ³ ܐܒܗ̈ܝ ܘܝܗܒܘ ܠܒܝܬ ܢܘܪ̈ܬܐ .

¹ A. ܘܩܕܝܫܐܝܬ — ² A. ܚܦܘܪܢܐ ܒܝܬ ܣܝܡ̈ܬܐ ܘܦܫܩܢܐ ܠܦܬܘ̈ܪܐ . ܘܡܩܒ ܐܢܐ ܒܕܘܟܬܗܘܢ ܡܕܒ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܥܕ̈ܬܐ . — ³ A. *add.* ܠܚܢ̈ܐ

**aspersione sacra, voto atque precibus.**

in qua affixum erat lignum sanctum crucis redemptoris nostri, collo suo appendit, et extulit manus suas et sustulit intuitum suum sanctum in altum, et vovit votum Domino dicens : *Domine Deus potens, fortis saeculorum, si fueris mecum in itinere hoc in quo ego progredior, ac virtute tua et auxilio tuo attingam hostes meos, et vincam eos, et reducam ex iis captivos quos ceperunt, et revertar in pace a certamine hoc quod positum est ante me, demoliar pyrea, et aedificabo martyria, et destruam aras* (1) *et affigam eorum loco altaria sancta ; et adolescentes filios magorum, qui seponuntur a parentibus suis ut servi satanae, servos Christo dabo eosque filios foederis (monachos) efficiam ; thesauros et opes quae seposuerunt parentes mei et dederunt pyreis,*

(1) Vox *Adaruke* aras designat seu focos, in quibus ignem sacrum positum habebant magi. Deest in *Thes. syr*. Procul dubio vox est persicae originis, derivanda ab *adar*, *ader*, modo *azar*, i. e. ignis.

ܠܥܕܬܐ ܘܠܕܝܪܬܐ ܐܦܠܓ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܠܠ ܢܕܪܗ
ܘܫܘܠܡܐ ܕܩܝܡܗ: ܗܐ ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܩܕܫܗ [1] ܕܡܪܝܐ ܕܐܡܪ. ܐܬܠܒܒ: ܐܬܠܒܒ.
ܐܬܚܝܠ [2] ܘܐܬܥܫܢ: ܘܠܐ ܬܕܚܠ ܥܒܕܝ ܩܪܕܓ. ܡܛܠ
ܕܥܡܟ ܐܢܐ. ܘܐܫܠܡ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ ܒܐܝܕܝܟ. ܘܟܕ ܩܠܐ
ܗܘ ܐܫܬܡܥ [3]: ܡܚܕܐ ܗܘ ܘܩܠܝܣܘܗܝ ܢܦܠܘ ܥܠ
ܐܦܝܗܘܢ ܩܕܡ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ [4] ܫܥܝܢ ܬܪܬܝܢ.
ܘܩܡܘ ܒܚܕܘܬܐ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ.

ܘܦܩܕ ܩܕܝܫܐ: ܘܩܪܬ ܩܪܢܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܪܟܒܘ.
ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܛܥܝܢܝ ܙܝܢܗ. ܘܗܐ ܡܪܝ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܒܗ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܪܕܦ [5] ܒܬܪ ܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܓܚܟ
ܕܝܢ ܓܚܟܐ ܦܨܝܚܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܫܡܥܢ ܥܠ
ܩܠܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܗܘ ܡܚܘܐ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܒܗ
ܢܗܠܟ ܘܢܪܕܘܦ ܘܢܕܪܟ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܘܟܕ ܙܕܘ ܐܝܟ ܡܬܠܐ

[1] A. ܡܩܕܫܐ — [2] A. *om.* — [3] A. ܘܡܠܐ ܡܢ ܕܫܡܥܘܗ — [4] A. ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܣܓܕܘ ܠܘܬ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܐܝܟ — [5] A. ܠܡܪܕܦܗ ܒܬܪ

*ecclesiis et coenobiis distribuam.* Cum vero protulisset verba voti sui et voces foederis sui, ecce vox audita est ex sanctuario Domini dicens : *confortare, confortare, sis fortis et validus, et ne timeas, serve mi Kardagh ! quia tecum sum, et tradam inimicos tuos in manus tuas.* Et dum vox ista audiebatur, subito ipse et milites ejus prostraverunt se in facie sua coram altari Domini horis circiter duabus, et surrexerunt cum gaudio, et laudaverunt Deum.

45. Et jubente sancto ter cecinit tuba, atque equos conscenderunt. Tum dixit unus ex armigeris ejus : *sed ecce, Domine, nescimus viam qua nos oportet nostros insequi hostes.* Beatus autem subrisit hilariter dixitque illi : *Is qui nos audire fecit vocem victoriae, ipse ostendet nobis viam rectam per quam ambulemus et persequamur et* Cumque inventos hostes

ܬܪܘܡ. ܗܐ ܪ̈ܘܩܥܐ ܡܢ ܫܝ̈ܪܝܐ ܕܐܢܬܬܗ ܪܡܝܢ
ܒܐܘܪܚܐ. ܒܚܟܡܬܐ ܓܝܪ[1] ܪܒܬܐ ܥܒܕܬ. ܘܒܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ[2] ܕܒܗ̇ ܥܒܪܘ ܫܒ̈ܝܐ. ܒܚܕ ܚܕ ܦܪܣܚܐ ܘܒܬܪ̈ܝܢ
ܦܪ̈ܣܚܝܢ[3] : ܡܬܓܢܒܐ ܗܘܬ ܒܫܠܝܐܝܬ ܡܢ ܫܒ̈ܝܐ.
ܘܡܨܪ̈ܝܐ ܗܘܬ ܪ̈ܘܩܥܐ ܡܢ ܫܝ̈ܪܝܐ ܕܠܒܘܫܗ̇ ܘܪܡܝܐ
ܗܘܬ ܒܐܘܪܚܐ.[4] ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܒܐܡܬ ܐܬܘ̈ܬܐ
ܘܢܗܘܐ[5] ܠܒܥܠܗ̇ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܒܬܪܗܘܢ. ܬܟܝܠܐ ܗܘܬ
ܓܝܪ ܥܠ ܙܪܝܙܘܬܗ ܘܚܠܝܨܘܬܗ ܘܡܪ̈ܚܡܢܘܬܗ[6] ܕܒܥܠܗ̇ :
ܕܠܐ ܡܫܡܛܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܠܡܪܕܦ ܒܬܪ ܫܒ̈ܝܐ. ܟܕ
ܚܙܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܗܕܐ. ܚܕܝ ܪܘܪܒܐܝܬ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ.
ܘܒܗܠܝܢ ܡܚܘ̈ܝܢܐ ܪܕܘ. ܥܕܡܐ ܕܩܪܒܘ[7] ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܕܩܘܪ̈ܕܝܐ. ܘܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܚܙܐ : ܘܗܐ[8] ܡܫܪ̈ܝܬܐ

[1] A. *om.* — [2] A. ܐܘܪܚܐ — [3] A. ܡܢ ܦܪ̈ܣܚܐ ܘܒܬܪ̈ܝܢ ܡܬܠܝܡ
— [4] A. ܘܡܨܪ̈ܝܐ ܗܘܬ ܘܥܙ̈ܝܐ ܡܢ ܢܫ̈ܘܬܐ ܕܠܒܘܫܗ̇
ܘܪܡܝܐ ܗܘܬ — [5] A. ܘܢܗܘ̈ܐ ܘܡܬ̈ܚܘܐ ܢ̈ܫܐ ܕܢܗܘܘܢ —
[6] A. ܙܪܝܙܘܬܗ ܡܥܠܝܬܐ. ܘܥܠ ܡܪ̈ܚܡܢܘܬܗ — [7] A. ܘܒܗܘܢ
ܡܚܘ̈ܝܢ ܪܕܐ ܛܘܒܢܐ ܘܩܪܒ — [8] A. *om.*

*attingamus hostes nostros.* Et cum processissent per duo circiter milliaria, ecce panni ex sericis vestibus uxoris ejus jacebant per viam ; haec enim prudentia magna egerat ac per universam regionem qua transibant captivi, singulis parasangis vel duabus parasangis subduxerat se a captivis clanculo ut scinderet pannos a sericis vestibus sui indumenti eosque projiceret per iter, ut scilicet essent et signa et indicia viro suo ad eundum post eos. Confidebat enim de strenuitate et fortitudine et miseratione viri sui, quod ille non omitteret prosequi captivos. Cum autem id vidisset Beatus, laetatus est vehementer et laudavit Deum. Atque per has monstrationes progressi sunt donec appropinquarent regionibus Kurdorum; et sustulit oculos suos et vidit, et ecce castra ingentia hostium erecta erant juxta

ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܫܪ̈ܝܢ ܥܠ ܚܒܘܪ ܢܗܪܐ. ܫܪܝܢ ܚܢܝܪ[1] ܒܫܠܝܘܬܐ ܘܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ. ܘܙܡܪܝܢ[2] ܘܚܕܝܢ ܘܦܨܝܚܝܢ. ܒܫܒܝܬܐ[3] ܘܒܙܬܐ ܚܣܝܢܬܐ[4] ܕܐܚܝܕܘ̈ܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܬ ܛܘܒܢܐ ܡܢ ܣܘܣܝܗ ܗܘ ܘܦܠܚ̈ܘܗܝ. ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܫܡܝܢܐ ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ: ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܗܘ ܕܒܚܝܠܗ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܥܫܝܢ̈ܐ: ܘܒܕܪܥܗ ܪܡܐ ܙܟܐ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܬܚܘܡ̈ܘܗܝ: ܐܢܬ ܥܕܪ ܠܟܘܪܗܢܢ ܕܢܫܬܒܚ ܫܡܟ ܪܒܐ ܒܙܟܘܬܐ ܕܣܓܘ̈ܕܝܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ: ܘܥܢܘ ܟܠܗܘܢ ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܒܚܕ ܩܠܐ ܐܡܝܢ. ܘܦܩܕ ܛܘܒܢܐ ܘܩܥܘ ܬܠܬ ܩܪ̈ܢܬܐ ܒܩ̈ܥܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܘܕܚܝ̈ܠܐ[5]. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ

[1] A. ܫܪܝܢ ܚܢܝܪ ܥܠ ܚܒܘܪ ܢܗܪܐ — [2] A. ܘܡܣܚܝܢ — [3] A. *add.* ܪܒܬܐ — [4] A. ܣܓܝܐܬܐ — [5] A. ܘܒܩ̈ܥܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ

Habur fluvium. Castra enim metabantur confidenter, et edebant, et bibebant, et canebant, et laetabantur, et hilares erant ob captivos et spolia valida quorum potiti erant.

**46**. Tum descendit Beatus equo suo, ipse et milites ejus, et ceciderunt in faciem suam super terram; et orabat dicens : *Rex regum caelestis, cujus est regnum incommutabile et virtus et potentia et fortitudo in caelo et in terra, cujus virtute destruxit Jesus Bar-Nun reges magnos et potentes, et in cujus brachio excelso devicit beatus David populos in omnibus finibus suis, tu adjuva infirmitatem nostram, ut glorificetur nomen tuum magnum per victoriam adoratorum tuorum in saeculum saeculorum. Amen.* Et responderunt omnes milites ejus una voce *Amen.* Et jussit Beatus, et ter cecinere tubae clangoribus fortibus et tremendis. Atque eodem momento apparuit sancto beatus

ܠܘܩܒܠܐ ܡܪܝ ¹ ܥܒܕܝܫܘܥ ܪܒܗ. ܟܕ ܐܬܐ ܫܒܝܚܬܐ
ܕܨܠܝܒܐ ܠܒܝܟ ܒܐܝܕܗ ܘܪܗܛ ܩܕܡܘܗܝ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܗܐ ܒܪܝ ܐܬܐ ܪܒܬܐ ܕܙܟܘܬܟ. ܐܠܐ ܐܬܚܝܠ
ܘܐܬܥܫܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܠܡ ܡܪܝܐ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܝܟ ܒܐ̈ܝܕܝܟ.
ܘܡܚ ܥܠ ܐܕܝܫ ܚܠܝܡܘܗܝ ܢܨܝܚܐ ² ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܐܝܟ
ܒܪܩܐ ܕܕܚܝܠ. ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܕܢܚܗ. ܘܐܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܕܪܗܛ ܠܡܪܗܛ ܐܘܪܚܗ ³. ܘܩܥܐ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܩ̈ܠܐ
ܩ̈ܫܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ
ܕܡܪܚܘܬܟܘܢ. ܟ̈ܠܒܐ ܛܢ̈ܦܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܠܗܒ
ܠܩܪܒܐ. ܫܒܝܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܪܗܛܬ ܠܐܘܪܥܗ ⁴
ܕܛܘܒܢܐ܆ ܘܩܡܘ ܠܗ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܐܬܒܕܪ ܡܫܪ̈ܝܬܐ
ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܣܚܦ ⁵ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܫܒ̈ܠܐ ܕܚܩܠܐ.
ܘܢܦܠ ⁶ ܫܠ̈ܕܝܗܘܢ ܒܚܒܘܪ ܢܗܪܐ܆ ܒܕܡܘܬ ܡܩ̈ܨܐ

¹ A. ܡܪܝ ܡܕܢܚܐ ܘܐܙܠ ܠܠܘܩܒܠܐ ܠܗ — ² A. ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܢܨܝܚܐ — ³ A. ܕܐܝܟ ܠܡܪܗܛ ܠܐܘܪܚܗ — ⁴ A. ܠܐܘܪܥܗ — ⁵ A. ܘܣܚܦ — ⁶ A. ܘܢܦܠܘ . ܐܝܟ ܕܩ̈ܛܐ ܒܚܩܠܐ

Mar Abdišu ejus magister, signum gloriosum crucis tenens manu sua, et currens coram eo, ac dicens illi : *ecce, fili mi, signum magnum triumphi tui ; itaque confortare et esto robustus, quia tradidit Dominus* fudisset, *hostes tuos in manus tuas.* Et ilico apparuit contra illos hostium victor tanquam fulgur terribile, et tanquam sol in ortu suo, et tanquam gigas exultans ad currendam viam suam. Et clamavit tribus vicibus voces asperas et dixit eis : *haec est dies retributionis audaciae vestrae, canes immundi.* Et ilico accensus est ad praelium. Porro omnes captivi cucurrerunt in occursum Beati, et pone eum recesserunt. Et dispersa sunt castra coram eo, et profligavit eos tanquam spicas agri, et ceciderunt cadavera eorum in Habur fluvium ad instar locustarum vilium. Pauci vero eorum

ܥ̈ܬܠܐ. ܘܕ̈ܠܝܠܐ ܡܢܗܘܢ ܠܛܘܪܐ ܐܬܦܠܛܘ ܒܪ̈ܓܠ. ܘܡܚܝܐ ܐܢܘܢ ܘܪܕܦ ܐܢܘܢ: ܥܕܡܐ ܠܫܦܘܠܘܗ̈ܝ ܕܛܘܪܐ[1]: ܗܘ ܕܥܠ ܪܫܗ ܐܬܬܢܝܚܬ ܩܒܘܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘܚ. ܘܗܦܟ ܩܕܝܫܐ ܒܙܟܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ. ܟܕ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܗܠܝܢ ܒܪ̈ܟܫܐ: ܘܚܢܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܢܥܫܢ. ܘܗܢܘܢ ܓܪܦܘ ܘܢܦܠܘ. ܘܚܢܢ ܩܡܢ ܘܐܬܛܝܒܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܦܪܩܢ. ܘܗܦܟ ܘܒܙ[2] ܠܡܫܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܝܬܝ ܒܙܬܐ: ܘܐܗܦܟ ܟܠܗ ܫܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܒܝܬ ܒܘܬܐ. ܦܩܕ ܘܩܪܬ ܩܪܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ[3] ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܘܣܥܪ ܐܢܘܢ: ܘܐܫܟܚ[4] ܕܫܠܝܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܟܝܢ.

ܘܡܚܕܐ ܕܩܪܒ ܛܘܒܢܐ ܠܒܝܬܗ: ܦܩܕ ܘܐܬܥܩܪܘ ܒܬ̈ܝ ܢܘܪܐ ܕܒܢܘ ܗܘܘ ܐܒܗܘ̈ܗܝ. ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ

[1] A. ܘܪܕܦܘ ܠܛܘܪܐ ܒܬܪܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܫܦܘ̈ܠܝ ܛܘܪܐ — [2] A. ܘܚܛܦܘ ܘܒܙܘ — [3] A. ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܟܠܗܘܢ — [4] A. *add.* ܐܢܘܢ

in montem se receperunt pedibus, et percussit eos et persecutus est eos usque ad radices montis illius in cujus summitate quievit arca Noachi. Et reversus est sanctus cum magno triumpho et gaudio, cantans et dicens : *hi in curribus et hi in equis, nos autem in nomine domini Dei nostri praevaluimus ; et isti corruerunt et ceciderunt, nos autem surreximus et accinximus nos, quia Dominus Deus noster eripuit nos* (1). Et reversus est, et diripuit castra, et adduxit praedam, et reduxit omnes captivos. Cumque venissent ad diversorium, jussit ut clangor fieret tubae, et convenerunt omnes milites ejus, et inspexit eos et invenit omnes esse servatos absque laesione. captivos liberavit

**47**. Statim autem ac appropinquavit Beatus domui suae, jussit exstirpari pyrea quae parentes sui aedificaverant et fecit ea templa votumque Deo vero exsolvit.

(1) Ps. 20, in *Vulg.* 19.

ܗ̈ܝܟܠܐ ܡܩ̈ܕܫܐ ܠܡܪܝܡܐ. ܘܣܚܦ ܐܓܘܪ̈ܐ ܕܡܙܕܗܝܐ
ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܢܘܪܐ ܡܢ ܡܓܘ̈ܫܐ ܛܥ̈ܝܐ. ܘܒܢܐ
ܡܕܒ̈ܚܐ ܕܟ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܠ ܕܢܕܪ ܠܡܪܝܐ: ܓܡܪ
ܘܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ.

ܡܓܘ̈ܫܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ:
ܟܕ ܚܙܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܟܬܒܘ ܘܐܘܕܥܘ ܠܡܓܘܫܐ ܚܕ
ܒܛܘܫܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ [1] ܡܘܒܕܢ ܡܘܒܕ. ܘܡܚܕܐ
ܥܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܫܒܘܪ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ
ܠܥܠܡ ܚܝ. ܩܪܕܓ ܗܢܐ ܕܒܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬܝܩܪ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܟ: ܘܥܒܕܬܝܗܝ ܦܛܚܫܐ ܕܐܬܘܪ ܘܡܪܙܒܢܐ
ܒܐܬܪܐ [2] ܕܡܥܪܒܐ: ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ.
ܘܥܩܪ ܒܝܬ ܢܘܪ̈ܘܬܐ: ܘܒܢܐ ܥ̈ܕܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ. ܘܡܩܪܒ
ܡܓܘ̈ܫܐ ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ [3] ܢܨܪ̈ܝܐ. ܘܫܐܛ ܠܦܘܠܚܢܐ
ܕܐܠܗ̈ܐ: ܘܒܣܪ ܠܝܘܠܦܢܐ ܪܒܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ. ܘܚܫܒܗ̇

[1] A. *om.* — [2] A. ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ — [3] A. ܐܢܘܢ

sancta Altissimo, et dejecit aras in quibus cum pompa ferebatur ignis a magis deceptoribus. Et condidit altaria casta Christo; et omne quod voverat Domino perfecit et implevit cum gaudio magno.

**Hinc apud regem magorum et magnatum querelae.**

**48.** Magi autem qui erant in regionibus ditionis ejus, haec omnia cum viderent, scripserunt et significarunt mago cuidam clanculum qui vocabatur Mobdan Mobed (1). Et is ilico ingressus est ad regem Šabur et dixit illi: *Domine rex, in aeternum vivas. Kardagh iste, qui in multis honorem accepit a regia tua majestate et quem constituisti patahša Assyriae et marzbanum in regione occidentis, factus est religionis Nazaraeorum, et exstirpavit pyrea, et aedificavit ecclesias et coenobia; et adducit magos ut eos faciat christianos, et spernit cultum deorum, et contemnit doctrinam magnam magismi, et reputat regnum*

(1) I. e. *magorum princeps, magus magnus,* uti vocatur infra p. 75. Cfr. quae notavi ad *Acta S. Maris*, p. 34 sqq.

ܠܡܠܟܘܬܟܘܢ ܐܝܟ ܐܪܡܠܬܐ[1] ܕܠܝܬ ܠܗ ܒܥܠܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ: ܐܡܪ ܠܗ ܒܚܣܝܡܘܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ. ܘܟܠܗ ܢܨܚܢܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܥܒܕ ܩܪܕܓ: ܕܒܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܘܐܪܒܥܐ[2] ܓܒܪ̈ܝܢ: ܚܪܒ ܐܠܦ̈ܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܥܣܪܐ ܐܠܦ̈ܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܠܐ ܫܡܥܬ. ܡܓܘܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܐܬܬܙܝܥ ܘܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܘܫܬܩ ܘܠܐ ܡܠܠ. ܘܟܕ[3] ܟܡܝܪ ܘܥܒܝܣ ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܐܙܠ ܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܓܪܝ ܐܢܘܢ ܒܡ̈ܠܘܗܝ. ܕܒܚܕܐ ܟܢܫܐ ܢܐܟܠܘܢ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܘܒܦܘܡ ܚܕ ܫܕܪܘ ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܪܢ ܡܠܟܐ: ܐܢ ܗܕܐ ܫܦܪܐ ܠܪܚܡܝܟ ܒܣܝܡܐ. ܕܬܫܬܛܐ[4] ܘܬܒܛܠ ܣܓܕܘܬܐ ܘܟܠܢ ܢܨܪ̈ܝܐ ܢܗܘܐ: ܦܩܘܕ ܠܡܘܕܥܘ ܠܥܒܕ̈ܝܟ ܨܒܝܢܟ ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܕܙܕܩ ܠܢ ܠܡܥܒܕ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܝܬ: ܠܡܠܟܐ ܐܫܬܡܥܘܢ

[1] A. ܐܬܬܚܬܐ — [2] A. *om.* — [3] A. ܟܕ — [4] A. ܕܬܬܫܬܛܐ

*tuum veluti viduam cui non est vir.* Rex autem ut haec audivit, dixit illi acerbe: *et quomodo haec audisti, totum vero hunc triumphum magnum quem reportavit Kardagh, qui ducentis ac triginta quattuor viris destruxit milia Romaeorum et decem milia Arabum, non audisti?* Magus autem haec audiens a rege tremuit et affectus est timore, et tacuit et nil locutus est, sed tristis et maestus exiit a conspectu regis. Ast congregavit omnes magnates regni et incitavit eos verbis suis ut uno coetu accusarent beatum Kardagh coram rege. Tum congregati sunt universi atque uno ore nuntium miserunt regi dicentes: *Domine noster rex, si hoc placet voluntati tuae benignae, ut spernatur et aboleatur idololatria et omnes Nazareni fiamus, jube significari servis tuis voluntatem tuam, ut sciamus quid nos oporteat facere. Sin*

ܡܢ ܪܫܝܥܐ ܩܪܕܓ : ܕܗܘܐ ܡܨܥܪ ܠܐܠܗ̈ܐ[1] ܘܥܩܪ ܒܝܬ ܢܘܪ̈ܬܐ : ܘܒܢܐ ܒܝܬ ܡܣܓ̈ܕܬܐ ܠܕܚܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ .

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܛܒ ܥܩܬ ܠܗ . ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܨܒܝܢܐ ܕܪܘܪ̈ܒܢܐ : ܐܬܐܠܨ ܠܡܒܥܝܗ ܠܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ . ܘܦܩܕ ܡܚܕܐ ܘܐܬܟܬܒܬ ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܩܪܕܓ ܗܟܢܐ . ܫܡܥܢ ܥܠ ܙܟܘܬܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ ܕܚܘܝܬ ܒܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܒܛܝ̈ܝܐ : ܘܒܫܪܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܐܡܪܚܘ ܠܡܣܩ ܠܐܘܚܕܢܢ : ܐܘ ܥܒܕܢ ܛܒܐ . ܘܒܗܕܐ ܫܦܪܬ ܠܢ ܕܢܬܒܣܡ ܒܚܙܘܬܟ : ܘܢܦܪܥܟ ܐܝܩܪܐ ܚܠܦ ܙܟܘܬܟ ܪܒܬܐ . ܐܠܐ ܡܐ ܕܩܪܝܬ ܐܓܪܬܐ ܗܦܘܢ[2] ܗܘܐ : ܒܥܓܠܘܬܐ ܬܐ ܠܬܪܥܢ ܘܠܐ ܬܡܗܐ . ܕܚܠ[3] ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܠܡܥܗܕܘܬܗ ܓܠܝܐܝܬ ܥܠ[4] ܗܕܢܝܐ :

[1] A. ܐܠܗ̈ܐ — [2] A. ܗܦܘܢܐ — [3] A. ܕܚܠ . ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܢ — [4] A. ܗܢܐ

*vero hoc (ita) non est, quare negligis impium Kardagh, qui opprobrio afficit deos et exstirpat pyrea, et erigit templa pravae Nazaraeorum superstitioni?*

Porro vir sanctus ad aulam accersitus

**49**. Rex autem ut haec audivit valde contristatus est, quia ex toto animo suo diligebat beatum Kardagh; verum ob voluntatem magnatum coactus est inquirere in beatum Kardagh, et jussit ilico et scripta est epistula ad sanctum Kardagh in hunc modum : *audivimus de victoria et fortitudine quam exhibuisti contra Romaeos et Arabes, et adversus alias gentes, quae ausae sunt ascendere ad ditionem nostram, o serve noster bone! Atque idcirco placuit nobis ut jucundemur aspectu tuo, et ut retribuamus tibi honores pro victoria tua magna. Ergo ut videris hanc epistulam, prompte venias ad aulam nostram et ne negligas.* Timebat enim rex aperte mentionem rei

ܕܕܡ ܠܡ ܢܡܪܘܕ ܘܢܥܒܕ ܓܘܢܝܐ ܘܢܫܓܫ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܩܒܠ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܩܪܗ̇ : ܓܚܟ ܒܣܝܡܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܠܘ ܗܠܝܢ ܐܝܬ [1] ܒܠܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܒܪܡ ܫܪܪܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܩܪܐ ܪܘܪܒܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܬܚܝܒܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܒ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ. ܘܡܛܝܒ ܐܢܐ ܠܡܐܙܠ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܥܠ [2] ܠܥܕܬܐ. ܘܦܪܣܗ̇ ܠܐܓܪܬܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܨܠܝ ܘܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܕܡܗ ܕܟܝܐ ܙܒܢܬܗ̇ ܠܥܕܬܗ [3] : ܘܠܝ ܠܚܛܝܐ ܐܫܘܝܬ ܠܬܫܡܫܬܟ : ܐܬܠ ܚܝܠܐ ܠܡܚܝܠܘܬܝ ܠܡܩܡ ܒܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܕܣܝܡ ܩܕܡܝ. ܘܗܒ ܠܝ ܕܐܦܘܩ ܡܢܗ ܒܙܟܘܬܐ [4] ܘܐܡܘܬ ܡܛܠ ܫܡܟ. ܟܕ ܡܠܐ ܦܘܡܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܟ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ : ܘܢܦܩ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ : ܫܕܪ ܠܗ

[1] A. ܠܘ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܒܐܓܪܬܐ ܐܝܬ — [2] A. ܐܙܠ — [3] A. *add.* ܘܬܪܨܗ̇ ܠܫܠܡܘܬܐ — [4] A. ܕܐܙܟܐ ܒܗ ܒܙܟܘܬܐ

ingerere, ne forte rebellaret et faceret seditionem et conturbaret imperium. Beatus autem, ubi recepit epistulam regis eamque legit, dulce arrisit et dixit illi qui attulerat eam : *non haec sunt in corde regis, verum veritatem dixit quia honores magnos et munera merito debita sum accepturus de ejus manibus ; et paratus sum ego proficisci cum magno gaudio.* Statim ergo ingressus est ecclesiam, et expandit epistulam coram Domino, et oravit ac dixit : *Christe, fili Dei, qui sanguine tuo puro emisti Ecclesiam tuam et me peccatorem dignum habuisti famulatu tuo, robora infirmitatem meam ad standum in certamine hoc magno quod positum est ante me ; et da mihi ut exeam ex eo victor et moriar propter nomen tuum, cum ore pleno laudis in te et glorificationis nominis tui sancti.* Et signavit se signo crucis, et profectus est laudans Deum. Cumque advenisset ad aulam regis, misit ad

ܡܠܟܐ ܒܫܠܝܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܡܓܘ̈ܫܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܣܚܡ ܠܟ. ܘܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܟ[1].
ܡܛܠ ܕܫܡܥܘ ܕܫܒܩܬ ܡܓܘܫܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗ̈ܐ
ܘܗܘܝܬ ܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܐܠ ܐܢܬ ܩܕܡܝ ܠܐ
ܬܐܡܪ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܢܬ[2]. ܐܝܟ ܕܢܒܗܬܘܢ ܡܩܛܪ̈ܓܢܝܟ.
ܘܚܢܢ ܢܣܓܐ ܝܩܪܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. ܘܡܐ ܕܗܦܟܬ ܠܐܬܪܟ
ܘܠܫܘܠܛܢܟ: ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܗܘܝ.

ܠܨܦܪܗ ܕܝܢ[3] ܕܝܘܡܐ ܐܬܦܩܕ ܛܘܒܢܐ ܠܡܥܠ ܩܕܡ
ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܥܐܠ ܗܘܐ: ܡܓܘ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܩܡܘ. ܘܡܓܥܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܘܚܪܩܝܢ ܫܢ̈ܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܚܐܪ ܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܒܢܝܚܘܬ. ܘܡܙܡܪ ܗܘܐ ܒܒܣܝܡܘܬ ܘܐܡܪ. ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡ̈ܐ ܚܕܪܘܢܝ: ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܚܣܢ ܐܢܘܢ.
ܐܬܟܪܟܘܢܝ ܘܚܕܪܘܢܝ: ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܚܣܢ ܐܢܘܢ.

[1] A. ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܠܡܣܚܡ ܟܠܗܘܢ ܕܢܩܛܠܘܢܟ ܘܒܥܝܢ ܠܡܣܬܒܘܬܟ — [2] A. ܐܢܬ — [3] A. ܘܠܨܦܪܐ

et clam a rege invitatus ut dissimulet,

eum rex secreto et dixit illi: *ecce magi et magnates omnes regni minitantur tibi et volunt te interficere, quia audierunt te reliquisse magismum et cultum deorum, atque erasisse christianum. Ast ubi ingredieris coram me, ne dicas te esse christianum, ut confundantur accusatores tui, et nos cumulabimus te honoribus magnis; et cum reversus fueris ad regionem tuam et ad ditionem tuam, sicut volueris esto.*

frementibus inimicis comparet

**50.** Mane autem diei (sequentis) jussus est Beatus ingredi coram rege; et cum ingrederetur, magi omnes et principes regni convenerunt et adstiterunt, minasque in eum proferentes frenduernnt dentibus suis; ipse vero Beatus intuitus est eos benigne, et cantabat dulce dicens: *omnes gentes circumdederunt me, sed in nomine Domini eos perdam; cinxerunt me et circumdederunt me, sed in nomine*

ܚܕܪܘܢܝ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܘܕܥܟܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܓܠ̈ܠܐ[1]. ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦܣܩ ܐܢܘܢ[2] . ܘܟܕ ܥܠ ܠܩܕܡ ܡܠܟܐ : ܩܥܐ ܡܠܟܐ ܒܩܠܐ[3] ܪܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܬܝܬ ܒܫܠܡ ܦܠܚܐ ܙܟܝܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܘܬܢ : ܫܡܥܢ ܥܠ ܢܨܚܝܟ ܘܩܠܣܢ ܠܚܬܝܪܘܬܟ[4] . ܘܡܛܝܒܝܢ ܕܢܦܪܥܟ ܐܝܩܪܐ[5] . ܒܪܡ ܫܡܥܢ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܒܝܫܐ . ܘܐܢ ܚܣ ܘܗܟܢ[6] ܗܝ . ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܫܘܐ ܐܢܬ . ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ . ܕܫܒܩܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ : ܘܠܐ̈ܠܗܐ ܟܦܪܬ . ܘܠܢܨܪ̈ܝܐ ܐܬܢܩܦܬ ܘܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ . ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ : ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܪܡܙ ܗܘܐ ܠܗ[7] ܕܢܟܦܘܪ ܕܠܐ ܫܪܝܪ̈ܢ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܢܨܪܝܐ[8] ܐܢܐ . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܐ ܠܐܠܗܐ ܒܛܘܫܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ . ܘܬܢܐ ܒܠܒܗ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ : ܕܐܡܠܠ

[1] A. ܕܓܠ̈ܠܐ — [2] A. *om.* .... ܘܒܫܡܗ — [3] A. ܩܕܡ ܡܠܟܐ . ܒܩܠܐ ܪܒܐ — [4] A. ܠܚܬܝܪܘܬܟ — [5] A. *om.* — [6] A. ܗܟܢܐ — [7] A. ܡܠܟܐ ܪܡܙ ܠܗ — [8] A. ܘܠܐ ܗܟܢܐ

*Domini destruam eas. Circumdederunt me sicut vespae, sed exstinguentur sicut ignis stipularum, et in nomine Domini destruam eas* (1). Cumque esset ingressus coram rege, clamavit rex voce magna et dixit illi : *venisti cum pace, o miles victor, decus regni nostri. Audivimus de triumphis tuis, et multum laudavimus strenuitatem tuam, et parati sumus retribuere tibi honorem ; ast audivimus hoc quod gravissimum foret, et si, quod absit, res ita se habet, morte acerba dignus esses ; dicunt enim te reliquisse cultum magnum magismi et contemnere deos, contra vero Nazaraeis adhaerere et factum esse Nazaraeum.* Dum autem haec dicebat rex, oculis suis innuebat illi ut negaret (dicens) : *non sunt vera haec, neque Nazaraeus sum ego.* Beatus vero invocavit Deum secreto ut esset sibi auxiliator, et iteravit in corde suo dic-

(1) Psalm. 117, 10-12.

ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܩܕܡ ܡ̈ܠܟܐ ܘܠܐ ܐܒܗܬ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܒܠܒܝܒܘܬ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝ ܡܠܟܐ.
ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܘܕܝܬ ܘܡܘܕܐܢܐ ܒܟܣܝܐ
ܘܒܓܠܝܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܐ. ܘܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ
ܙܟܝܬ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܘܣܚܦܬ ܡܥܪ̈ܟܬܐ ܕܓܝ̈ܣܐ: ܕܐܡܪܚܘ
ܥܠ ܐܬ̈ܪܘܬܐ ܕܐܘܚܕܢܟ ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܝ ܐܫܬܠܡܘ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ[1] ܛܒ ܟܪܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ
ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[2]: ܫܚܠܦ ܐܦ̈ܘܗܝ ܠܪܘܓܙܐ
ܘܠܚܡܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܢ ܟܦܪܬ
ܒܐܠܗ̈ܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܘܐܘܕܝܬ ܒܝܫܘܥ
ܐܢܫ[3] ܗ̇ܘ ܕܙܩܦܘܗܝ ܝܗ̈ܘܕܝܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܢܟܦܘܪ ܒܚܘܒܟ.
ܘܢܠܥܐ ܠܪܚܡܘܬܟ ܡܢ ܪܥܝܢܢ[4]. ܘܠܫ̈ܘܢܩܐ ܡܪ̈ܝܪܐ
ܢܫܠܡܟ. ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܝܢ ܘܡܓܘܫܐ ܡܪ̈ܝܡܐ: ܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܘܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܠܪ̈ܒܘ ܡ̈ܘܬܝܢ ܚܝܒ.

[1] A. *om.* — [2] A. ܕܡܠܟܘܬܗ — [3] A. *om.* — [4] A. ܪ̈ܥܝܢܢ

tum hoc beati Davidis: *loquar in justitia in conspectu regum et non confundar* (1). Et aperuit os suum animose et dixit regi: *vere, domine rex, christianus sum verus, et confessus sum ac confiteor occulte et publice me esse christianum; et per virtutem Christi domini mei vici hostes et destruxi acies praedonum, qui audacter egerunt adversus regiones ditionis tuae mihi commissas.*

et christianum se esse profitetur.

**51.** Et cum haec audisset rex, valde contristatus est; verum propter principes regni composuit faciem suam ad iram et furorem, ac dixit sancto: *quia coram nobis abnegasti deos qui regunt caelum et terram, et professus es Jesum, hominem quem crucifixerunt Judaei, etiam nos abnegamus dilectionem tuam et delemus amicitiam tuam e mente nostra, et te acerbis suppliciis trademus.* Principes autem et magi extollentes vocem clamaverunt dicentes: *iste myriades mortium*

Quod rex doluit; eum a morte servare tentat,

(1) Psalm. 118, 46.

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܦܩܕ ܕܢܬܐܣܪ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܒܪ̈ܓܠܘܗܝ܇
ܘܢܬܫܕܪ ܠܐܬܪܗ ܘܬܡܢ ܢܬܬܕܝܢ. ܘܗܕܐ ܥܒܕ. ܒܕܐܬܚܫܒ
ܕܐܢ ܗܘ ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܡܬܬܠܒܟ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܒܪ ܡܬܬܘܐ
ܘܟܦܪ ܒܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܘܚܝܐ[1]. ܡܓܘܫܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܡܬܒܥܐ
ܗܘܐ ܕܠܗ ܢܫܬܠܡ܆ ܘܗܘ ܢܕܘܢܝܘܗܝ ܠܦܘܬ ܪܒܘܬܐ
ܕܣܟܠܘܬܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܨܛܒܝ. ܒܕܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܣܝܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܪ̈ܫܐ
ܡܐܐ ܘܠܦܝܓܐ ܚܡܫܝܢ. ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܥܣܪܝܢ[2]. ܕܢܘܒܠܘܢܝܗܝ
ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܗ ܕܬܡܢ ܢܬܬܕܝܢ.
ܘܟܬܒ ܦܘܪܡܢܐ ܠܓܘܫܢܙܕܕ ܘܠܕܕܓܘܫܢܣܦ ܡܘܗܦܛ̈ܐ[3]
ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ. ܩܪܕܓ[4] ܣܢܐ ܚܝ̈ܘܗܝ܆ ܗܘ
ܕܡܢܢ ܒܪܘܪܒܘܬܐ[5] ܐܬܝܩܪ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆

[1] A. ܘܚܝܐ — [2] A. ܘܠܦܝܓܐ ܚܡܫܝܢ ܥܣܪܝܢ — [3] A. ܠܓܘܫܢܙܕܕ ܘܠܕܡܓܘܫܢܣܦ ܡܘܗܦܛ̈ܐ — [4] A. ܠܩܪܕܓ — [5] A. ܒܪܘܪܒܘܬܐ

*meretur.* Rex vero ilico jussit ut vinciretur manus et pedes, ac remitteretur in regionem propriam ut illic judicium subiret. Atque hoc fecit quia putabat quod si in vinculis detineretur per tempus diuturnum, forte mentem mutaret et christianismum abnegaret ac viveret. Magus autem magnus petebat ut sibi traderetur atque ipse eum judicaret ratione enormitatis criminis ejus ; at rex ei non acquievit, quia volebat salvare sanctum. Itaque jussu regis traditus est centum equitibus et satellitibus quinquaginta, ac principibus viginti, ut eum deducerent ad regiones in quibus ipse jurisdictionem suam exercebat, ut illic judicaretur. Et scripsit edictum ad Gušnazdadh et ad Dadgušnasp mohpatas (1) regionum illarum in hunc modum : *Kardagh, vitae suae osor, qui a nobis maximis honoratus fuit sicut ipsi scitis, et quem*

(1) I. e. magorum praefectos, qui sacerdotis officia et subinde judicis quoque exercebant. Iidem lingua recentiori *mobed* appellantur. Vide *Acta S. Maris*, p. 34 sqq.

ܘܦܬܚܫܐ ܥܒܕܢܝܗܝ، ܘܡܪܙܒܢܐ ܐܩܝܡܢܝܗܝ، ܒܐܬܪܘܬܐ
ܗܢܘܢ : ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܒܐܠܗܐ[1] ܘܒܣܪ ܠܡܠܟܘܬܢ :
ܘܨܥܪ ܠܕܝܠܢ ܘܐܘܕܝ، ܒܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܘܗܘܐ
ܢܨܪܝܐ. ܗܐ ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܩܫܝ̈ܐ ܘܒܢܛܘܪ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܫܕܪܢܝܗܝ،
ܠܘܬܟܘܢ. ܟܕ ܦܩܕܝܢ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܙܒܢܐ ܠܡܬܚܫܒܘܬܐ
ܘܠܬܝܒܘܬܐ ܝܪ̈ܚܐ ܫܒܥܐ. ܘܐܢ ܒܙܒܢܐ ܕܣܝܡ[2] ܠܐ
ܡܬܦܢܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ : ܘܣܬܪ ܒܐܝܕ̈ܘܗܝ،
ܘܒܐ̈ܝܕܝ، ܐܢܫ̈ ܒܝܬܗ ܥܕ̈ܬܐ ܘܕܝ̈ܪܬܐ[3] ܕܒܢܐ : ܘܢܒܢܐ
ܬܘܒ ܢܘܪ̈ܬܐ : ܘܢܩܕܫ ܢܦܫܗ ܒܡܓܘ̈ܫܐ ܘܢܣܒ
ܒܪ̈ܣܡܐ : ܘܢܦܠܘܚ ܠܐ̈ܠܗܐ ܘܢܣܓܘܕ[4] ܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ

[1] A. *om.* — [2] A. ܕܣܝܡܝܢ — [3] A. *om.* — [4] A. ܒܡܓܘܫܘܬܐ ܘܢܦܠܘܚ ܠܐ̈ܠܗܐ. ܘܢܣܓܘܕ

ita tamen ut poenam capitis in ejus pertinaciam edicat.

*patahša fecimus, ac constituimus marzbanum in regionibus illis, ipse modo abnegavit deos, et sprevit regiam nostram auctoritatem, et opprobrio affecit religionem nostram, et credidit in Jesum qui crucifixus est, et factus est Nazaraeus. Ecce vinculis duris et custodibus fidelibus mittimus eum ad vos, jubentes ut illi detur tempus ad reflexionem et paenitentiam per menses septem. Et si intra tempus praefinitum non recedat a cultu pravo Nazaraeorum, et destruat manibus suis ac manibus domesticorum suorum ecclesias et coenobia quae aedificavit, et erigat denuo pyrea, et sanctificet sese per magos, et accipiat " bursamê " (1), et more magico colat deos, et adoret solem et lunam et ignem, praecipi-*

(1) *Bursamê* vox est persica, nonnihil deformata, quae non comparet in *Thes. syr.* a P. Smith edito. Agitur hic de fascibus quas magi in quibusdam ceremoniis tenebant, persice *Baresma.* Haec habet de Harlez *Avesta,* tom. I, p. 59 : " Pendant la prière, le prêtre devait tenir élevé, de la main gauche, un instrument appelé Bareçman ; c'était un faisceau, étroitement serré, de branches de dattier, de grenadier ou de tamarisque. Un mazdéen exempt de toute souillure pouvait seul couper et lier ces rameaux, et ces deux opérations, vrais actes du culte, devaient être accompagnées de prières et de cérémonies. En dehors des temps de prières, le Bareçman reposait sur un chenet dont les branches élevées se terminaient en forme de croissant. "

ܘܠܬܪܥܐ ܆ ܦܩܕܢ ܕܢܬܪܓܡ ܒܟܐܦܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܕܡܗ ܒܪܫܗ. ܘܚܢܢ ܡܚܣܝܢ ܡܢ ܕܡܗ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܝ ܟܬܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܘܬ ܓܘܫܢܙܕܕ ܘܕܕܓܘܫܢܣܦ [1] ܡܘܗܦܛܐ. ܘܩܪܘ ܢܫܬܓ ܕܟܬܝܒܐ [2] ܡܛܠܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܓ ܆ ܩܡܘ ܡܫܪܗܒܐܝܬ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܒܘܪܙܡܗܪ ܆ ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܠܡܥܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܪܒ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܘܒܬܚܘܡܐ ܝܬܒ ܗܘܐ ܆ ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܝܘ ܠܢܨܝܒܝܢ ܘܫܡܥ [3] ܗܘܐ ܗܘ ܗܢܐ ܒܘܪܙܡܗܪ ܆ ܟܢܫ [4] ܠܟܠܗܘܢ ܡܓܘܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܝܕܝܥܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܘܐܥܠܘܗܝ. ܘܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܕܢܗܦܘܟ ܠܚܢܦܘܬܐ ܘܢܩܘܡ ܒܫܘܠܛܢܗ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܡܛܠ ܒܪܗܛܢܐ ܐܬܝܬ ܆

[1] A. ܘܕܝܕܓܘܫܢܣܦ — [2] A. ܕܟܬܝܒܝܢ ܢܫܬܓܢ — [3] A. ܘܫܡܥܘ — [4] A. ܘܟܢܫ

*mus ut lapidetur saxis ad portam domus suae, et sanguis ejus in caput ejus, et nos innoxii erimus a sanguine ejus.*

**52.** Itaque ubi pervenerunt scripta regis ad Gušnazdadh et ad Dadgušnasp mohpatas et legerunt Nibištagh (1) quod scriptum erat de sancto Mar Ḳardagh, surrexerunt ilico et deduxerunt eum ad Burzmihar, qui tenebat potestatem a Nisibi versus occidentem, quia dux exercitus erat et in finibus residebat. Ubi autem pervenerunt Nisibin et audivit iste Burzmihar, congregavit omnes magos qui erant in ea civitate viros nobiles, et egressi sunt obviam ei et introduxerunt eum. Et persuaserunt ei omnes ut rediret ad ethnicismum et perseveraret in potestate sua juxta jussum regis. Ille autem dixit eis:

Martyris constantia coram judicibus elucet.

(1) Nibištah persice denotat *scriptum*, forte *sententiam*. Congruit textui haec significatio, atque infra vocabulum idem significare dicitur quod καθαίρεσις sensu ecclesiastico, sc. depositio a gradu vel dignitate.

ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ ܠܐ ܣܓܕܢܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ . ܘܟܕ ܠܐ
ܐܬܛܦܝܣ ܠܗܘܢ : ܩܡܘ ܕܢܕܒܪܘܢܝܗܝ ¹ ܠܘܬ ܫܗܪܟܘܣܬ
ܕܝܢܐ . ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܥܠ ܗܢܐ ܣܘܥܪܢܐ .
ܕܟܠܡܢ ܕܟܦܪ ܒܡܓܘܫܘܬܐ ܠܗ ܢܫܬܠܡ . ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܝܘ
ܠܘܩܒܠ ܕܝܪܐ ² ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܗܘܒ ³ : ܗܘܐ ܗܘܐ
ܪܡܫܐ . ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܚܢ̈ܦܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ
ܒܢܗܪܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܕܝܪܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܗܘܒ ⁴ :
ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ⁵ ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ . ܘܐܦ ܗܘ ܫܗܪܟܘܣܬ ܬܡܢ ܫܪܐ
ܗܘܐ . ܘܛܒ ܒܝܫ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܗ . ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܫܢ̈ܩܐ
ܐܡܛܐ ܥܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ : ܕܢܗܦܟ ܐܢܘܢ ܠܣܓܕܘܬܐ . ܘܗܘ
ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܓ . ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ
ܐܡܪ ܠܗ . ܠܐ ܫܐܠܢܐ ܠܟ : ܡܛܠ ܕܫܒܩܬ ܡܓܘܫܘܬܐ
ܘܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘܝܬ . ܒܪܡ ܐܬܛܦܝܣ ܠܝ ܘܣܓܘܕ ܠܫܡܫܐ ⁶
ܘܠܣܗܪܐ ܘܩܕܫ ܢܦܫܟ ܒܡܓܘ̈ܫܐ ܘܠܒܘܟ ܒܪܣ̈ܡܐ

¹ A. ܥܡ ܕܢܕܒܠܘܢܝܗܝ — ² A. ܕܝܪܗ — ³ A. ܐܝܘܒ — ⁴ A. ܐܝܘܒ — ⁵ A. ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ — ⁶ A. ܘܠܫܡܫܐ ܠܣܗܪܐ

*ego sum christianus, atque solem et lunam non adoro sicut vos.* Cumque minime eis assentiret, surrexerunt ut ducerent eum coram Šaherkwast judice, qui praepositus erat a rege huic negotio, ut quicumque magismum abnegaret ipsi traderetur. Cum autem pervenissent contra coenobium sancti Mar Jahob (forte *Job),* factus erat vesper; pagani autem multi erant circa flumen prope coenobium sancti Mar Jahob et in pagis circumvicinis, atque ipse Šaherkwast ibidem morabatur, et erat valde pravus in idololatria sua, et supplicia multa inferebat christianis ut eos abduceret ad idololatriam. Atque iste obviam ivit sancto Mar Kardagh, et ut vidit, dixit ei : *non saluto te, eo quod reliquisti magismum et factus es christianus ; verum crede mihi, et adora solem et lunam, et consecra te inter magos, et accipe Bursamê juxta consuetudi-*

ܐܝܟ ܚܫܝܟ : ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܝܬ ܠܟ
ܠܡܣܒܠ ܡܢܝ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܢܟܐܪ ܒܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܗ. ܟܠܒܐ ܛܢܦܐ[1]. ܘܟܕ ܗܕܐ
ܐܡܪ ܠܗ : ܐܬܚܡܬ ܛܒ ܗܘ ܕܝܢܐ. ܘܡܚܕܐ ܦܩܕ
ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢܐ : ܘܐܪܡܝܘ ܐܣܘܪ̈ܐ ܘܫܫܠ̈ܬܐ ܥܠ
ܐܣܘܪ̈ܝܗܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܐܝܬܝܘ ܡܐܢ̈ܝ ܫܢܕܐ
ܘܐܪܡܝܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܟܠܒ̈ܬܐ ܘܟܘ̈ܝܐ ܘܡܣܪܩܐ[2] ܕܦܪܙܠܐ
ܘܫܪܟܐ ܕܡܐܢ̈ܝ ܫܢܕܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܫܫܠܬܐ[3] ܕܦܪܙܠܐ
ܐܪܡܝܘ ܒܨܘܪܗ. ܘܡܣܪ̈ܩܐ ܘܫܢ̈ܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ[4] ܐܪܡܝܘ
ܥܠܘܗܝ.

ܘܒܗ ܒܗܿܘ ܠܠܝܐ : ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܪܒܗ ܘܒܪܝ ܐܟܣܢܝܐ : ܘܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܣܗܕܐ.
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܬܚܝܠ. ܘܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܪܝ[5] ܩܪܕܓ.
ܗܝܕܝܢ ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܘܩܡ ܨܠܝ ܥܡܗܘܢ

[1] A. ܐܘ ܟܠܒܐ ܛܢܦܐ — [2] A. ܟ̈ܠܒܐ ܘܟܠܒ̈ܬܐ ܘܡܣܪ̈ܩܐ —
[3] A. ܘܫܫܠ̈ܬܐ — [4] A. ܣܓܝ̈ܐܬܐ — [5] A. ܡܪܝ

*dinem tuam. Quod ni feceris, multa erunt tibi a me perferenda.* Beatus autem dixit illi : *increpet te Christus, in quem ego credo, canis impure.* Et cum haec illi dixisset, valde indignatus est judex iste, et statim jussit idem judex ut injicerent vincula et ferra super vincula priora ; ejusque jussu attulerunt instrumenta torquendi : et projecerunt coram eo forcipes et cauteria et pectinem ferreum et cetera instrumenta aliorum tormentorum. Et catenam ferream collo ejus injecerunt, atque pectines et cruciatus multos ei intulerunt.

**53**. Eadem autem nocte apparuit ei sanctus Mar Abdišu magister ejus et Beri anachoreta necnon beatus Mar Sergius martyr, et dixerunt ei : *confortare et noli timere, Mar Kardagh!* Tum levatus est a vinculis istis, surrexitque et oravit cum sanctis illis. Et adhortati sunt

Caelesti visione roboratus, totam noctem oravit.

ܕܩܕ̈ܝܫܐ . ܘܠܒܒܘܗܝ، ܘܚܬܡܘܗܝ، ܒܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ
ܘܐܙܠܘ . ܗܘ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܕܗܘܐ ܨܦܪܐ ܠܐ ܫܠܐ ܡܢ
ܨܠܘܬܗ ܘܡܢ ܒܥܘܬܗ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܘܡܛܝܒ ܗܘܐ ܕܒܗ̇
ܒܗ̇، ܕܘܟܬܐ ܢܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ . ܘܨܠܝ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ . ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܠܝܛܢܐ : ܡܠܟܐ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ . ܐܫܘܢܝ ܕܐܬܡܢܐ ܒܣܓܘ̈ܕܝܟ
ܘܐܬܚܠܛ ܒܓ̈ܢܣܐ ܕܡܫܒܚܢ̈ܝܟ . ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ
ܘܡܬܓܘܣ ܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ : ܘܢܒܥܐ ܠܘܬܟ ܘܡܬܕܟܪ
ܫܡܝ ܗܪܟܐ : ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܓܙܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ . ܟܠ
ܫܐܠܬܐ ܕܢܫܐܠ . ܐܢ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ[1] ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܐܢ
ܕܒܥܝܪܐ : ܢܫܟܚ ܚܘܠܡܢܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܡܢ ܒܘܬܪܐ
ܥܬܝܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ .

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ : ܐܬܟܢܫܘ ܚܢ̈ܦܐ ܟܠܗܘܢ ܘܓܥܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ، ܘܐܡܪܝܢ . ܕܐܢܗܘ ܕܠܐ ܣܓܕ ܠܫܡܫܐ :

[1] A. ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܡܫܚܝܢ ܓܘ̈ܫܡܝ . ܘܢܦܠ ܩܕܡܝܟ ܘܡܬܕܟܪ
ܫܡܝ . ܢܬܦܢܘܢ ܠܗ ܥܠ ܫ̈ܐܠܬܐ ܕܢܫܐܠ ܡܢ ܓܙܐ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ . ܐܢ ܥܠ ܒܥܝܪܐ ܐܢ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ .

eum, et signarunt eum signo crucis et abierunt. Ipse vero, donec fieret mane, non cessavit ab oratione sua et a supplicatione sua ad Deum, jam paratus ut in eodem loco acciperet coronam martyrii, orans coram Deo et dicens ita: *Domine Deus omnipotens, rex regum et domine dominantium, redde me dignum qui computer inter adoratores tuos et admiscear coetibus laudantium te; omnique homini, qui veniet et confugiet ad locum istum et rogabit supplex commemorans nomen meum heic, reddatur e thesauro misericordiae tuae omnis petitio quam petet; sive (fuerit) ob infirmitatem hominum, sive armenti, inveniat curationem et sanitatem, ex abundante tuae benignitatis copia.*

Mane ab irato judice

**54.** Ut vero factum est mane, congregati sunt idololatrae omnes minas proferentes in eum et dicentes se, nisi adoraret solem, morte

ܒܡܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܢܩܛܠܘܢܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܒܢܝ[1] ܓܗܢܐ. ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܣܓܕܢܐ܆ ܕܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܐܠܗ̈ܝܢ ܘܡܪܐ ܡܪ̈ܘܢ[2]. ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܟܕ ܫܡܥ܆ ܨ̇ܒܐ ܗܘܐ ܕܬܡܢ ܢܩܛܠܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ[3] ܕܦܩܕ ܗܘܐ܆ ܕܐܢ ܒܡܬܘܚܐ ܕܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܠܐ ܡܬܬܘܐ. ܘܗܦܟ ܠܡܓܘܫܘܬܐ ܘܡܩܕܫ ܢܦܫܗ ܒܡܓ̈ܘܫܐ܆ ܘܒܢܐ ܒܝܬ ܢܘ̈ܪܘܬܐ ܕܣܚܦ܆ ܘܠܒܟ ܒܪ̈ܣܡܐ ܘܡܓܫ܆ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܗ ܢܬܪܓܡ ܒܟ̈ܐܦܐ܆ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܠܡܥܒܪ ܥܠ[4] ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܡܩܛܠܗ ܬܡܢ. ܘܐܦ ܡܘܗܦ̈ܛܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܢܝܚ ܗܘܘ ܒܗܕܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܒܝܬܗ܆ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܡܘܬ ܬܡܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܛܘܒܢܐ ܠܘܒܕܐ ܕܚܣܢܗ ܥܠ ܓܢܒ ܡܠܟܝ[5] ܩܪܝܬܐ܆ ܘܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܚܙܐ ܚܣܢܗ[6] ܘܒܝܬܗ܆ ܬܠܐ ܚܙܘܗ

[1] A. add. ܠܬ̈ܠܐ — [2] A. ܡܪ̈ܘܬܐ — [3] A. add. ܥܒܕܗ — [4] A. om. — [5] A. ܡܠܟ — [6] A. ܚܣܢܐ

acerba eum occisuros. Ipse vero dixit eis: *recedite a me, filii gehennae, ego regem Christum adoro, qui est Deus deorum et dominus dominorum.* Iudex autem haec audiens voluisset eum ibi interficere; ast propter jussum regis qui jusserat ut, si intra spatium septem mensium non resipisceret, et rediret ad magismum, et consecraret se inter magos, et erigeret pyrea quae destruxerat, et acciperet Bursamê et magicos ritus adhiberet, tunc coram porta propriae domus lapidibus obrueretur, non potuerunt mandatum regis transgredi eumque ibi occidere; ast neque mohpatae hoc (scilicet ut ibi occideretur) contenti fuere, sed statim duxerunt eum ad domum ejus, ut illic secundum mandatum regis moreretur. Ubi autem pervenit Beatus prope castellum suum juxta Melki pagum sustulitque oculos suos ac vidit castellum suum et domum suam, erexit visum

deductus est ad castellum suum, ubi moriendum sibi esset.

ܠܫܡܝܐ . ܘܦܫܛ ܗܘܢܗ ܠܪܘܡܪܘܡܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܨܠܝ ܘܐܡܪ . ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܝ، ܕܝܗܒܬ ܦܓܪܟ ܘܝܗܒܬ[1] ܠܙܩܝܦܐ : ܘܐܝܕܝܟ ܘܪ̈ܓܠܝܟ ܠܢܩܒܐ ܕܡܣ̈ܡܪܐ[2] ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܗ ܕܓܢܣܢ : ܘܦܪܩܬ ܠܐܕܡ ܘܠܝܠܘ̈ܕܘܗܝ، ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܘܗܝ، ܕܡܘܬܐ : ܦܪܘܩ ܐܦ ܠܝ[3] ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ . ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܡܢ ܥܡܡܐ ܚܢ̈ܦܐ . ܕܢܚܙܘܢ ܣܢ̈ܐܝ،[4] ܘܢܒܗܬܘܢ : ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ ܥܕܪܬܢܝ ܘܒܝܐܬܢܝ . ܘܗܘ ܡܚܕܐ ܢܦܠܘ ܐܣܘܪ̈ܐ ܡܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ، : ܘܐܬܦܢܝ ܘܣܓܕ ܠܡܕܢܚܐ . ܘܦܫܛ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܠܡܕܢܚܐ ܠܘܩܒܠ ܫܡܝܐ[5] ܘܫܒܚܗ ܠܐܠܗܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܚܢ̈ܦܐ ܘܩܠܝ̈ܛܐ[6] ܗܢܐ ܕܗܘܐ : ܡܢܗܘܢ ܥܪܩܘ[7] ܒܡܣܪܗܒܐܝܬ ܘܐܬܒܕܪܘ ܠܗܪܟܐ ܘܠܗܪܟܐ . ܘܡܢܗܘܢ ܪܗܛܘ ܘܐܬܓܘܣܘ[8] : ܒܡܨܥܬ ܩܢ̈ܝܐ ܘܓܡܐ ܕܐܓܡܐ ܕܩܐܡ ܠܘܬ ܚܣܢܐ ܕܛܘܒܢܐ.

[1] A. ܢܥܒܝܟ — [2] A. ܠܡܣܡܪ ܡܣ̈ܡܪܐ — [3] A. *om.* ܐܦ ܠܝ — [4] A. ܡܢ ܥܡܡܐ ܛܠܘܡܐ ܣܢ̈ܐܝ، — [5] A. ܠܫܡܝܐ ܐܝ̈ܕܘܗܝ، — [6] A. ܗܘܢ — [7] A. *add.* ܟܠܗܘܢ — [8] A. ܘܐܬܕܒܪܘ

suum ad caelum et extendit mentem suam in excelsum ad Deum et oravit dicens : *Christe, spes mea, qui dedisti corpus tuum cruci, et manus tuas et pedes tuos ad confixionem clavorum ob redemptionem generis nostri, et eripuisti Adamum ejusque genitos e vinculis mortis, eripe me quoque hisce vinculis, et libera me a gentibus impiis, ut videant osores mei pudore affecti te dominum auxilium mihi tulisse et consolatum me esse.* Ilico vero ceciderunt vincula e manibus ejus et pedibus, et conversus est et adoravit ad orientem, et extendit manus suas ad orientem versus caelum et laudavit Deum. Quum autem vidissent nobiles et pagani et satellites id quod fiebat, partim fugerunt celeriter atque huc illuc dispersi sunt ; partim vero cucurrerunt et refugium quaesierunt in medio arundinum et juncorum lacus qui erat juxta castellum Beati. Ipse autem ascendit ad castellum suum et

Quo ut accessit, ceciderunt vincula ejus ;

ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܘܚܠ ܠܒܬܗ : ܟܕ ܚܕܐ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܒܒ ܠܐܢܬܬܗ ܘܠܚܬܗ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܝ ܒܝܬܗ. ܘܦܩܕ ܢܛܘܪ̈ܐ ܘܐܩܝܡ ܕܘܩ̈ܐ ܥܠ ܫܘܪܗ[1] ܕܚܣܢܗ.

ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܫܬܡܥܬ ܠܡܠܟܐ : ܐܬܬܙܝܥ ܛܒ. ܘܚܪ̈ܘܩܝܗ ܒܪܘܓܙܗ[2] ܡܚܪܩ ܗܘܐ. ܘܢܗܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܚܛܘܦܐ. ܘܡܚܕܐ ܟܬܒ ܦܩܘܕܐ ܠܒܘܪܙܡܗܪܫܒܘܪ ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܡܥܪܒܐ : ܕܢܫܕܪ ܦܠܚ̈ܘܬܐ ܕܦܪ̈ܫܐ ܘܢܟܪܟܘܢܝܗ̱ܝ ܠܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܢܟܒܫܘܢܝܗ̱ܝ. ܘܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܚܣܢܗ ܢܪܓܡܘܢܝܗ̱ܝ. ܘܐܢ ܒܦܪ̈ܫܐ ܕܡܫܕܪ ܠܐ ܡܬܟܒܫ ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ : ܗܘ ܪܒ ܚܝܠܐ ܢܐܬܐ ܥܡ ܟܠܗ ܚܝܠܗ : ܘܢܬܟܬܫ ܥܡ ܚܣܢܐ[3] ܘܢܟܒܫܘܢܝܗ̱ܝ. ܪܒ ܚܝܠܐ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܫܕܪ ܓܘܕ̈ܐ ܕܦܠܚ̈ܐ[4] ܥܣܪ̈ܝܢ : ܘܝܬܒܘ ܥܠ ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ ܐܪܚܐ[5] ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪܘ[6]. ܘܣܓܝ̈ܐܐ

[1] A. ܫܘܪܐ — [2] A. *om.* — [3] A. ܚܣܢܗ — [4] A. *om.* — [5] A. ܝܪܚ — [6] A. ܐܘܬܪ

ingressus est domum suam, gaudens et laudans Deum; et animos addidit uxori suae ac sorori suae et omnibus hominibus domus suae. Dein praefecit custodes et constituit speculatores super murum castelli sui.

*ipse autem, ex castelli moenibus, paganorum copias profligavit.*

**55.** Cumque hoc innotuisset regi, conturbatus est valde, dentibusque prae furore frenduit, et rugiit sicut leo rapax; et statim scripsit edictum ad Burzmihar Šabur, ducem exercitus occidentis, ut mitteret cohortes equitum et includeret arcem Beati eumque caperet, ac coram porta arcis ejus eum lapidarent; et si per equites quos mitteret non caperetur arx Beati, tunc ipse dux exercitus proficisceretur cum universo exercitu suo, et dimicaret contra arcem eamque expugnaret. Porro dux exercitus statim misit cohortes militum viginti, et sederunt juxta arcem Beati mensem dierum, nec quicquam profecerunt, sed multi eorum perierunt in certaminibus; etenim veluti

ܡܚܝܗܘܢ ܡܚܘܬܐ ܒܟܬܫܬܐ. ܐܝܟ[1] ܒܪܩܐ ܠܒܪ ܚܣܝܢܐ
ܡܒܪܩ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܚܣܢܗ: ܘܒܓܐܪܘܗܝ
ܚܪܝܦܐ ܠܣܓܝܐܐ[2] ܡܪܡܐ ܗܘܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܪܒ
ܚܝܠܐ ܥܡ ܟܠܗ ܚܝܠܗ: ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪܘ[3]..
ܗܝܕܝܢ ܟܬܒܘ ܘܐܘܕܥܘ[4] ܠܡܠܟܐ. ܕܐܢ ܒܦܘܪܣܐ
ܘܒܢܟܠܬܐ ܘܒܬܪܥܝܬܐ[5] ܠܐ ܡܬܬܠܒܟ: ܒܚܝܠܐ
ܘܒܟܬܫܬܐ[6] ܠܐ ܡܬܬܚܕ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ[7] ܘܫܢܘ
ܚܝܠܘܬܐ: ܘܦܫ ܓܘܕܐ ܥܣܪ. ܟܕ ܝܬܒܝܢ ܠܗܠ ܡܢ
ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ[8] ܡܝܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ
ܐܬܟܢܫܘ ܚܐܪܐ ܒܢܝ ܓܢܣܗ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ:
ܕܢܦܝܣܘܢܝܗܝ ܕܢܘܕܐ ܐܝܟ ܕܙܟܐ. ܘܠܐ[9] ܢܐܒܕܘܢ ܐܒܗܘܗܝ
ܘܐܚܘܗܝ ܡܛܠܬܗ[10]. ܘܟܕ ܟܢܫܘ ܘܐܬܘ: ܣܠܩ[11] ܛܘܒܢܐ
ܠܫܘܪܐ ܕܚܣܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܐ ܥܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܘ ܓܒܪܐ ܘܠܡܢܐ ܟܢܝܫܝܢ ܐܢܬܘܢ[12]. ܗܢܘܢ ܕܝܢ

[1] A. ܡܚܘܬܐ ܒܡܪܩܐ. ܘܐܝܟ — [2] A. ܣܓܝܐܐ — [3] A. ܐܘܬܪ — [4] A. ܘܐܘܕܥ — [5] A. ܒܬܪܥܝܬܐ — [6] A. ܒܚܝܠܐ ܗܫܐ — [7] A. *om.* — [8] A. ܘܬܠܬܐ — [9] A. ܕܠܐ — [10] A. *om.* — [11] A. ܘܟܕ ܟܢܫܘ. ܐܣܬܠܩ — [12] A. ܡܟܢܫܝܢ ܗܘܝܬܘܢ

fulgur vehemens fulgebat super eos e moenibus arcis suae et per sagittas suas acutas multos dejiciebat. Advenit igitur ipse imperator cum universo exercitu suo, nec profecerunt quicquam.

**Tunc ad insidias deventum est.**

**56**. Tunc scripserunt et significarunt regi eum, nisi astutiis et insidiis ac blanditiis apprehenderetur, nequaquam vi aut praelio captum iri. Ergo jussu regis recesserunt copiae et remanserunt turmae decem, sedentes ultra arcem Beati duobus vel tribus milliaribus (inde distantes). Tum convenerunt optimates, cognati ejus, ex regis jussu, qui illi persuaderent ut se victum confiteretur et non perirent parentes ejus et fratres ejus propter eum. Et ubi fuerunt congregati et advenerunt, ascendit Beatus in murum arcis suae et dixit illis: *quare afflicti estis, o viri, et quare convenistis?* Illi autem saluta-

**Sed blandos oratores beatus devicit tum optimates et cognatos,**

ܘܚܙܘܗ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ : ܘܒܟܘ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܩܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܚܘܣ ܡܪܝ ܥܠ ܢܦܫܟ ܘܐܦ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܠܩܘܒܠ ܡܠܟܐ : ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܫܡܐ ܒܝܫܐ ܠܫܪܒܬܢ [1] ܡܫܡܗܬܐ.. ܐܠܐ ܦܩܘܕ ܢܬܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܚܘܣܢܐ ܘܦܘܩ ܠܘܬܢ. ܘܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ [2]. ܘܣܓܘܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܠܚܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ : ܘܦܨܝ ܚܝܝܟ ܘܦܪܘܩ ܐܦ ܠܢ. ܘܒܬܪܟܢ [3] ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܗܘܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܝܣܝܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐܦ [4] ܐܢܐ ܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܐ ܚܣܬ ܥܠ ܢܦܫܝ : ܗܐ ܐܦܨܝܬܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܛܘܥܝܬܐ ܗܘ، ܕܒܗ ܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܩܕܫܬܗ. ܘܡܛܝܒ ܐܢܐ ܕܚܠܦ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ : ܪܒܘ ܡܘܬܝܢ ܐܣܝܒܪ. ܘܐܢ ܠܝ ܡܬܛܦܝܣܝܬܘܢ : ܐܦ

[1] A. ܥܠ ܫܪܒܬܟ — [2] A. *om.* — [3] A. ܘܒܬܪܟܝܢ — [4] A. ܢܬܬܦܝܣܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ

runt eum e longinquo, et fleverunt omnes una voce dicentes : *parce, domine, tibi ipsi et etiam nobis, et ne insurgas adversus regem, neque relinquas nomen malum generi nostro inclito ; verum jube aperiri portam arcis et egredere ad nos, et oboedi praecepto regis, et adora semel tantum ignem et solem, et salva vitam tuam et redime etiam nos, et postea quomodo libuerit teipsum gere.* Beatus autem aperuit os suum et dixit illis : *Utinam etiam vos misereamini super vos, sicut et ego super vos misereor ! Ego vero, quia vere misereor super animam meam, ecce eam eripui e faucibus erroris illius, in quo vos detinemini, et Christo lumini mundi eam consecravi, et paratus sum pro nomine ejus sancto decem mille mortes tolerare; et si mihi acquiescere vultis, etiam vos*

ܐܢܬܘܢ ܕܡܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܚܕܐ ܓܘܕܐ ܕܣܗܕܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܘܠܫܡܝܐ ܡܣܬܠܩܝܢܢ: ܘܥܡܗ[1]
ܡܬܒܣܡܝܢܢ ܒܚܝܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܕܐܡܪܬܘܢ
ܕܠܐ[2] ܐܬܚܡܨ ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܣܒܬܐ ܒܫܪܪܐ
ܡܠܠܬܘܢ[3]. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܝܩܝܪܐ. ܕܐܬܚܡܨ ܠܘܩܒܠ
ܒܪܢܫܐ ܕܘܝܐ[4] ܕܝܘܡܢ ܦܐܪ ܘܢܦܫ[5] ܘܡܚܪ ܠܝܬܘܗܝ:
ܐܘ ܕܐܬܚܡܨ ܠܘܩܒܠ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ: ܗܘ[6] ܕܠܐ
ܥܒܪܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܐܠܗܘܬܗ: ܥܕܡܐ
ܓܝܪ ܕܒܛܘܥܝܝܬܐ ܐܚܝܕ ܗܘܝܬ ܐܝܟܘܬܟܘܢ: ܘܠܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ[7] ܕܚܝ̈ܝ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ: ܠܡܠܟܐ
ܚܢܦܐ ܘܪܫܝܥܐ ܐܫܬܥܒܕܬ ܘܓܢܒܪܐܝܬ ܐܬܟܬܫܬ
ܒܩܪ̈ܒܘܗܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܝܕܥܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܘ ܡܠܟܐ
ܫܡܝܢܐ ܘܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ: ܠܡ̈ܠܟܐ ܛܥ̈ܝܐ ܘܡ̈ܝܘܬܐ ܠܐ
ܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܠܡܘܟܝܗܘܢ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܗܢܘܢ

[1] A. ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ — [2] A. ܠܐ — [3] A. ܐܝܟ ܣܒܬܐ ܒܫܪܪܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ — 4, 5, 6 et 7 A. *om.*

*mei similes efficiamini et unam turmam martyrum Christo Deo offeremus atque ad caelum ascendemus et cum eo jucundabimur in vita illa intermina. Quod autem dixistis, ne insurgam adversus regem, tanquam anus vere locuti estis : quidnam enim gravius est ut insurgam in hominem miserum qui hodie floret et spirat, et cras non est, aut insurgam contra regem regum caelestem, cujus regnum non transit et non mutatur divinitas? Quamdiu enim errore detinebar sicut vos, et Christum dominum meum, spem veram vitae meae, non noveram, erga regem idololatram et impium famulatum exhibebam, et viriliter praeliabar in bellis ejus; nunc autem quum noverim Christum qui est rex caelestis et spes vera, regibus errantibus et mortalibus non amplius subjectus sum, neque minas illorum pertimesco.* Illi ut audierunt

ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܒܙܐ ܠܡܠܟܐ : ܘܩܪܝܗ̇ ܪܫܝܥܐ ܘܛܥܝܐ : ܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܚܕ̈ܕܐ. ܢܪܚܩ ܢܪܚܩ : ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܓܘܕܦܐ ܕܥܠ ܣܓܝܕܐ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܓܚܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܒܫܪܪܐ ܕܘ̈ܝܐ [1] ܐܢܬܘܢ . ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܕܥ̈ܠܡܐ ܡܓܕܦܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܣܓܕܬܐ ܕܠܗ ܡܬܬܚܝܒܐ ܠܒܪ̈ܝܬܗ ܚ̈ܪܫܬܐ [2] ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ .

ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ : ܗܐ ܓܘܫܢܙܕܕ ܘܕܝܢܓܘܫܢܣܦ [3] ܡܘܗܦ̈ܛܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܓܘ̈ܫܐ ܐܬܘ . ܘܩܪܒܘ ܓܒ ܩܫܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܠܐ ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ ܡܛܠ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܒܣܬ . ܘܠܩܘܒܠ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܪܕܬ ܘܢܨܪܝܐ ܗܘܝܬ . ܒܪܡ ܫܡܥ ܡܢܢ [4] ܕܡܢ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܐܬܦܩܕ ܠܢ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܡܛܠܬܟ . ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܪܚܡܢܐ ܦܩܕ : ܕܣܓܘܕ [5] ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ .

[1] A. ܕܒܫܪܪܐ ܕܘ̈ܝܐ — [2] A. *add.* ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܠܒܪ̈ܢܫܐ ܡܝܘܬܐ ܕܪܚܫ ܡܢ ܐܠܗܐ — [3] A. ܘܕܝܢܓܘܫܢܣܦ — [4] A. ܡܕܡ — [5] A. ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ . ܦܩܕ ܕܬܣܓܘܕ

regem ab eo sperni et vocari impium et errantem, clamaverunt omnes et clauserunt aures suas et dixerunt ad invicem : *recedamus, recedamus, et ne audiamus blasphemiam contra adorabilem regem regum.* Beatus autem risit et dixit eis : *revera miseri estis vos, qui contra Deum creatorem et gubernatorem mundorum blasphemias profertis, et adorationem illi debitam creaturis irrationabilibus defertis.*

**57**. Et dum haec loquebatur cum eis, ecce Gušnazdadh et Dingušnasp mohpatae et alii magi advenerunt, et appropinquarunt arci Beati et dixerunt ei : *non veneramur te, quia deos contemnis et contra regem regum insurrexisti et factus es Nazaraeus ; ast audi a nobis id quod a rege regum jussum est nobis per epistulas circa te. Rex regum clemens jussit ita : adora ignem et solem et lunam, atque pyrea quae*

tum magos,

ܘܬܘܒ ܢܘܗܪܬܐ ܕܣܬܪܬ ܡܚܕܬ ܒܢܝ[1] . ܘܥܕ̈ܬܐ ܘܕܝܪ̈ܬܐ
ܕܒܢܝܬ ܣܚܘܦ[2] . ܘܒܟܢܘܫܝܐ ܕܡܓܘ̈ܫܐ ܢܕܟܝ ܢܦܫܟ ܕܟܐ[3] :
ܘܒܘܪܣܡܐ ܩܒܠ ܠܢܦܫܟ . ܘܚܝ ܘܠܐ[4] ܬܡܘܬ . ܘܥܠ ܫܘܠܛܢܟ
ܩܘܡ . ܠܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܕܓ[5] ܐܬܚܡܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܣܟܘܪܘ ܦܘܡܟܘܢ ܛܢ̈ܦܐ ܘܡܣܠܝܐ[6] ܡܫܡܫܢܘܗܝ,
ܕܣܛܢܐ . ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܕܐܫܒܘܩ ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܥܒܕ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ : ܘܐܣܓܘܕ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܚܣܝܪܬ ܡܠܬܐ . ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ
ܛܢ̈ܦܐ ܕܡܠܟܟܘܢ[7] ܚܢܦܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܝ : ܐܝܟ ܓܘܕ̈ܦܐ
ܕܡܡܪ̈ܚܝܢ[8] ܕܘ̈ܝܐ ܥܠ ܐܠܗܐ . ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘ
ܡܓܘ̈ܫܐ : ܠܒܣܬܪܗܘܢ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܝܠܠܝܢ ܘܦܥܝܢ .
ܕܡܢܘ[9] ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܥ ܓܘܕܦܐ ܕܥܠ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ .
ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܣܝܒܪܙܕ[10] ܐܬܟܦܦ ܫܩܠ
ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ : ܘܙܪܩ[11] ܠܘܩܒܠܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ .
ܗܐ ܠܦܘܡܐ ܗܢܐ ܕܡܓܕܦ ܥܠ ܐܠܗ̈ܐ[12] . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ

[1] A. *add.* ܐܢܘܢ — [2] A. *add.* ܐܢܘܢ — [3] A. ܪܒܐ — [4] A. ܕܠܐ — [5] A. *om.* — [6] A. ܪ̈ܫܝܥܐ — [7] A. ܕܡܠܟܐ ܘܠܦܬܟܪ̈ܐ ܦܓ̈ܪܐ — [8] A. ܟܘܕܦܐ ܕܡܓܕܦܝܢ — [9] A. ܡܢ . ܗܘܘ ܘܦܥܝܢ — [10] ܣܝܒܪܙܕ̈ — [11] A. ܘܒܙܪ — [12] A. *add.* ܘܥܠ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ

*destruxisti denuo aedifica, ac ecclesias coenobiaque quae erexisti everte ; itemque in coetu magorum purifica teipsum et accipe Bursamê, ac vivas nec moriaris atque ditioni tuae praesis.* Beatus autem Kardagh indignatus est et dixit eis : *claudite os vestrum, immundi et abominandi ministri satanae ; absit ut relinquam Deum verum qui fecit caelum et terram, et colam creaturas irrationales ; immo praecepta impura regis vestri pagani reputantur a me ut blasphemiae quas arroganter proferunt miseri contra Deum.* Cumque haec audissent magi, retrorsum abierunt ululantes et clamantes : *Quis potest audire blasphemiam contra regem regum ?* Unus autem eorum, nomine Sibarzadh incurvans se sumpsit pulverem e terra, et sparsit contra Beatum dicens : *en ori isti quod blasphemat in deos.* Beatus autem innuit uni

ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ܂ ܕܢܬܠ ܠܗ ܩܫܬܐ ܘܓܐܪܐ ܚܕ܂
ܘܠܒܟܝܗ ܩܫܬܗ ܒܛܡܫܘܬ ܒܛܠܠܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܚܢ̈ܝܬܐ
ܕܫܘܪܐ ܘܣܡ ܒܗ [1] ܓܐܪܐ܂ ܘܡܬܚܗ ܘܡܚܝܗܝ ܠܡܓܘܫܐ
ܗܘ ܒܦܘܡܗ ܘܢܦܩ ܓܐܪܐ ܠܒܣܬܪܗ [2]܂ ܘܢܦܠ ܘܡܝܬ
ܥܠ ܕܘܟܬܗ܂ ܓܚܟ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܣܒ ܠܟ
ܦܘܪܥܢܐ ܕܪܚܡܬܟ ܕܠܘܬ ܐܠܗ̈ܝܟ ܘܡܠܟܟ܂ ܘܡܓܘܫܐ
ܟܠܗܘܢ ܥܪܩܘ ܒܣܘܪܗܒܐܝܬ ܟܕ ܡܝܠܠܝܢ܂ ܘܐܚ̈ܐ
ܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ ܗܦܟܘ ܟܕ ܟܡܝܪܝܢ܂

ܘܩܪܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܐܢܘܫ܃
ܠܓܒܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܣܘܟܠܬܢܘܬܐ [3] ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ܂ ܠܡܐ [4] ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܐܘ ܐܢܘܫ܃ ܕܐܢܐ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܚܠ ܐܢܐ܃ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܚܣܢܐ ܝܬܒ
ܐܢܐ [5]܂ ܠܐ ܗܘܐ܂ ܚܣ܃ ܠܐ ܗܘܐ܂ ܠܝ ܓܝܪ [6]
ܡܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ [7] ܠܝ ܬܪܝܨ ܡܢ ܚܝ̈ܐ

[1] A. ܘܣܡ ܒܗ . ܚܒ̈ܫܬܐ — [2] A. ܘܢܦܩ ܠܒܣܬܗ ܡܢ ܒܣܬܪܗ — [3] A. *om.* — [4] A. ܠܡܢܐ — [5] A. ܬܒܬܒ — [6] A. ܠܐ ܗܘܐ . ܚܣ . ܠܐ ܗܘܐ . ܠܝ ܓܝܪ — ܠܝ ܓܝܪ — [7] A. *add.* ܗܘ

e servis suis ut daret ipsi arcum et sagittam unam, apprehenditque arcum suum occulte sub protectione unius ex pinnis moenium, et posuit in eo sagittam, et tetendit percussitque magum istum in ejus ore, ita ut sagitta per posticum (caput) exierit. Et cecidit et mortuus est in loco suo. Beatus risit et dixit illi: *accipe mercedem amoris tui erga deos tuos et regem tuum.* Tum magi omnes fugerunt celeriter, ululantes; et nobiles cognati ejus reversi sunt tristes.

quorum unum sagitta confodit.

**58.** Vocavit autem unum ex eis Beatus, cui nomen Enoš, virum qui scientiae et prudentiae laude gaudebat, et dixit illi: *Numquid putas, o Enoš, me mortem Christi causa ferendam formidare et propterea in arce remanere? Non sic, absit, non sic; mihi enim mors pro Christo*

Cui in arce remanenti

ܕܙܒܢܐ ¹ . ܒܪܡ ܥܕܡܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܦܩܕ ܠܝ ² ܠܡܡܬ
ܚܠܦ ܫܡܗ : ܢܦܫܝ ܠܐܢܫܐ ܛܥܝܝ ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܠܐ
ܡܫܠܡ ܐܢܐ . ܘܬܟܝܠܐ ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ :
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܨܐ ܕܢܚܒܠ . ܡܐ ܕܝܢ ܕܫܦܪܬ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܡܘܬ ܡܛܠܬܗ : ܚܕܝܐܝܬ ܢܦܩ ܐܢܐ . ܘܢܦܫܝ ܠܩܛܠܐ
ܡܫܠܡ ܐܢܐ ³ .

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܡܠܟܐ ܐܬܝܕܥ ⁴ : ܦܩܕ ܒܐܓܪ̈ܬܐ
ܠܢܟܘܪܓܢ ⁵ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̇ܐ ܚܡܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ⁶ :
ܕܗܘ ܢܐܙܠ ܢܦܝܣܝܘܗܝ . ܕܢܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܚܣܢܗ ⁷ ܘܢܬܠ
ܐܝܕܐ . ܘܐܢ ⁸ ܗܕܐ ܠܐ ܢܥܒܕ : ܒܓܙܪܬܐ ܕܡܘܬܐ
ܡܪܝܪܬܐ ܢܬܚܝܒ ܗܘ ܢܟܘܪܓܢ ⁹ . ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܟܘܪܓܢ ¹⁰
ܘܩܪܐ ܠܗܠ ܡܢ ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ ¹¹ : ܐܝܟ ܡܫܕܐ ܬܪܝܢ
ܓܐܪ̈ܝܢ . ܕܚܠ ܗܘ̇ܐ ܓܝܪ ܕܬܘܒ ܢܬܩܪܒ ܠܘܬ ܚܣܢܐ .
ܘܫܕܪ ܠܗ ܠܛܘܒܢܐ ¹² ܕܢܣܩ ܠܫܘܪܐ ܘܢܡܠܠ ܥܡܗ .

¹ A. ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ — ² A. *add.* ܐܘ ܒܥܠܡܐ ܐܘ ܒܚܝܘܐ ܕܠܠܝܐ . ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܠܝ . — ³ A. ܠܡܠ̈ܟܐ ܡܫܠܡ — ⁴ A. ܐܬܝܕܥܘ — ⁵ A. ܠܢܘܪ̇ܓܢ — ⁶ A. *om.* — ⁷ A. ܕܚܣܢܐ — ⁸ A. ܘܐܢ — ⁹ A. *om.* — ¹⁰ A. ܢܘܪ̇ܓܢ — ¹¹ A. *om.* — ¹² A. *om.*

*jucundior est quam vita temporalis; sed donec Christus jubeat ut moriar pro nomine suo, meipsum hominibus errore impulsis non trado, sed confido ego in virtute Christi domini mei neminem mihi posse nocere; quando vero placuerit Christo ut moriar propter eum, libenter exibo et meipsum neci tradam.*

novae a rege struuntur fraudes, sed incassum.

**59**. Ubi autem hoc regi innotuit, jussit litteris Nekhurgano, qui erat socer Beati, ut ipse iret eum allecturus ad aperiendum ostium arcis ejus et ad dandum manus; quod si hoc non obtineret, sententiam mortis acerbae pateretur ipse Nekhurgan. Venit ergo iste Nekhurgan et moratus est ultra arcem Beati circiter jactu duarum sagittarum; timebat enim iterum accedere ad arcem, nuntiumque misit ad Beatum ut moenia conscenderet et loqueretur cum ipso.

ܣܠܩ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܘܝܬܒ ܠܘܩܒܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܪܘܒ ܠܟܐ. ܣܒܐ: ܘܠܐ ܬܕܚܠ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ ܐܘ ܢܚܘܪܓܢ.[1] ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܠܘܬܝ ܡܛܝ̈ܢ.[2] ܕܐܘܒܕܬ ܚܬܢܐ ܕܕܡܝܐ ܒܓܒܪ̈ܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܐ ܐܦ ܥܠܝ ܡܘܬܐ ܠܡܣܩ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܕܐܢܬ ܬܪܥܐ ܕܚܣܢܐ ܠܐ ܬܦܬܚ[3]: ܘܐܝܕܐ ܠܐ ܬܬܠ ܠܝ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ ܡܕܥܟ ܒܛܘܥܝܝ ܕܫܐ̈ܕܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܐܒܝܕ ܐܢܐ.[4] ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܒܝܕ ܗܘܐ ܡܕܥܟ: ܡܣܬܟܠ ܗܘܝܬ ܕܠܐ ܐܒܝܕ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܡܫܟܚ ܐܫܬܟܚܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܐܒܝ̈ܕܐ. ܐܒܝܕܐ ܒܫܪܪܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܠܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܫܒܩܬ: ܘܠܒܪ̈ܝܬܐ ܚܪ̈ܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐܝܩܪܟ ܘܠܒܘܣܡܟ ܐܬܒܪܝ̈[5] ܣܓܕ ܐܢܬ. ܢܚܘܪܓܢ[6] ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ

[1] A. ܢܚܘܪܓܢ — [2] A. ܕܠܓܒܪ̈ܐ — [3] A. ܬܦܬܚܘܢ — [4] A. ܐܒܕܬ — [5] A. ܐܬܒܪܝܘ — [6] A. ܢܚܘܪܓܢ

Ascendit ergo Beatus et sedit contra ipsum et dixit ei : *appropinqua huc, senex, et ne timeas.* Et cum accessisset, dixit ei : *Quare torqueris, o Nekhurgan, et quare venisti huc ?* Ille autem flevit amare et dixit ei : *torqueor ego malis quae me contingunt, quia perdidi generum cui similis inter viros non est, et ecce etiam in me mors intentata est, si scilicet tu portam arcis non aperias mihi et manum non dederis mihi.* Beatus autem dixit illi : *quia perdita est mens tua in errore daemonum, idcirco putas tu me esse perditum ; si autem non esset perdita mens tua, intellegeres tu me non esse perditum, sed repertum esse a Christo, inventore perditorum. Perditus vere es tu qui Deum creatorem reliquisti et creaturas irrationales, quae ad honorem tuum et ad jucunditatem tuam creatae sunt, adoras.* Nekhurgan autem dixit illi : *sicut vis*

ܕܢܟܪܝܐ ܐܢܬ ܚܫܘܒܝܢܝ. ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܪܓܐ ܠܟ ܨܥܪܝܢܝ. ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܡܘܬܐ ܦܪܘܩܝܢܝ. ܕܗܐ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܒܪܘܓܙܐ ܡܬܠܚܡ ܠܝ[1] ܡܛܠܬܟ. ܘܚܕܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܥܒܕ[2]. ܐܘ ܐܬܛܦܝܣ ܠܡܠܟܐ ܘܫܒܘܩ ܢܨܪܝܘܬܐ ܘܗܦܘܟ ܠܡܓܘܫܘܬܐ: ܘܣܓܘܕ ܠܢܘܪܐ ܘܠܫܡܫܐ ܘܠܣܗܪܐ: ܘܒܢܝ ܒܬ̈ܝ ܢܘܪܐ ܕܣܚܦܬ ܘܚܝ: ܐܘ ܦܘܩ ܡܘܬ ܐܝܟ ܕܡܝܬܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܣܟ̈ܠܐ. ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܡܛܠܬܟ. ܥܢܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܠܟܐ ܚܢܦܐ ܘܪܫܝܥܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܢܝ ܘܦܪܩܢܝ ܘܡܦܪܢܣ ܠܝ: ܘܡܛܝܒ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܢܒܣܡܝܢ ܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ. ܘܠܒ̈ܪܝܬܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܠܐ ܣܓܕ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܟܠܐ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܚܕܝܐܝܬ ܡܝܬ ܐܢܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܚܠܦܝ ܠܐ ܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܘ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܘܢ ܒܘܝܢܐ: ܘܐܢܬܘܢ ܚܠܦ ܚܝ̈ܝܟܘܢ ܡܝܬܬܘܢ. ܘܕܩܪܝܬ ܣܟ̈ܠܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ:

[1] A. ܥܠܝ — [2] A. *add.* ܚܕܝ

*me aestima, et sicut cupis me opprobrio affice; tantum a morte eripe me, quia ecce rex regum cum furore mihi minatur propter te. Igitur unum e duobus fac: aut cede regi, et relinque nazaraeatum, et redi ad magismum, et adora ignem, solem ac lunam, et aedifica pyrea quae evertisti, et vive; aut exi, morere sicut moriuntur christiani insensati, ne nos moriamur tua causa.* Respondit autem Beatus Kardagh et dixit illi: *regi ethnico et impio non parebo ego ut Deum qui me creavit, redemit et gubernat quique me in regno suo paratus est beare, relinquam, neque creaturas, sicut vos, adorabo; nec mortem pro Christo recuso, sed libenter moriar. Vos vero pro me non moriemini. Utinam in vobis esset intelligentia et vos pro vita vestra mortem obiretis! Quod autem stultos vocasti christianos, qui mortem oppetunt pro nomine Domini*

ܕܢܚܬܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܡܐ ܕܡܪܘܬܗܘܢ¹ : ܡܢ ܒܘܣܡܗ̇ ܕܫܝܢܘܬܐ²
ܡܠܠܬ. ܒܪܡ ܬܐ ܠܟ ܘܕܠܐ ܒܗܬܐ ܘܟܪܝܘܬܐ ܗܘܝ:
ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ: ܕܢܚܘܐ ܠܝ ܐܢ
ܙܒܢܐ³ ܗ̣ܘ ܠܝ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܫܡܗ. ܘܐܢ ܨܒܝܢܐ⁴
ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ : ܘܙܒܢܐ ܗ̣ܘ ܠܡܣܒ ܟܠܝܠܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܫܘܠܡ ܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܡܛܠܬܗ : ܚܕܝܐܝܬ
ܢܦܩ ܐܢܐ ܘܡܫܠܡ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܠܩܛܘ̈ܠܐ.

ܗܝܕܝܢ ܐܫܬܡܥܬ ܛܒܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘ̈ܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ
ܕܛܘܒܢܐ. ܕܗܐ ܩܪܝܒ ܡܛܠܒ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ⁵ : ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ̈ܘܢ. ܟܢ̈ܫܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܕܝܘܕ̈ܝܐ⁶ ܘܕܚܢ̈ܦܐ. ܘܩܒܥܘ
ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ⁷ ܚܕܪ ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ. ܟܕ ܡܣܟܝܢ⁸
ܕܢܚܙܘܢ ܝܘܡ ܟܘܠܠܗ ܕܐܬܠܝܛܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܬܘ ܕܝܢ

¹ A. ܕܡܫܝܚܐ — ² A. ܕܫܝܢܘܬܟ — ³ A. ܕܙܒܢܐ — ⁴ A. ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܕܨܒܝܢܐ — ⁵ A. ܡܛܠܝܢ ܕܡܘܬܗ ܥܠܘܗܝ ܡܫܝܚܐ — ⁶ A. ܘܕܝܘܕܝܘܬܐ — ⁷ A. ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ — ⁸ A. ܘܡܣܟܝܢ

*sui, e profunditate stultitiae locutus es ; sed age jam sine anxietate et tristitia sis ; ego enim confido Christo domino meo, qui mihi indicabit num tempus adsit ut pro nomine ejus moriar. Itaque si divinae ejus voluntati placet ac tempus est accipiendi coronam martyrii in consummatione certaminis hujusce pro nomine ejus (suscepti), gaudens egrediar et tradam me interfectoribus.*

**60**. Tunc audita est fama in omnibus regionibus ditionis Beati, jam Kardaghum in eo esse ut moreretur pro Christi nomine ; et congregatae sunt et advenerunt ex omnibus locis turmae plurimae christianorum et judaeorum et ethnicorum, qui castra ingentia posuerunt circum arcem Beati, expectantes videre diem coronationis athletae justitiae. Venerunt etiam parentes ejus et fratres, fuerunt-

**Fama proximi ejus martyrii gentes affluunt;**

ܐܦ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܢܫ̈ܘܗܝ . ܘܚܙܘ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܪܘܪ̈ܒܬܐ
ܕܐܠܦ̈ܐ ܘܕܪ̈ܒܘܬܐ . ܘܩܘܝܘ ܬܡܢ ܟܕ¹ ܫܪܝܢ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܥܣܪܝܢ
ܘܚܕ . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܐ ܟܕ
ܡܬܟܫܦ ܠܡܫܝܚܐ ⁖ ܕܢܫܠܡܘܗܝ ܘܢܠܒܒܝܘܗܝ ܠܡܫܬܡܠܝܘ
ܒܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ .

ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܟܕ ܒܟܐ ⁖
ܕܢܣܩ ܠܫܘܪܐ ܘܢܚܙܝܘܗܝ . ܘܢܡܠܠ ܥܡܗ ܘܢܫܡܥ ܡܢܗ ܡܕܡ
ܕܨܒܐ ܕܢܐܡܪ² ܠܗ ܘܠܐ ܨܒܐ . ܐܠܐ ܫܠܚ ܠܗ
ܒܐܝܕܐ ܕܚܕ ܡܢ ܥܒܕ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܕܡܫܝܚܐ³ ܡܪܢ
ܩܥܐ ܠܘܬܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢܗ ⁖ ܕܟܠ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܒܐ ܘܐܡܐ
ܘܐܚ̈ܐ ܘܐܚ̈ܘܬܐ⁴ ܘܐܢܬܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ
ܫܘܐ ܠܝ . ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܐ ܐܦ̈ܝܟ ⁖
ܡܛܠ ܕܡܥܩܠܢܐ⁵ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܚܫ̈ܒܬܟ ܘܡ̈ܠܝܟ ⁖

¹ A. ܪܘܪ̈ܒܬܐ . ܕܝܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܦ̈ܐ ܘܕܪ̈ܒܘܬܐ . ܟܕ — ² A. ܕܢܚܙܝܘܗܝ . ܘܢܡܠܠ ܥܡܗ ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܘܢܐܡܪ — ³ A. ܡܫܝܚܐ — ⁴ A. ܘܥܢܝܘ . ܠܐ ܫܒܩ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܐܘ ܐܚ̈ܐ ܐܘ ܐܚ̈ܘܬܐ — ⁵ A. ܕܡܥܩܠܢܐ

que tentoria magna milium et myriadum; manseruntque ibi castra metantes per dies viginti et unum. Beatus autem assiduus erat in oratione et deprecatione, supplicans Christo ut firmaret ipsum et animaret ut posset consummari per coronam martyrii.

interea detegit dolos patris sui atque uxoris.

**61**. Pater vero ejus multis apud eum lacrymando instabat ut ascenderet murum ut posset eum videre, cum eo colloqui, atque audiret ab ipso ea quae illi dicere vellet; ast noluit, sed misit ei per manum cujusdam famuli istiusmodi nuntium: *Christus dominus noster clamat ad nos in evangelio suo: omnis qui non reliquerit patrem et matrem et fratres et sorores et uxorem et filios ut veniat post me, non est me dignus; atque idcirco nolo ego videre faciem tuam, quia obstaculum sunt cogitationes tuae et verba tua viae ad quam jam*

ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܐܒܐ ܟܗ̇[1] ܡܠܒܫ ܐܢܐ ܠܚܨܝ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܫܠܚ ܠܗ ܢܟܘܪܓܢ[2]: ܕܫܕܪ ܠܝ ܫܘܫܢ ܒܪܬܝ، ܕܪܓܝܓ ܐܢܐ[3] ܕܐܚܙܝܗ̇. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܡ̣ܪ ܠܐܢܬܬܗ. ܦܘܩܝ ܠܘܬ ܐܒܘܟܝ ܘܚܙܝ ܡܢܐ ܫܐܠ ܠܟܝ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܢܼܚܒܠܐ ܕܐܒܕܢܐ ܕܚܝܝܟܝ[4] ܡܬܬܓܪܐ ܐܢܬܝ، ܡܢ ܡܠܘܗ̈ܝ. ܘܟܕ ܢܦܩܬ[5] ܐܡ̣ܪ ܠܗ̇. ܒܪܬܝ،[6] ܘܚܒܝܒܬܝ، ܚܘܣܝ ܥܠ ܣܝܒܘܬܝ. ܘܠܐ ܬܫܠܦܝܢ[7] ܚܘܒܐ ܕܐܒܘܟܝ ܒܪܚܡܬܐ ܕܒܥܠܟܝ. ܘܠܐ ܬܙܒܢܝܢ ܚܝܐ ܕܣܝܒܘܬܝ،[8] : ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܡܢ ܐ̈ܠܗܐ ܘܡܢ ܡܠܟ̈ܝ ܡ̈ܠܟܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܦܘܪܣܐ ܕܐܒܐ ܐܚܪܢܐ ܬܩܢܝܢ[9]. ܒܥܠܐ ܕܝܢ ܐܢ ܝܘܡܢ ܢܡܘܬ: ܠܡܚܪ ܕܛܒ ܡܢܗ ܡܫܟܚܐ ܐܢܬܝ[10]. ܐܠܐ ܦܝܣܝܗ،[11] ܕܢܦܬܚ ܬܪܥܐ ܘܢܦܘܩ: ܘܢܬܦܪܩ ܚܢܢ ܡܢ ܩܘܕܝܢܘܣ. ܗܝܕܝܢ ܡܚܕܐ[12] ܗܦܟܬ ܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡ̣ܪܬ ܠܗ. ܐܢ

[1] A. ܘܡܠܒܫ ܠܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܕܟܗ̇ — [2] A. ܢܟܘܪܓܢ — [3] A. *om.* — [4] A. ܕܚܝܝܬܟܝ — [5] A. *add.* ܠܘܬ ܐܒܘܗ̇ — [6] A. *om.* ܘ ܒܪܬܝ، — [7] A. ܬܫܠܦܝܢ — [8] A. ܬܙܒܢܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܝܠܝ — [9] A. ܬܩܢܝܢ — [10] A. ܡܫܟܚܬ — [11] A. ܦܝܣܝܗܝ، — [12] A. ܡܢ ܩܘܕܢܘܣ، ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܩܘܕܝܢܘܣ. ܗܝ، ܡܚܕܐ

*me accincturus sum.* Et post haec misit ad eum Nikhurgan: *mitte mihi Šušan filiam meam, quia cupio eam videre.* Beatus autem dixit uxori suae: *exi ad patrem tuum, et vide quid petat a te; verum scio quod perditionem vitae tuae sis lucro relatura e verbis ejus.* Et cum haec egressa esset, dixit ei: *filia mea et dilecta mea, miserere senectutis meae, et ne commutes amorem patris tui cum amicitia viri tui; et ne vendas vitam senectutis meae in gratiam viri qui rebellis defecit a diis et a rege regum. Non est enim modus alium patrem possidendi; virum autem, si hodie moriatur, cras meliorem invenies. Itaque blandire ei ut aperiat portam et egrediatur, et eripiamur nos e periculo.* Tum statim reversa est ad Beatum et dixit ei: *si christianus es, egre-*

ܒܪܦܘܠܚܢܐ ܐܢܬܝ : ܗܘܝ ܠܒܝܫܬ ܘܡܘܬܝ ܓܢܒܪܐܝܬ
ܐܝܟ ܕܡܝܬܝܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܠܡܢܐ ܐܝܟ ܚ̈ܠܫܐ ܘܕܚ̈ܠܝ[1] ܡܢ
ܡܘܬܐ ܗܐ ܚܒܝܫ ܐܢܬ ܒܚܣܢܐ : ܘܣ̈ܓܝܐܐ ܡܛܠܬܟ
ܡܝܬܝܢ[2]. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܫܪܝܪܐܝܬ
ܕܡܢ[3] ܝܬܝܪܘܬ ܠܒܐ ܡܡܠܠܢ ܣܦ̈ܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ[4]
ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܦܪܘܩܢ[5]. ܘܗܠܝܢ ܕܐܢܬܝ[6] ܡܡܠܠܐ ܐܢܬܝ :
ܨܢ̈ܥܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܘܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܒܝܫܘܬܐ
ܘܝ̈ܠܕܘܗܝ[7] ܕܢܟܝܠܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܬܬܠܡܝܣܝܢ ܒܝ ܒܪܬܗ
ܕܐܒܕܢܐ. ܡܛܝܒ ܐܢܐ ܗ̣ܘ[8] ܓܝܪ ܠܡܡܬ : ܐܦ ܩܕܡ
ܫ̈ܘܦܠܐ ܢܟܝܠܐ ܕܝܠܟܝ.

ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ[9] : ܚܙܘܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ
ܠܛܘܒܢܐ. ܒܠܠܝܐ ܓܝܪ ܕܒܗ ܢܓܗ ܡܘܒܠܐ ܕܥܪܘܒܬܐ :
ܩܡ ܛܘܒܢܐ ܘܐܝܟ[10] ܥܝܕܗ ܥܒܕ ܬܫܡܫܬܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ

[1] A. ܕܚܠܝܢ — [2] A. ܘܣ̈ܓܝܐܐ ܐܬܘ ܒܠܝܟ ܠܡܚܙܝܘܬܟ — [3] A. ܡܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ — [4] A. *add.* ܘ ܡܪܝܪܘܬܐ — [5] A. ܕܡܚܝܢܐ ܦܪܘܩܢ — [6] A. ܕܐܢܬܝ — [7] A. ܘܡܠ̈ܘܗܝ — [8] A. *om.* — [9] A. *om.* — [10] A. ܐܝܟ

*dere fortiter et morere viriliter sicut moriuntur christiani. Quare, sicut imbecilles et timentes mortem, ecce inclusus es in arce, et multi propter te moriuntur?* Beatus autem respondit et dixit ei: *vere ex abundantia cordis loquuntur labia, juxta verbum vivificum Redemptoris nostri; atque ea, quae loqueris tu, insidiae sunt pravae paganismi et fructus malitiae ac nata dolosi (diaboli). Verumtamen ne sis mihi molesta, filia perditionis; ego enim paratus eram mori, etiam ante blandimenta tua dolosa.*

Verum apparitione S. Stephani admonitus,

**62.** Et post haec omnia, visio terribilis apparuit Beato. Nam nocte in qua lucescit dies veneris, surrexit Beatus et juxta morem suum peregit officium; et cum finiret officium suum circa diluculum matu-

ܬܥܡܥܬܗ ܠܐܦܝ̈ ܕܢܘܗܪ ܨܦܪܐ : ܐܬܦܢܝ ܚܙܐ ܟܕ ܩܐܡ ܥܠ ܬܠܐ ܙܥܘܪܐ ܕܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܒܝܪܬܗ . ܘܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܢ̈ܫܐ [1] ܚܕܪܝܢ ܠܗ : ܘܙܪܩܝܢ [2] ܥܠܘܗ̈ܝ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ . ܘܟܕ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ̈ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܥܠ ܦܓܪܗ : ܡܬܕܠܩܝܢ ܗܘܘ̈ ܡܢ ܕܘܟܝ̈ܬܗܝܢ ܢܛܦ̈ܐ ܕܕܡܐ . ܘܠܠܡܦܐܕ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ̈ : ܘܠܫܡܝܐ ܦܪ̈ܚܝܢ ܗܘܘ̈ . ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܕܠܒܝܫ ܡܐܢ̈ܐ ܡܨܦܪ̈ܓܐ ܘܡܟܠܠ ܒܟܠܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ : ܩܐܡ [3] ܠܘܬ ܓܒܗ ܒܐܐܪ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܚܝ ܩܪܕܓ : ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܢܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܐܙܕܠܚ ܐܦ ܥܠܝ ܒܐܘܪܫܠܡ : ܡܢ ܒܢܝ̈ ܥܡܝ ܘܡܢ ܒܢܝ̈ ܫܪܒܬܝ . ܗܫܐ ܢܐܬܐ ܐܒܘܟ ܘܢܫܕܐ ܒܟ ܐܦ ܗܘ ܚܕܐ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ : ܘܡܚܕܐ ܣܠܩ ܐܢܬ ܠܘܬܝ ܒܚܕܘܬܐ [4] . ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ܫܐܠܗ [5] ܕܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ . ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܐ ܗܘ ܐܣܛܦܢܘܣ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܐܬܪܓܡܬ ܡܛܠ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ .

[1] A. *om.* — [2] A. ܘܡܫܕܝܢ — [3] A. ܘܩܐܡ — [4] A. ܘܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܠܟ — [5] A. *add.* ܘܐܡܪ ܠܗ

tinum, conversus vidit, dum ipse stabat super tumulum parvum ante portam arcis suae, turmas multas hominum ipsum circumdantes spargentesque super ipsum margaritas; et dum margaritae cadebant super corpus ejus, diffundebantur e locis earum guttae sanguinis atque in lampades ignis conversae sunt et ad caelum evolabant. Et vir quidam vestitus indumentis splendentibus cinctusque corona fulgida, stabat juxta ipsum in aere et dicebat: *frater mi, Kardagh!* Qui dixit: *en ego!* Et dixit illi: *istae margaritae diffusae sunt etiam super me in Jerusalem a filiis populi mei et a filiis generis mei. Nunc veniet etiam pater tuus et jaciet in te quoque margaritam unam; et mox ascendes tu ad me cum gaudio.* Beatus autem Kardagh interrogavit eum: *quis es, domine mi?* Et ille dixit ei: *ego sum Stephanus diaconus, qui in Jerusalem lapidatus sum ob praedicationem salutis.*

ܘܡܚܕܐ ܥܝܪ [1] ܠܛܘܒܢܐ ܡܢ ܫܢܬܗ ܘܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ . ܘܩܪܐ ܠܐܝܣܚܩ [2] ܗܘ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ.
ܡܙܡܘܪܐ ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ .
ܘܐܫܬܥܝ ܩܕܡܘܗܝ ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ . ܘܟܕ ܐܬܗܪܘ
ܘܐܬܒܩܝܘ ܒܗ ܒܚܙܘܐ : ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܩܪܒܐ ܗܘ ܠܗ
ܙܒܢܐ ܠܛܘܒܢܐ ܠܡܡܬ ܒܪܓܡܐ ܕܟ̈ܐܦܐ ܚܠܦ ܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ . ܘܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܩܪܕܓ ܠܐܝܣܚܩ . ܐܝܟܐ
ܟܬܝܒ ܫܪܒܗ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ . ܘܐܝܣܚܩ
ܐܡܪ ܠܗ . ܗܐ ܟܬܝܒ ܒܦܪܟܣܝܣ [3] ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ . ܐܝܬܝܐ ܘܩܪܝ ܩܕܡܝ . ܘܟܕ ܫܡܥ
ܬܫܥܝܬܐ [4] ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ : ܚܕܝ,
ܪܘܪܒܐܝܬ [5] ܘܪܘܙܬ ܢܦܫܗ . ܘܐܬܚܝܠ ܗܘܐ ܘܐܬܠܒܒ.
ܛܒ [6] . ܘܐܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ .
ܐܝܟ ܨܗܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܥܕܢ ܩܝܛܐ ܕܫܚܝܢܐ :
ܘܪܓܝܓ ܠܡ̈ܝܐ ܩܪ̈ܝܪܐ .

[1] A. ܕܝܢ — [2] A. *add.* ܪܒܗ — [3] A. ܒܦܪܟܣܣ — [4] A. ܘܟܕ ܫܠܡ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܫܥܝܬܐ — [5] A. ܘܚܕܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ — [6] A. *om.*

lecta ejus martyrii narratione,

**63**. Et statim experrectus est Beatus e somno suo et factus est in timore magno, et vocavit Isaac qui docuerat ipsum psalmos, quique praelegebat ei libros sanctos, et narravit coram eo visionem quam viderat. Atque ipsi attoniti scrutati sunt visionem et intellexerunt jam adesse Beato tempus moriendi per lapidationis supplicium pro nomine Christi. Et dixit beatus Kardagh Isaaco: *ubinam scripta est historia Stephani martyris sancti?* Et Isaac dixit illi: *ecce scripta est in Actis apostolorum sanctorum.* Et dixit illi Beatus: *Affer et lege coram me.* Cumque audisset narrationem martyrii sancti Stephani, laetatus est vehementer et exultavit anima ejus. Et convaluit et confortatus est valde, et desideravit mortem pro Christo, sicut sitiens qui redit ex itinere tempore calido aestatis et cupit aquas frigidas.

laetus,

ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܛܘܒܢܐ ܘܒܪܟ ܒܘܪܟܐ ܘܨܠܝ. ܘܢܩܦ
ܠܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.¹ ܘܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ
ܕܨܠܝܒܐ. ܘܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܚܣܢܗ ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܚܬܢܐ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܓܘ ܓܢܘܢܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܫܬܡܥܬ ܠܟܢܫܐ:
ܢܦܠ ܪܘܒܐ ܒܡܫܪܝܬܐ: ܘܪܗܛܘ ܟܠܗܘܢ ܒܣܘܪܗܒܐ.
ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܘܚܢܦܐ. ܪܘܪܒܐ² ܘܙܥܘܪܐ.
ܓܒܪܐ³ ܘܢܫܐ. ܘܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܛܘܒܢܐ
ܕܡܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܦܪܫܐ ܕܝܢ ܪܟܝܒܝܢ
ܘܡܙܝܢܝܢ: ܪܗܛܘ ܥܡ ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ⁴:
ܕܟܠܢ ܟܐܦܐ ܢܣܒ ܘܢܪܓܘܡܝܗ,⁵ ܠܛܘܒܢܐ: ܡܓܘܫܐ
ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܪܘܪܒܢܐ ܟܠܗܘܢ: ܘܝܬܒܘ ܘܩܪܘ
ܗܘܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܘܪܚܫܗ ܕܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܫܬܕܪ
ܗܘܐ. ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܩܬܐܪܣܝܣ ܡܥܝܕܐ ܕܬܩܪܝܘܗܝ. ܦܪܣܝܐ
ܕܝܢ ܩܪܝܢ ܠܗ ܢܒܫܬܓ.⁶

¹ A. ܟܬܒܐ ܕܣܘܪܬܐ — ² A. ܪܘܪܒܐ — ³ A. ܘܓܒܪܐ — ⁴ A. ܪܗܛܝܢ ܘܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ —⁵ A. ܘܢܪܓܡܘܢܝܗ, — ⁶ A. ܕܢܒܫܬܓ

**64.** Itaque statim surrexit Beatus, et flexit genua, et oravit, et amplexus est codicem evangelii sancti, et signavit se signo crucis, et aperuit portam arcis suae, et exiit sicut sponsus qui egreditur e thalamo. Cumque hoc innotuisset turmis, cecidit tumultus in castris et cucurrerunt omnes cum festinatione, christiani, judaei et ethnici, magni et parvi, viri et mulieres, et currebant ut viderent Beatum accipientem martyrii palmam. Equites autem equitantes et armati accurrerunt, cogentes turmas et dicentes : *quisque lapidem sumat et lapidet Beatum;* magi vero congregati sunt cum optimatibus cunctis, et sederunt et legerunt instrumentum sententiae Beati quod fuerat missum a rege, quod Ecclesia Καθαίρεσις (depositionem) appellare consuevit, Persae vero vocant Nibištagh.

arcem pandit. Irruunt turbae

ܘܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܟܢܫܐ ܕܚܢܦܐ ܘܕܝܗܘܕܝܐ
ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܟܐܦܐ ܘܪܗܛܝܢ ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ܃ ܚܪ ܒܫܡܝܐ
ܘܨܠܒ ܢܦܫܗ ܒܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ܂ ܘܨܠܝ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܡܪܝ [1] ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ [2] ܒܪܗ [3] ܕܐܠܗܐ [3]
ܥܕܪܝܢܝ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܫܘܝܢܝ ܕܒܬܘܟܠܢܐ ܐܬܚܠܛ
ܒܟܢܫܐ ܕܩܕܝܫܝܟ [4]. ܘܡܚܕܐ ܒܪܟ ܥܠ ܒܘܪܟܐ. ܘܟܕ ܩܡ
ܠܥܠ ܡܢ ܗܘ ܬܐܠܐ ܕܟܐܦܐ܃ ܕܚܝ [5] ܐܢܘܢ ܡܢܗ ܘܩܡ
ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܬܘܒ ܐܦ ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܥܒܕ [6]. ܘܟܕ
ܦܪܫܐ ܘܡܓܘܫܐ [7] ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܫܐ ܕܒܩܛܝܪܐ
ܢܫܕܘܢ ܟܐܦܐ܃ ܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ
ܡܐܬ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܟܕ ܐܒܝ ܢܫܕܐ ܒܝ ܟܐܦܐ.
ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܪܘܐ ܗܘܐ ܒܛܘܥܝܝ [8] ܕܡܓܘܫܘܬܐ܃
ܘܕܚܠ [9] ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܬܐ܃ ܘܡܫܬܘܕܐ ܗܘܐ [10] ܠܡܠܟܐ

[1] A. *om.* — [2] A. *add.* ܡܪܝ, — [3] A. *om.* — [4] A. ܕܩܕܝܫܐ — [5] A. ܘܕܚܝ —
[6] A. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܥܒܕ ܠܗ — [7] A. ܕܡܓܘܫܐ — [8] A.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܠܟܢܫܐ ܚܠܬܐ ܠܒ ܡܒܪܢܫܝܢ ܒܢܦܫܟܘܢ
ܕܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ ܒܟܐܦܐ ܕܠܟܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܢܐܬܐ
ܐܠܐ ܢܫܕܐ ܒܝ ܟܐܦܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܪܘܐ ܒܛܠܝܘܬܐ —
[9] A. ܘܕܚܠܬ — [10] A. *om.*

| | |
|---|---|
| lapidantque Beatum, quem pater ejus conficit. | |

**65.** Ipse vero Beatus, ut vidit turmas ethnicorum et judaeorum qui portabant lapides et currebant ut ipsum lapidarent, aspexit ad caelum et signavit se signo crucis oravitque alta voce dicens : *Domine Jesu Christe, fili Dei, adjuva me in hac hora, et dignum fac ut cum fiducia admiscear turmis sanctorum tuorum.* Atque ilico genuflexit ; et cum erectus esset supra ipsum acervus lapidum, propulit eos a se et surrexit fortiter. Atque ita quoque altera vice fecit. Cumque equites et magi cogerent turmas ut cum vi jacerent lapides, respondit Beatus et dixit eis : *non moriar ego nisi quando pater meus jecerit in me lapidem.* Pater autem ejus qui inebriatus erat errore magismi, qui timebat mortem ac placere cupiebat regi et optima-

ܘܠܐܘܪܚܐ[1]: ܫܩܠ ܥܘܛܦܗ ܘܟܪܟ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܘܫܕܐ
ܟܐܦܐ ܒܪܓܘܡܬܐ ܕܒܪܗ. ܘܡܚܕܐ ܥܢܕܬ[2] ܢܦܫܗ
ܕܐܬܠܝܛܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ[3] ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ: ܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ ܦܫ ܒܟܠܗ[4] ܐܬܪܐ
ܕܒܗ ܐܬܪܓܡ ܛܘܒܢܐ. ܘܗܐ ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܐܡܪ:
ܫܦܝܪ ܐܬܟܬܫܬ ܘܠܒܪܝܐܬ ܙܟܝܬ ܢܨܝܚܐ ܩܪܕܓ. ܬܐ
ܒܚܕܘܬܐ ܘܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܟ[5] ✢ ✢ ✢

ܐܬܟܠܠ ܕܝܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܪܕܓ: ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ
ܘܬܫܥ ܕܫܒܘܪ[6] ܡܠܟܐ ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ. ܘܒܗ ܒܠܠܝܐ
ܕܢܓܗ ܫܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܓܒܪܐ ܡܪ̈ܚܡܢܐ: ܘܚܛܦܘ

[1] A. *add.* ܗܝܕܝܢ *et habet* ܫܩܠ ܠܥܘܛܦܗ ܘܟܪܟ *sed in margine* ܗ̄ ܥܘܛܦܐ — [2] A. ܐܬܥܢܕܬ — [3] A. *om.* — [4] A. *add.* ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܘܒܗܘܢ — [5] A. ܬܐ ܕܐܡܪ ܘܐܬܟܬܫ ܚܝܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܛܘܒܢܐ ܕܫܦܝܪ ܐܬܟܬܫܬ ܣܠܩ ܥܡܟ ܗܐ ܟܒܪ ܐܢܐ ܕܒܬܪܝܟ ܢܗܘܘܢ ܡܬܝܢ ܒܣܘܪܕܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܥܒܪܐ. ܘܠܪ̈ܚܡܐ ܕܠܟ ܢܦܠ ܒܗܘܢ ܙܘܥܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܚܘܡܪܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܠܒܪܝܐܬ ܙܟܝܬ ܐܬܠܝܛܐ ܢܨܝܚܐ ܩܪܕܓ. ܬܐ ܒܚܕܘܬܐ ܘܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܟ ܐܬܠܝܛܐ ✢ — [6] A. *add.* ܠܝܛܐ

tibus, accepit tegumentum suum volvitque super faciem suam et jecit lapidem ad lapidationem filii sui. Et statim migravit anima athletae justitiae ad vitam aeternam.

**66**. Atque eadem hora suffitus aromatum flavit per universam regionem in qua lapidatus est Beatus, et ecce audita est vox dicens: *perbelle pugnasti et fortiter vicisti, illustris Kardagh! Veni in gaudium et accipe coronam victoriae tuae!*

**67**. Coronatus est autem sanctus Mar Kardagh anno quadragesimo nono Šapur regis die veneris. Atque eadem nocte quae lucescit in sabbatum, congregati sunt viri misericordes et rapuerunt corpus

**Coronatus est a° 49 Saporis**

ܠܫܠܕܗ ܕܛܘܒܢܐ ܡܢ ܢܛܘܪܘܗܝ܆ ܘܩܒܪܘܗܝ܆ ܒܐܝܩܪܐ
ܪܒܐ..

ܘܟܠ ܫܢܐ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܟܠܠ ܒܗ ܛܘܒܢܐ [1] :
ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܬܟܠܠ . ܘܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܐܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ . ܘܡܛܠ
ܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܐ : ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܐܦ ܠܡܙܒܢ ܘܠܡܙܒܢܘ[2]
ܒܝܘܡܬܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܕܛܘܒܢܐ . ܘܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ
ܠܡܙܒܢܘܬܗ܆ : ܐܬܥܒܕ ܫܘܩܐ ܪܒܐ [3] ܒܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇
ܐܬܪܓܡ ܛܘܒܢܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ . ܘܕܘܟܪܢܗ ܕܝܢ ܕܛܘܒܢܐ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ : ܘܫܘܩܐ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ [4]. ܘܡܬܩܪܐ ܫܘܩܐ
ܕܡܠܟܝ ܥܠ ܫܡ ܩܪܝܬܐ ܕܒܗ̇ ܚܣܢܗ ܕܛܘܒܢܐ .

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܪܒܐ ܘܫܦܝܪܐ ܒܢܦܩܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܐܬܒܢܝ ܥܠ ܫܡܗ ܕܛܘܒܢܐ : ܡܢ ܐܢܫܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܘܝܐ ܠܕܘܟܪܢܐ ܛܒܐ . ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘ

[1] A. *hab.* ܘܟܠ ܫܢܐ ܒܗ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܝܘܡ ܕܫܘܒܚܐ . ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܟܠܠ ܛܘܒܢܐ — [2] A. ܫܪܝܘ ܐܦ ܠܡܙܒܢܘ ܠܡܙܒܢܘܬܗ — [3] A. ܫܘܩܐ ܪܒܐ ܘܐܬܥܒܕ ܘܫܘܩܐ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܟܠ ܫܢܐ — [4] A. ܦܢܝܓܪܐ

sancti a custodibus ejus et sepelierunt illud cum honore magno.

*et frequenti populi concursu honoratus. Unde institutae sunt celebres nundinae*

68. Singulis vero annis, eo die quo coronatus est Beatus, conveniunt populi in locum in quo coronatus est, et faciunt ei festum et memoriam per triduum ; atque propter multitudinem turmarum cöeperunt item emere et vendere in diebus commemorationis Sancti. Et tempore procedente, factae sunt nundinae magnae in loco ubi lapidatus est Beatus usque hodie. Porro commemoratio Sancti trium dierum est, nundinae vero sex dierum ; et nominatur forum Melki juxta nomen pagi in quo (situm erat) castellum Beati.

*et praepulchrum*

69. Postea vero etiam templum magnum et pulchrum magnis expensis exstructum est sub invocatione Beati ab hominibus fidelibus et dignis bonae recordationis, apud tumulum super quem lapi-

ܕܟܠܗ̄ ܐܬܦܪܩ ܡܒܪܟܐ ܡܪܝ ܩܪܕܓ. ܕܢܣܒ ܢܫܬܘܐ
ܕܒܨܠܘܬܗ ܢܬܥܕܪ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܠܐ ܕܘܘܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ
ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܒܠ: ܢܣܒ ܒܨܠܘܬܗ. ܘܥܡܗ
ܢܬܒܣܡ. ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܗܘ ܕܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܬܫܒܘ̄ܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܪܘܪܒܐ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܩܪܕܓ ܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ[1] ܀

[1] A. pro ܀ ܢܨܝܚܐ .... ܒܬܪܟܢ habet: ܒܬܪܟܢ ܐܬܬܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ
ܕܗܘܐ ܘܗܫܐ. ܘܒܢܘ ܠܗ ܗܝ̈ܟܠܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܗܘܝܠܐ
ܐܪܝܟܐ ܕܒܢܬ ܫܘܪܐ. ܘܡܕܒܚܐ ܘܡܥ̈ܠܐ ܘܒܢܬ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ.
ܘܐܬܩܒܥ. ܒܦܢܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܫܬܡܫ ܟܠܗܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܥܠ ܫܡܗ. ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܫܘ̈ܒ
ܠܘܩܕܢܐ ܠܟܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܒܩ ܠܗ ܕܘܩܕܢܐ ܗܘ ܘܡܟܐ
ܕܒܗ ܐܬܦܪܩ ܢܫܬܘܐ ܕܒܗܘܢ ܕܗܘ ܠܒܘܫܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܡܒܝܬܐ ܘܣܬܪܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܢܬܥܕܪ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ.
ܘܒܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܚܒܠ ܢܣܒ ܒܨܠܘܬܗ. ܘܥܡܗ
ܢܬܒܣܡ ܦܪܘܩܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܝܒܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܫܡܝܐ
ܬܥܒܘܬܗ ܕܦܠܘܚܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܢܘܚܐ ܘܠܚܝܐ ܒܗܘܢ
ܕܝܢܐ ܘܕܒܘܚܪܢܐ ܒܠܒܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ · ܘܪܘܪܒܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.
ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬ ܣܗܕܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܩܪܕܓ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܀

datus est beatus Mar Kardagh. Utinam nos digni efficiamur qui per preces ejus adjuvemur in mundo hoc pleno miseriarum atque in mundo novo non perituro gratiam accipiamus per preces ejus et cum ipso jucundemur, per benignitatem et misericordiam Domini nostri Jesu Christi, cui una cum Patre et Spiritu sancto gloria et honor et celsitudo in saeculum saeculi. Amen. *templum ei exstructum.*

EXPLICIT MARTYRIUM MAR KARDAGH SANCTI ET MARTYRIS ILLUSTRIS.

# INDEX ALPHABETICUS

## QUORUNDAM NOMINUM, PRAESERTIM PROPRIORUM,

### QUAE IN ACTIS MAR KARDAGHI OCCURRUNT.

---

Prima nota numeralis paginam, aliae lineas designant.

ܦܬܚܫܐ Paṭḥaša, Paṭaḥša, provinciae praefectus, 10, 10 et passim..
ܦܪܣ Pares, Persia regio 38, 2 ; 48, 6.
ܦܪ̈ܣܝܐ Persae 13, 6, 8 ; 99, 13.

ܩܪܐܕܐܓ , ܩܪܐܕܓ , ܩܪܕܓ Ḳardagh 11 et passim.
ܩܪܕܘܝܐ Ḳarduiê, Ḳurdi 20, 13 ; 64, 12.
ܩܬܪܣܝܣ Καθαίρεσις, depositio 99, 13.

ܪ̈ܗܘܡܝܐ Romaei, subditi imperii Romani in Asia 57, 4, 10 ; 69, 5 ; 70, 8.

ܫܒܘܪ Šabur, Sapor rex 13, 8 ; 15, 15 ; 68, 8 ; 101, 9.
ܫܗܪ ܟܘܣܬ Šaherkwast 53, 13 ; 78, 2, 8.
ܫܗܪ ܟܘܣܬ ܫܒܘܪ ܢܟܘܪܓܢ Šaherkwast Šabur Nikhurgan 53, 13.
ܫܘܫܢ Šušan uxor Ḳardaghi 95, 2.

ܬܘܪܡܪܐ Tormara flumen 15, 6 ; 57, 12.
ܬܡܢܘܢ Tamanun Ḳurdistani pagus 20, 12.

---

Bruxellis. — Typis Polleunis & Ceuterick.